



CK.0000044783

CHÂU THỊ HOÀNG YẾN  
(Biên soạn)

# 3500 câu DÀM THOẠI HOA - VIỆT

( Có kèm đĩa CD )



NGUYÊN  
C LIỆU

NHÀ XUẤT BẢN TỬ ĐIỂN BÁCH KHOA



**3.500 CÂU  
GIAO TIẾP HÓA VIỆT**



CHÂU THỊ HOÀNG YÊN  
(Biên soạn)

**3500 câu**  
**ĐÀM THOẠI HOA VIỆT**



NHÀ XUẤT BẢN TỦ ĐIỂN BÁCH KHOA



## ĐỐI CHIẾU CÁC ÂM CỦA KÝ HIỆU TIẾNG PHỔ THÔNG VÀ LA TINH HÓA

### - Nguyên âm đơn và cách đọc:

a (丫) : a	o (ㄛ) : o	e (ㄜ) : ə
i (ㄧ) : yi	u (ㄨ) : wu-u	ù (ㄩ) : yù
i-i	u-u	ū (khi ráp vẫn)
e (ㄝ) : e (đứng một mình hoặc không có ráp vẫn trực tiếp với phụ âm)		
er (ㄦ) : ə-r		

### - Phụ âm và cách đọc:

b (ㄅ) : p (po)	p () : ph-(ph-o)	m (ㄇ) :
m (mo)	f (ㄈ) : f (fo)	
d (ㄉ) : t (tɔ)	t (ㄊ) th (thɔ)	n (ㄋ) :
n (nɔ)	l (ㄌ) : l (lɔ)	
g (ㄎ) : c, k (cə)	k (ㄎ) N: kh (khɔ)	h (ㄏ): h (hɔ)
j (ㄐ) : chi	q (ㄑ) : txi	x (ㄒ) : xi
z (ㄗ) : khư	c (ㄔ) : txư	s (ㄙ) : xu
zh (ㄓ) : chư	c (ㄔ) : lsư	sh (ㄕ) : sư
r (ㄑ) : jru		

## - **Thanh mău:**

Tiếng Trung Quốc có 21 thanh mău, đó là:

### A. Âm môi

b [p]    p [p]    m [m]    f [f]

### B. Âm đầu lưỡi giữa

d [t]    t [t']    n [n]    l [l]

### D. Âm cuống lưỡi

g [k]    k [k']    h [h]

. Đặt trong dấu [ ] là phiên âm quốc tế.

### E. Âm đầu lưỡi trước

Khi phát âm đứng đầu lưỡi tiếp xúc lợi của hàm răng trên, vị trí của lưỡi giống như khi phát âm S.

### F. Âm đầu lưỡi sau

Lúc phát âm, vị trí của lưỡi trong khoang miệng so với khi phát hai âm z, c hơi lùi về phía sau một chút, đầu lưỡi cong lên tiếp xúc với phần trước của vòm họng cứng.

### G. Âm mặt lưỡi

Lúc phát âm phần trước của mặt lưỡi tiếp xúc với phần trước của vòm họng cứng.

## - **Vận mău**

Tiếng Hoa có 36 vận mău, trong đó, vận mău đơn có 6 cái (a, o, e, i, u, ủ), vận mău ghép (phức hợp) có 29 cái trong đó có 9 cái là vận mău gốc (cơ sở) (ai, ei, ao, ou, an, eng, ang, eng, ong). Số vận mău còn lại do 6 vận mău đơn kết hợp với 9 vận mău gốc tạo thành.

	i	u	ū
a	ia	ua	
o		uo	
e	ie		ùe
ai		uai	
ei		uei	
ao	iao		
ou	iou		
an	ian	uan	ùan
en	in	uen	ūn
ang	iang	uang	
eng	ing	ueng	
ong	iong		

Ngoài ra còn có một vận mẫu không ghép với thanh mẫu, đó là er.

### - Thanh điệu

Trong tiếng Hoa sự cao thấp, lên xuống của thanh điệu có thể phân biệt ý nghĩa. Ví dụ:

mǎi (mua) māi (bán)

Gồm có 4 thanh điệu, dùng các ký hiệu:

(-) (ˊ) (ˇ) (ˋ) để biểu thị:

- thanh một là thanh cao
- thanh hai là thanh lên cao
- thanh ba là thanh thấp
- thanh tư là thanh xuống thấp

## Lưu ý: ý:

- Vận mău trong các âm tiết: zhī, chí, shí, rí, zí, cí, sí không đọc là i mà đọc như âm “ú” trong tiếng Việt.
- Âm tiết bắt đầu bằng rig và vu thì phân biệt rõ đố thành ny, w, w.

Ví dụ: lị:

iǎo ào → yǎo ào

uă uă → wă wă

i, īn, īng và u khi tự nó thành một âm tiết thì viết yi, yin, īying và wu, wu.

- Ú tự nó thành âm tiết thì viết ū. Âm tiết bá bá đầu bằng nù, thì viết thành yue, yuana và yun, ūha ha chấm trên êu được lược bỏ.
- Trước các vận mău iou, uei, và uen mà có thành nл mău ã thì viết thành riu, iui và vunun.

## TỪ NGỮ

- 你 nǐ      Đại từ nhân xưng số ít ngôi thứ 2, dùng để xưng hô người nói chuyện với mình. Ví dụ: anh, chị, cậu, em mày v.v...
- 好 hǎo      tốt, hay, giỏi, khỏe v.v...
- 您 nǐn      Đại từ nhân xưng số ít ngôi thứ 2, dùng khi nói chuyện với bậc trên, người mình kính trọng hay trường hợp xã giao.
- 我 wǒ      Đại từ nhân xưng số ít ngôi thứ nhất dùng để tự xưng khi nói chuyện với người khác. Ví dụ: tôi, tao, tớ, bố, mẹ, con cháu v.v...
- 他 tā      Đại từ nhân xưng số ít ngôi thứ 3, dùng để chỉ người thứ 3 (nam giới). Ví dụ: anh ấy, ông ấy, thằng kia v.v...
- 我们 wǒ men      Đại từ nhân xưng số nhiều thứ nhất, dùng để xưng hô số đông người gồm có mình trong đó. Ví dụ: chúng tôi, chúng em v.v...
- 咱们 zān men      Đại từ nhân xưng số nhiều ngôi thứ nhất, dùng để xưng hô chung phía mình, và phía đối phương (gồm cả số ít và số nhiều ngôi thứ nhất cùng số ít và số nhiều ngôi thứ hai). Ví dụ: chúng ta, chúng mình.

他们 (tā) men Đại từ nhân xưng số nhiều (ngôi thứ ba), dùng để xưng hô đối tượng nói chuyện từ hai người trở lên. Ví dụ: các anh, các ác chí, các em v.v...v..

他們 (tā) men Đại từ nhân xưng số nhiều (ngôi thứ ba), dùng để xưng hô hình ảnh người ngoài bài mình và đối tượng nói chuyện. Ví dụ: các ác cô ấy, các chú kia, họ, bọn chúng v.v...v..

## CÁC PHÁT ÂM M

Ở phần đọc bằng tiếng Việt, xin các bạn lưu ý: ý:

- W: các bạn đọc như âm “vv” giống w trong tiếng Anh.
- Ts: các bạn đọc âm “s” thật mạnh. Khi phát âm “m” thì đầu lưỡi cong lên sát vào vòm ngạc trên.
- Tx: các bạn đặt đầu lưỡi áp sát vào phần trong răng dưới rồi bật âm “m”.
- Sh: các bạn đọc âm này thật mạnh để phân biệt với âm “s” nhẹ hơn.
- Vô: với các bạn đọc tròn môi các âm kép này.
- ie, iê, iiv, ia: các bạn hãy đọc kéo dài âm i.
- F (f): các bạn đọc như “ph” tiếng Việt.
- Dz: các bạn đọc giống như âm “ch” tiếng Việt nhưng nhẹ nhàng hơn, khi phát âm các bạn đặt lưỡi sát vào phần trong răng trên.

## BẢNG CHỮ CÁI VÂN TIẾNG HOA

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg
丫	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
Hh	Ii	Jj	Kk	Ll	Mm	*Nn
ㄏ	ㄧ	ㄐ	ㄎ	ㄉ	ㄊ	ㄋ
Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt	Uu
ㄛ	ㄡ	ㄙ	ㄚ	ㄞ	ㄠ	ㄨ
Vv	Ww	Xx	Yy	Zz		
ㄛ	ㄨ	ㄒ	ㄧ	ㄚ	ㄞ	

# BÀNG TỪ VỰNG

## A A

阿拉伯语 À lā bólýǔ yǔ tiéngn A Rập ập

阿姨 āyí yí cô, cdì dì

啊啊 a a à ô

爱爱 ai ai thíc, yêu, ua ua

爱人 ái rén én chồng n hoặc vợ vợ

## B B

八八 bā bā tám m

把把 bǎ bā dùng r để dñó i cách ch  
xử lý người và việc p c

爸爸 bā ba ba bố, bcha, baba

吧吧 ba ba tiéngn đệm m đặt l cuối c câu đán  
suy đoán á hay yêu c câu đán

白白 bái bái trắng n khôn g, uốn g ng

白天 tiān án ban ngày

百百 bǎi bái trăm m

百货大楼	bǎi huō dā lóu	<i>thương mại tổng hợp</i>
百万	bǎi wān	<i>triệu</i>
班	bān	<i>lớp</i>
半	bān	<i>nửa, rưỡi</i>
办公室	bā gōng shí	<i>văn phòng làm việc</i>
帮	bāng	<i>giúp, hỗ</i>
包子	bāo zi	<i>bánh bao</i>
保持	bǎo chí	<i>giữ gìn, duy trì</i>
北	bēi	<i>bắc</i>
北京	běi jīng	<i>Bắc Kinh</i>
比	bǐ	<i>hơn, so, ví</i>
别的	bié de	<i>khác, nữa</i>
伯伯	bó bo	<i>bác trai</i>
不客气	bú kè qí	<i>không dám, đừng</i>
不要	bú yāo	<i>đừng, không cần</i>
不用	bú yòng	<i>thôi, không cần</i>
不	bù	<i>không</i>
部	bù	<i>bộ</i>
布	bù	<i>vải</i>

# C

餐 车	cān chē	toa ān
参 观	cāng guān	tham quan, thăm
操 操	cāo	thể dục, lăm
差 差	chà	kém, sai
常 常	cháng	thường xuyên, luôn luân
长 长	cháng	thường xuyên, luôn luân
长 城	cháng chéng	Trường Thành
长 寿	cháng shòu	Trường Thành
厂 长	chǎng zhǎng	sống lâu
炒 炒	chǎo	giám đốc nhà máy
炒 菜	chǎo cài	giám đốc nhà máy
车 车	chē	xào
车 票	chē piào	món ăn xào
车 箱	chē xiāng	món ăn xào
衬 衣	chèn yī	xe, tàu
乘 客	chéng kè	xe, tàu
城 市	chéng shì	vé xe
橙 汁	chéng zhī	vé xe
吃 吃	chī	toa xe
		toa xe
		áo sơ mi
		áo sơ mi
		hành khách
		hành khách
		thành phố
		thành phố
		nước cam
		nước cam
		ăn

吃饭	chī phàn	<i>ăn cơm</i>
尺	chǐ	<i>thước</i>
出差	chū chāi	<i>đi công tác</i>
出发	chū fā	<i>xuất phát, khởi hành</i>
出租车	chū zū chē	<i>taxi</i>
穿	chuān	<i>mặc, luôn, đì</i>
春节	chūn jié	<i>tết Nguyên Đán</i>
春天	chūn tiān	<i>mùa xuân</i>
春游	chūn yóu	<i>choi xuân</i>
次	cì	<i>chuyến, lần, kém</i>
从	cóng	<i>từ</i>
醋	cù	<i>dấm</i>
寸	cùn	<i>tấc Trung Quốc</i>

## D

打	dǎ	<i>dánh, đan</i>
打扰	dǎ rǎo	<i>làm phiền, quấy rầy</i>
大	dà	<i>to, lớn, cả</i>
大姐	dà jiě	<i>chi, xưng hô phụ nữ lớn tuổi hơn mình, tỏ ý khách khí và kính trọng</i>

大学学	dà xuéxué	<i>dai</i> <i>l</i> <i>h</i> <i>o</i> c <i>g</i> <i>oc</i>
代代	dài dài	<i>thay</i> , <i>a</i> <i>h</i> <i>o</i> <i>h</i> <i>o</i>
带带	dài dài	<i>mang</i> <i>n</i> <i>theo</i> <i>eo</i>
蛋糕糕	dānāgāoāo	<i>bánh</i> <i>ng</i> <i>a</i> <i>tô</i> <i>tô</i>
倒倒	dǎo dǎo	<i>đỗ</i> , <i>d</i> <i>đ</i> <i>ổi</i> <i>đ</i> <i>ổi</i>
到到	dào dào	<i>đến</i> , <i>đ</i> <i>t</i> <i>ới</i> <i>đ</i> <i>ới</i>
的的	de de	<i>của</i> <i>la</i>
得得	de de	<i>ch</i> <i>ù</i> <i>n</i> <i>ày</i> <i>kh</i> <i>ông</i> <i>c</i> <i>ó</i> <i>c</i> <i>y</i> <i>ngh</i> <i>h</i> <i>th</i> <i>ực</i> <i>t</i> <i>ế</i> , <i>t</i> <i>đ</i> <i>úng</i> <i>sau</i> <i>at</i> <i>t</i> <i>ính</i> <i>nh</i> <i>ư</i> <i>i</i> <i>ho</i> <i>ặc</i> <i>(d</i> <i>òng</i> <i>g</i> <i>t</i> <i>ù</i> , <i>l</i> <i>i</i> <i>ên</i> <i>k</i> <i>ết</i> <i>h</i> <i>v</i> <i>ú</i> <i>v</i> <i>b</i> <i>ổ</i> <i>l</i> <i>ng</i> <i>ữ</i> <i>ở</i> <i>p</i> <i>h</i> <i>ía</i> <i>sau</i> <i>au</i>
等等	děngng	<i>đ</i> <i>ợi</i> , <i>p</i> <i>ch</i> <i>à</i> <i>h</i> <i>ờ</i>
弟弟弟	dì di di	<i>em</i> <i>tra</i> <i>rai</i>
第第	dī dī	<i>th</i> <i>ứ</i> <i>h</i> <i>ứ</i>
地铁铁	dī tiětiē	<i>t</i> <i>àu</i> <i>đ</i> <i>iện</i> <i>đ</i> <i>ng</i> <i>ầm</i> <i>đ</i> <i>m</i>
地址址	dì zhǐzhí	<i>đ</i> <i>ịa</i> <i>ch</i> <i>ỉ</i> <i>h</i> <i>ỉ</i>
点点	diǎnǎn	<i>gi</i> <i>ờ</i> , <i>i</i> <i>di</i> <i>ểm</i> <i>đ</i> <i>m</i>
点儿儿	diǎnrnr	<i>ch</i> <i>á</i> <i>m</i> , <i>i</i> <i>p</i> <i>h</i> <i>ẩ</i> <i>y</i> , <i>f</i> <i>t</i> <i>í</i> , <i>t</i> <i>ít</i> <i>it</i>
电话话	diànhuàhuà	<i>đ</i> <i>i</i> <i>ê</i> <i>tho</i> <i>ại</i> <i>g</i> <i>i</i>
电视视	diànshìshì	<i>truy</i> <i>ên</i> <i>đ</i> <i>ình</i> <i>nh</i> <i>h</i>
电影影	diānyǐngyǐng	<i>ph</i> <i>im</i> , <i>i</i> <i>đ</i> <i>iện</i> <i>đ</i> <i>anh</i> <i>nh</i> <i>h</i>
电影院院	diànyǐngyuàn	<i>r</i> <i>ap</i> <i>chi</i> <i>ếu</i> <i>b</i> <i>óng</i> <i>ng</i> <i>ng</i>

丁	dīng	<i>Dinh (họ)</i>
东西	dōng xi	<i>dô dạc</i>
动物园	dōng wù yuán	<i>vườn bách thú</i>
都	dōu	<i>đều, cả, tất cả</i>
读	dú	<i>đọc</i>
对	dùi	<i>đúng</i>
对不起	dùi bu qǐ	<i>xin lỗi</i>
多	duō	<i>nhiều, thừa, hơn</i>
多少	duō shao	<i>bao nhiêu</i>

## E

俄语	É yǔ	<i>tiếng Nga</i>
饿	è	<i>đói</i>
儿子	ér zi	<i>con trai</i>
二	ér	<i>hai</i>

## F

法语	Fǎng yǔ	<i>tiếng Pháp</i>
方	fāng	<i>miền, phía</i>
访问	fǎng wèn	<i>thăm</i>
放学	fàng xué	<i><u>tan lớp</u></i>

放 放	fàng	đặt, <i>đặt</i>
放 映 映	fàng yìng	chiếu, <i>phim</i>
非 常 常	phēicháng	hết, <i>sức</i> , <i>đến</i>
分 分	fēn	phút, <i>ít</i>
分 分	fēn	chia, <i>ha</i>
分 分	fēn	xu, <i>xu</i>
分 之 之	fēn zhī	phân, <i>bíểu</i> , <i>đithị</i> , <i>phân</i>
		số, <i>của</i> , <i>một</i> , <i>đơn</i> , <i>vị</i>
夫 妇 妇	phū fù	vợ, <i>chồng</i>
父 母 母	fù mǔ	bà, <i>má</i> , <i>bố</i> , <i>mẹ</i>
父 亲 亲	fù qīn	ba, <i>bố</i> , <i>bé</i> , <i>cha</i>

## G G

该 该	gāi	phải, <i>đáng</i>
干 干	gàn	làm
刚 刚	gāng	vừa, <i>lúc</i> , <i>mới</i> , <i>đã</i>
高 寿 寿	gāo shòu	sống, <i>lâu</i> , <i>và</i> , <i>dùng</i> , <i>đã</i> , <i>đ</i>
		hỏi, <i>tuổi</i> , <i>của</i> , <i>người</i> , <i>gi</i> , <i>gi</i>
告 别 别	gào bié	từ, <i>biệt</i> , <i>ết</i>
告 诉 诉	gào su	bảo, <i>cho</i> , <i>biết</i> , <i>ết</i>
哥 哥 哥	gē	anh

个	gè	<i>cái, chiếc, đứa</i>
给	gěi	<i>cho</i>
工厂	gōng chǎng	<i>nhà máy</i>
公分	gōng phēn	<i>centimét, phân</i>
公共	gōng gōng	<i>công cộng</i>
工作	gōng zuō	<i>công tác, công việc</i>
姑 姑	gū gu	<i>cô</i>
故 宫	gú gōng	<i>cố cung</i>
拐	guǎi	<i>rẽ</i>
拐	guǎi	<i>què, nang</i>
广 州	Guǎng zhōu	<i>Quảng Châu</i>
贵 姓	guì xìng	<i>họ gi (dùng để hỏi họ người khác với vѣ khách khí)</i>

## H

还	hái	<i>còn, vẫn</i>
孩子	hái zi	<i>con, đứa bé, trẻ em</i>
海 防	Hải phòng	<i>Hải Phòng</i>
汉 语	Hàn yǔ	<i>tiếng Trung Quốc</i>
好	hǎo	<i>tốt, hay, giỏi, khoe</i>

好 子	hǎo zǐ	rất, <i>đ</i> lă̄m
好 久 久	, hǎo jiǔ jiǔ	rất, <i>đ</i> lâ̄u, <i>đ</i> lâ̄u, <i>đ</i> lă̄m
号 号	hào hào	ngày, <i>b</i> số, <i>đ</i> dấu
号 码 码	hào mǎ mǎ	số
号 儿 儿	hàor or	số
和 和	hé hé	và
何 内 内	hé nèi nèi	Hà Nội
很 很	hěn hěn	rất, <i>đ</i> lă̄m
红 红	hóng ng	dỏ, <i>đ</i> hồng
红 烧 烧	hóng shāo áo	kho
侯 子 子	hóu zi zǐ	con
后 后	hòu àu	sau
后 天 天	hòu tiān tiān	ngày
胡 志 明 市	Hú zhí mìng shì	TPT Hồ Chí Minh
花 生 生	hūa shēng ng	lạc
划 船 船	húa chuán ān	bơi thuyền
欢 迎 迎	huānyíng ng	đón chào, <i>đ</i> hoan
黄 黄	huáng ng	vàng, <i>n</i> Hoàng (họ) họ
回 回	huí huí	về

回不来	húi bu lái	<i>không về được</i>
回得来	húi de lái	<i>về được</i>
回去	húi qu	<i>trở về</i>
火车	huó chē	<i>xe lửa, tàu hỏa</i>
或	huò	<i>hoặc</i>

## J

鸡蛋	dī dzàn	<i>trứng gà</i>
几	jí	<i>mấy</i>
家	jiā	<i>nhà</i>
加上	jiā shàng	<i>cộng thêm, cộng với</i>
见	jiàn	<i>gặp, thấy</i>
件	jiàn	<i>chiếc, kiện</i>
健康	jiàn kāng	<i>mạnh khỏe</i>
健在	jiàn zài	<i>vẫn khỏe (chỉ người già)</i>
讲师	jiǎng shī	<i>giảng sư</i>
讲学	jiǎng xué	<i>giảng dạy</i>
交	jiāo	<i>trả, nộp</i>
教	jiāo	<i>dạy</i>
教书	jiāo shù	<i>dạy học</i>
角	jiǎo	<i>hào, sừng, góc</i>

饺子子	jiǎozi zi	bánh chèo éo
叫叫	jiào ào	gọi, gọi tên là... là...
教授授	jiàoshòu shòu	giáo sư
接接	jiē jiē	dón, nối
接头头	jiētóu tóu	ngoài phố, giữ ta ở đường
节节	jié jié	giờ học, Tết, khúc
节节	jié jié	ngày hội, ngày lễ
结婚婚	jiéhūn hūn	cưới, lấy nhau, lập gia đình
姐姐姐	jiějie jiejie	chị
介绍绍	jièshào shào	giới thiệu
斤斤	jīnjīn cān ān	Trung Quốc, đó
今今	jīnjīn	hiện nay
今天天	jīntiān tiān	hôm nay, hiện nay
进进	jìn jìn	vào, tiến
近近	jìn jìn	gần
经常常	jīngcháng cháng	thường xuyên, luôn
经理理	jīnglí lí	giám đốc
久久	jiǔjiǔ	lâu
九九	jiǔjiǔ	chín
舅舅舅	jiùjiāngjiāng	cậu

就要	jiù yào	sấp, sê
就	jiú	thì, chỉ, ngay

## K

开	kāi	mở, sôi, nở
开	kāi	chuẩn bánh (xe)
开门	kāi mén	mở cửa
开心	kāi xīn	thoải mái, vui thích
看	kàn	xem, nhìn, ngắm
看	kàn	thăm
看来	kàn lái	xem chừng
看望	kàn wàng	thăm
可口可乐	ké kǒu kě lè	cô ca cô la
可以	kě yǐ	được, có thể
课	kē	bài, lớp
课间操	kē jiān cāo	học sinh tập thể dục giữa giờ
客气	kè qi	khách khí, làm khách
口	kǒu	khẩu, miệng, mồm, chốt
裤子	kù zi	quần
快	kuài	nhanh, sấp, mau

快	kuài	sắc, nhạy (bén), chạy
块	kuài	dòng, miếng, cục

## L L

来	lái	đến
来得及	lái de jí	kịp, còn kịp, vẫn kịp
蓝	lán	xanh lam
劳驾	lao jià	làm ơn
老	lão	già
姥姥	lǎo lao	bà ngoại
老李	lǎo lǐ	ông Lý
老师	lǎo shī	thầy (cô) giáo
老爷	lǎo ye	ông ngoại
了	le	rồi
累	lèi	mệt mỏi
里	lí	trong, đậm
礼物	lí wù	quà
联係	lián xi	liên hệ
两	liǎng	lạng, hai
聊	liáo	tán chuyện, chuyện trò

列 车 员	liè chēng yuán	<i>nhân viên phục vụ</i> <i>trên tàu</i>
零	líng	<i>linh, không, lẻ</i>
零 钱	líng qián	<i>tiền lẻ</i>
留	liú	<i>dể lại, gửi lại, giữ lại</i>
六	liù	<i>sáu</i>
路	lù	<i>đường, ngả, lối</i>
路 上	lù shàng	<i>trên đường</i>
旅 游	lǚ yóu	<i>du lịch</i>
绿	lǜ	<i>xanh</i>

## M

妈 妈	mā ma	<i>mẹ, má</i>
麻 烦	má fan	<i>làm phiền</i>
马	mǎ	<i>Mã (họ)</i>
吗	ma	<i>có... không (đặt cuối câu dùng để hỏi)</i>
买	mǎi	<i>mua</i>
卖	mài	<i>bán</i>
慢	màn	<i>chậm</i>
忙	máng	<i>bận, vội</i>

毛毛	máo áo	hào, lông ng
没没	méi méi	không có, chưa ra
没关係	méi guānxi	không sao, không việc gì
没什么	méi shéhén	không sao, không việc gì
没有有	méi yǒu	không có
每每	mèi	mỗi
妹妹妹	méi mei	em gái
门门	mén	cửa, lối
米米	mǐ	mì
米饭饭	mǐ fàn	cơm
面包包	miàn bāo	bánh mì
面食食	miàn shí	mì
面条孔儿	miàn tiáo	mì
秒秒	miǎo	giây
明明	míng	mai, sáng, rõ
名片片	míng piàn	danh thiếp
明天天	míng tiān	ngày mai, tomorrow
名字字	míng zi	tên
末末	mò	cuối, mặt, chót
母亲亲	mǔ qin	mẹ, má

# N

拿	ná	<i>đưa, lấy</i>
哪里	nă lí	<i>đâu (tỏ ý khiêm tốn)</i>
那	nà	<i>kia, đó</i>
奶奶	nāi nai	<i>bà nội</i>
南	nán	<i>nam</i>
男	nán	<i>nam, trai</i>
呢	ne	<i>tiếng dệm cuối câu để hỏi, hay nhán mạnh</i>
那边儿	nà bian ḥr	<i>bên kia</i>
你	nǐ	<i>dại từ nhân xưng ngôi thứ hai số ít, dùng để xưng hô người nói chuyện với mình</i>
你们	nǐ men	<i>dại từ nhân xưng số nhiều ngôi thứ hai dùng để xưng hô người nói chuyện từ hai người trở lên</i>
年	nián	<i>năm, té t Nguyên Đán</i>
年初	nián chū	<i>đầu năm</i>
年底	nián dǐ	<i>cuối năm</i>
年级	nián jí	<i>lớp</i>

年 纪 纪	nián jì jì	tuổi
您 您	nín nín	đại từ nhânháxưng số áit ít ngóigthíthai, dùng khikhì nói với bậc trưởng thuongng
农 场 场	nóng chǎng ng	nông truongng
女 女	nǚ nǚ	nữ, gái
女 儿 儿	nǚ néér ér	con gái

## P P

拍 拍	pā pā	hẹp, đập
盘 孩 儿	pán àiér èr	đĩa
朋 友 友	péng you ou	người bạn, bạn hữu
碰 见 见	pèng jiàn jiàn	gặp
批 批	pī pī	đợt, lốt
啤 酒 酒	pí jiǔ jiǔ	bia
票 票	piào ào	vé
瓶 瓶	píng ng	chai, lọ
苹 果 果	píng ruǒ uǒ	táo
葡 萄 萄	pú tao ao	nho
铺 铺	pù pù	giường, cửa hiệu

## Q Q

七 七	qī qī	bảy
骑 骑	qí qí	đạp, cưỡi

其他	qí tā	<i>khác</i>
起床	qǐ chuáng	<i>dậy</i>
汽车	qì chē	<i>ôtô, xe hơi</i>
千	qiān	<i>nghìn</i>
千万	qiān wàn	<i>mười triệu</i>
钱	qián	<i>tiền</i>
钱	qián	<i>Tiền (họ)</i>
钱边儿	qián bianr	<i>dangle trước, phía trước</i>
前天	qián tiān	<i>hôm kia</i>
亲友	qīn yǒu	<i>họ hàng bạn bè</i>
清华大学	qīng húa Dà xué	<i>trường đại học Thanh Hoa</i>
请问	qǐng wèn	<i>xin hỏi</i>
去	qù	<i>đi</i>
裙子	qún zi	<i>váy</i>

## R

让	ràng	<i>cho, bảo, nhường, hay</i>
热情	rè qíng	<i>nhiệt tình, niềm nở, sốt sắng</i>
人	rén	<i>người</i>
认识	rèn shí	<i>quen biết, làm quen, nhận thức</i>
日	rì	<i>ngày, mặt trời</i>

	S	S	
三	sān		ba
上	shàng		<i>lên, trên, thượng</i>
上班	shàng bān		<i>lên, trên, thượng</i>
上车	shàng chē		<i>đi làm</i>
上街	shàng jiē		<i>đi làm</i>
上海	shàng hái		<i>lên xe, lên tàu</i>
上课	shàng kè		<i>ra phố</i>
上铺	shàng pù		<i>ra phố</i>
上午	shàng wǔ		<i>Thượng Hải</i>
上星期	shàng xīng qī		<i>Thượng Hải</i>
上学	shàng xué		<i>lên lớp</i>
稍	shāo		<i>lên lớp</i>
少	shāo		<i>giường trên</i>
谁	shéi (shuí)		<i>giường trên</i>
身体	shēn tǐ		<i>buổi sáng</i>
什么	shén me		<i>buổi sáng</i>
生日	shēng rì		<i>tuần trước</i>
师范	shī fàn		<i>tuần trước</i>

师傅	shī phu	<i>sư phu, thầy</i>
十	shí	<i>mười</i>
时候	shí hou	<i>giờ</i>
时间	shí jiān	<i>thời gian, thi giờ</i>
十字路口儿	shí zì lù kǒur	<i>ngã tư</i>
十万	shí wàn	<i>mười vạn, trăm nghìn</i>
十	shí yì	<i>tỉ</i>
是	shì	<i>là, phải</i>
试	shì	<i>thử, thi</i>
事 (事儿)	shì (shìr)	<i>việc</i>
受	shòu	<i>được, chịu</i>
秀	shòu	<i>thạo</i>
叔叔	shū shu	<i>chú</i>
书	shū	<i>sách</i>
双	shuāng	<i>đôi, cặp</i>
水	shuǐ	<i>nước</i>
水果	shuǐ guǒ	<i>hoa quả</i>
顺利	shùn lì	<i>thuận lợi</i>
说	shuō	<i>nói</i>
四	sí	<i>bốn</i>

送	sóng	tiễn
岁	sùi	tuổi
岁数	sùi shù	tuổi tác

## TT

他	tā	dại từ nhân xưng số ít ngôi thứ ba, dùng để chỉ người ở thứ 3 (nam giới)
她	tā	dại từ nhân xưng số ít ngôi thứ 3, dùng để chỉ người ở thứ 3 (nữ giới)
他们	tā men	dại từ nhân xưng số nhiều ngôi thứ 3, dùng để xưng hô với người ngoài bài
太太	tài	quáu
探亲	tàn qīn	thăm gia đình
烫	tāng	canh
糖	táng	kẹo, đường
桃花	táo huā	hoa đào
提	tí	nêu, nâng
天	tiān	ngày, trời

天安门	tiān ān mén	<i>Thiên An Môn</i>
天津	tiān jīn	<i>Thiên Tân</i>
条	tiáo	<i>chiếc, con, miếng, tút</i>
同事	tóng shì	<i>dồng sự</i>
同学	tóng xué	<i>bạn học</i>
同志	tóng zhì	<i>dồng chí</i>
退休	tùi xiū	<i>về hưu</i>
托儿所	tuō ér suǒ	<i>nha giữ trẻ</i>

## W

外	wài	<i>ngoài, ngoại</i>
外婆	wài pó	<i>bà ngoại</i>
外公	wài gōng	<i>ông ngoại</i>
外语	wài yǔ	<i>ngoại ngữ</i>
外祖母	wài zū mǔ	<i>bà ngoại</i>
玩儿	wánr	<i>choi</i>
晚	wǎn	<i>muộn, tối</i>
碗	wǎn	<i>bát</i>
晚上	wǎn shàng	<i>tối, buổi tối</i>
万	wàn	<i>vạn, mười nghìn</i>
王方	wáng Fāng	<i>Vương Phương</i>

往往	wǎngng	đi đi
位位	wèiwei	vị vị
喂喂	wèiwei	a-lô-lô
问问	wènèn	hỏi hỏi
问好好	wènèhǎoāo	hỏi thăm thăm
问问好好	wènèn,hǎoāo	hỏi thăm thăm
我我	wǒwǒ	Đại từ nhân xưng số 1 ngôi thứ nhất, dùng để xưng hô gồm có mình nh trong đó.
我们们	wǒmenmen	đại từ nhân xưng số nhiều ngôi thứ nhất, dùng để xưng hô số đông.
卧铺铺	wòwpùpù	ghế/nằm (trên tầu) m
五五	wūwū	năm m

## XX

西西	xī xī	tây tây
西红柿柿	xī hóng shì shì	cà chua lila
希望望	xī wàng wàng	hy vọng, mong muốn
喜欢欢	xǐ huān huān	thích, yêu mến, ngưỡng mộ
下下	xia xi	xuống, dưới, hạ hụ

下班	xià bān	<i>tan ca, hết giờ làm</i>
下车	xià chē	<i>xuống xe, xuống tàu</i>
下课	xià kè	<i>tan lớp, hết giờ học</i>
下铺	xià pù	<i>giường dưới (trên tàu)</i>
下午	xià wǔ	<i>buổi chiều</i>
下星期	xià xīng qī	<i>tuần sau, tuần tới</i>
现在	xiàn zài	<i>hiện nay, bây giờ</i>
香肠	xiāng cháng	<i>lạp xưởng</i>
相遇	xiāng yù	<i>gặp</i>
想不到	xiǎng bu dào	<i>không ngờ</i>
向	xiàng	<i>tới</i>
相	xiāng	<i>ảnh</i>
小	xiǎo	<i>nhỏ, bé con</i>
小红	xiǎo Hóng	<i>bé Hồng</i>
小明	xiǎo Ming	<i>bé Minh</i>
小朋友	xiǎo péng you	<i>bạn nhỏ, em bé</i>
小王	xiǎo wáng	<i>cậu Vương</i>
小学	xiǎo xué	<i>tiểu học, cấp I</i>
小英	xiǎo yǐng	<i>bé Anh</i>
鞋	xié	<i>giày, dép</i>

谢	謝	xiè xiè	cám ơn
谢	謝	xiè xiè	cám ơn
辛苦		xīn kǔ	vất vả
辛苦		xīn kǔ	vất vả
新年		xīn nián	năm mới
新年		xīn nián	năm mới
星期		xīng qī	thứ, tuần, chủ nhật,
星期		xīng qī	thứ, tuần, chủ nhật,
行		xíng	tuần lê
行	行	xíng	được, giỏi
行李	行李	xíng lì	được, giỏi
行李	行李	xíng lì	hành lí, đồ đạc
姓		xìng	họ
姓		xìng	họ
熊猫	熊貓	xióng māo	gấu mèo
熊猫	熊貓	xióng mǎo	gấu mèo
休息		xū xi	nghỉ, giải lao
休息		xū xi	nghỉ, giải lao
学	字	xué	học, bắt chước
学	学校	xué xiào	học, bắt chước
学校	学校	xué xiào	nha trường, trường học
学院	学院	xué yuàn	nha trường, trường học
学院	学院	xué yuàn	học viện
学院	学院	xué yuàn	học viện

## Y

呀		ya	dẩy, nhé
颜色	顏色	yán sè	đẩy, nhé
演	演	yǎn	màu
演	演	yǎn	biểu diễn, chiếu
羊毛衫	羊毛衫	yáng máo shān	biểu diễn, chiếu
羊毛衫	羊毛衫	yáng máo shān	do len
要	要	yào	áo len
要	要	yào	lấy, phải
椰汁	椰汁	yē zhī	nuốc dừa
椰汁	椰汁	yē zhī	nuốc dừa

爷 爷	yé ye	ông nội
也	yē	cũng
夜 班	yè bān	ca đêm
一	yī	một
姨	yí	dì
一半 儿	yí bànr	một nửa
一定	yí dìng	nhất định, nhất thiết chắc chắn
一共	yí gòng	tất cả, cộng lại
颐 和 园	yí hé yuán	Di Hòa Viên
一会儿	yí húir	một lát
一刻	yí kè	15 phút, cũng chỉ thời gian rất ngắn
一路 平	yí lù bìng ān	lên đường bình an
一下	yí xià	dùng sau động từ tỏ ý làm một lần hoặc làm thử
以 后	yí hòu	sau này, về sau, sau khi
亿	yī	trăm triệu
意 见	yí jiàn	ý kiến
一 起	yí qǐ	dùng
一 些	yí xiē	một số

饮 耗 耗	yín hào hào	dô giải khát, đồ uống
英 语 语	yīng yǔ yǔ	tiếng Anh
有 有	yǒu yǒu	có
又 又	yòu yòu	lại
右 右	yòu yòu	phải
幼 儿 园	园 yòu yér yuǎn yuān	vườn trè
鱼 鱼	yú yú	cá
语 语	yǔ yǔ	tiếng
玉 兰 花	花 yù lán huà huà	hoa lan
元 (块) (块)	yuán (kuài) (kuài)	đồng
元 旦 旦	yuán dàn dàn	ngày đầu của một năm mới
远 远	yuǎn yuǎn	xa
约 (大 约)	约 (dà yuē) yuē	khoảng chừng, ước đoán
月 月	yuè yuè	tháng
月 初 初	yuè chū chū	đầu tháng
月 底 底	yuè dǐ dǐ	cuối tháng
	yuè yüe yüe	tiếng Việt

# Z

再	zài	<i>lại, nữa</i>
在	zài	<i>ở, tại</i>
再见	zài jiàn	<i>tạm biệt</i>
咱们	zán men	<i>đại từ nhán xưng số nhiều ngôi thứ nhất, dùng để xưng hô chung cả phía mình lẫn phía đối phương</i>
早	zǎo	<i>sớm</i>
怎么	zěn me	<i>thế nào, tại sao</i>
怎么样	zěn me yàng	<i>thế nào</i>
炸	zhá	<i>rán</i>
站	zhàn	<i>bến, ga, trạm, dừng</i>
占线	zhàn xiàn	<i>đường dây đang bận</i>
张	zhāng	<i>tấm, tờ, con</i>
张	zhāng	<i>Trương (họ)</i>
找	zhǎo	<i>tìm</i>
找钱	zhǎo qián	<i>phụ lại tiền (cho khách hang)</i>
照片	zhào piàn	<i>ảnh</i>
照	zhào	<i>chụp, soi</i>

照相	zhào xiàng	chụp ảnh
照像机	zhào xiàng jī	máy ảnh
这	zhē (zhēi)	dây, nây
这个	zhēi gec	ái nây
真	zhēn	thật, hết sức
整理	zhěng lǐ	chỉnh lí, xếp đợn, sửa soạn
整	zhěng	chân, vừa vặn
正好	zhěng hǎo	vừa đúng, vừa phải, vừa đúng, vừa phải, vừa vặn
知道	zhī dao	biết
之前	zhī qián	trước ngày
植物园	zhí wù yuán	vườn bách thảo, vườn thực vật
钟	zhōng	dòng hồ
中国国际广播电台	zhōng guó guǎng jì guǎng bō diàn tái	Dài phát thanh Quốc tế Trung Quốc
中铺	zhōng pù	giường ở tầng giữa
中午	zhōng wǔ	buổi trưa
中学	zhōng xué	Trung học phổ thông (cấp II + cấp III)

周	zhōu	<i>tuần</i>
周	zhōu	<i>Chu (thợ)</i>
周末	zhōu mò	<i>cuối tuần</i>
猪	zhū	<i>lợn</i>
祝	zhù	<i>chúc</i>
主任	zhū rèn	<i>chủ nhiệm</i>
祝寿	zhù shòu	<i>chúc thọ</i>
转	zhuǎn	<i>chuyển</i>
准备	zhǔn bèi	<i>chuẩn bị, sửa soạn</i>
紫	zǐ	<i>tím</i>
自己	zì jǐ	<i>một mình, tự</i>
自我	zì wǒ	<i>tự</i>
走	zǒu	<i>đi, về</i>
祖父	zǔ fù	<i>ông nội</i>
祖母	zǔ mǔ	<i>bà nội</i>
最近	zui jìn	<i>gần đây, đây nay</i>
昨天	zuó tiān	<i>hôm qua</i>
左	zuǒ	<i>trái, ta</i>
左右	zuǒ yòu	<i>khoảng chừng, trên dưới</i>
坐	zuò	<i>ngồi</i>
座位	zuò wèi	<i>ghế</i>
坐下	zuò xià	<i>ngồi xuống</i>
作业	zuò yè	<i>bài tập</i>

BÀI 1  
BÀI 1  
**CHÀO HỎI**  
**CHÀO HỎI**

- ◆ ♦ 先生早安，你好吗？  
◆ ♦ 先生早安，你好吗？  
Xin sheng zǎo ān, nǐ hào ma?  
Xiān shēng zǎo ān, nǐ hào ma? khóe khōng?  
Chào ông, buổi sáng ông có khóe khōng?
- ◆ ♦ 谢谢，很好，你呢？  
◆ ♦ 谢谢，很好，你呢？  
Xiè xiè, hěn hào, nǐ ne?  
Cám ơn, tôi rất khỏe, còn anh?
- ◆ ♦ 我也很好。  
◆ ♦ 我也很好。  
Wǒ dì hěn hào.  
Tôi cũng rất khỏe.
- ◆ ♦ 你好！  
◆ ♦ 你好！  
Nǐ hào!  
Xin chào... (ông, bà, anh, chị...).  
Tôi chào... (ông, bà, anh, chị...).
- ◆ ♦ 怎麼样呵？  
◆ ♦ 怎麼样呵？  
Zěn me yàng a?  
Anh thế nào rồi?

◆ 很好。

Hǎn hào.

Rất tốt.

◆ 你忙吗？

Nǐ máng ma?

Anh bận không?

◆ 未忙。

Bú máng.

Không bận.

◆ 再见！

Zài dzàn

Chào!

◆ 老师好！

Zhāo sū hào

Chào thầy!

◆ 同学们好！

Thóng xué men hào

Chào các em!

◆ 您身体好吗？

Nín shēn tí hào ma?

Thưa thầy có khỏe không?

◆ 我很好，谢谢，你们怎麽样呵？

Wô hěn hào, xiè xiè, nǐ men zěn mō yàng a?

*Tôi rất tốt, cảm ơn. Các em thế nào?*

◆ 我们很好。

Wô men hěn hào.

*Chúng em rất khỏe.*

◆ 你们忙吗？

Nǐ men máng ma?

*Các em có bận không?*

◆ 我们不忙。

Wô men bù náng

*Chúng em không bận.*

◆ 再见！

Zài jiàn!

*Chào!*

◆ 你贵姓？

Nǐ guì xìng?

*Xin cho biết họ của ông?*

◆ 我姓王。

Wô xìng wáng

*Tôi họ Vương.*

◆◆他是谁？

Tā shì shéi??

Ông ấy là ai??

◆◆他是刘老师。

Thā shì liú lão shī

Ông ấy là thày Lưu.

◆◆她是林太太(夫人)吗？

Tā shì lín tài tài (phu nhân) ma??

Bà là có phải là bà bà Lâm không??

◆◆不，她不是林太太。

Bù, tā bù shì lín tài tai

Không, bà ấy không phải là bà bà Lâm.

◆◆对不起。

Dùi bù cùn

Xin lỗi.

◆◆没关系。

Měi quānxiè

Không sao cả.

◆◆不客气。

Bù kè qǐ

Đừng khách sáo.

BÀI 2  
NGÔN NGỮ

◆ 你是哪国人？

Nǐ shì nǎ guó rén?

Anh là người nước nào?

◆ 我是越南人。

Wǒ shì yēn nán rén

Tôi là người Việt Nam.

◆ 你会说英文。

Nǐ huì shuō yīng wén ma?

Anh biết nói tiếng Anh không?

◆ 我不会英文。

Wǒ bù huì yīng wén

Tôi không biết tiếng Anh.

◆ 你会不会说中国话？

Nǐ huì bù huì shuō zhōng guó huà?

Anh biết nói tiếng Hoa không?

◆ 我会一点儿儿。

Wǒ huì yì diǎnr.

Tôi biết chút tí.

◆ 你能看中文书吗？

Nǐ néng kàn zhōng wén shù ma?

Anh có thể đọc sách Hoa văn không?

◆ 我能看，不能说。

Wǒ néng kàn, bù néng shuō.

Tôi đọc được, không nói được.

◆ 我说中国话，你懂不懂？

Wǒ shuō zhōng guó huà, mǐn dōng bu dōng?

Tôi nói tiếng Hoa, anh hiểu được không?

◆ 请你慢慢一点儿说。

Qǐng nǐ mǎn dí dǎn iér ér suō.

Xin lòng nói chậm lại một chút.

◆ 我看得很快。

Wǒ kàn tui hěn mǎn.

Tôi đọc chậm.

◆ 你是美国人吗？

Nǐ shì měi guó rén ma?

Anh có phải là người Mỹ không?

◆ 我不是美国人，是法国人。

Wǒ bú shì Mēi guó rén, shì pha guó rén

Tôi không phải là người Mỹ, tôi là người Pháp.

◆ 你们会写汉字吗？

Nǐ men hui xiě Hán zì ma?

Các anh có biết viết chữ Hoa không?

◆ 我们会写一些，但写的又慢又不好看。

Wǒ men hui xiě dí xiě, dàn xiě de yòu màn yòu bù  
hào kàn

Chúng tôi biết viết một ít chữ Hoa, nhưng chữ vừa  
chậm vừa xấu lắm.

◆ 你的法语程度如何？

Nǐ de fǎ yǔ chéng dù rú hé?

Vây trình độ tiếng Pháp của chị như thế nào?

◆ 会，一点二。

Hùi, dī dān ờr

Có, tôi biết một it.

◆ 我的发音不好。

Wǒ de fǎ yin bù hào

Phát âm của tôi dở lắm.

## BÀI 3

# NGƯỜI THÂN

◆ 快请坐，请喝茶。

Kuài qǐng zuò, qǐng hē chá

*Mời ngồi, mời uống trà.*

◆ 可以，象到(你)家里一样，随便。

Kě dǐ, xiàng dào (nǐ) jiā lí yí yàng, suí bàn

*Vâng, xin anh cứ tự nhiên như ở nhà.*

◆ 你家在哪儿？

Nǐ jiā zài nǎ ở?

*Nhà anh ở đâu?*

◆ 我家在是岸。

Wǒ jiā zài zhí àn

*Nhà tôi ở Chợ Lớn.*

◆ 你家有什麼人？

Nǐ jiā yǒu shéntài rén?

*Nhà anh gồm có ai?*

◆ 我家有祖父，祖母，父亲，母亲和妹妹。

Wǒ jiā yóu zǔ fù, zǔ mǔ, fù qīn mǔ qīn hé mèi mei  
Nhà tôi gồm có ông bà nội, cha mẹ và em gái.

◆ 你结婚了吗？

Nǐ jié hūn le ma?

Anh lập gia đình chưa?

◆ 你有哥哥吗？

Nǐ yóu gè ge ma?

Anh có anh trai không?

◆ 我没有哥哥。

Wǒ méi yǒu gè ge

Tôi không có anh trai.

◆ 他还工作吗？

Tā hái gōng zuò ma?

Ba của bạn còn công tác không?

◆ 你父亲在银行工作。

Nǐ tū qīn zài yín hàng gōng zuò

Ba tôi đang công tác tại Ngân hàng.

◆ 你母亲工作吗？

Nǐ mǔ qīn gōng zuò ma?

Còn mẹ của bạn thì sao?

◆ 他一直不工作。

Tā yī zhí bù gōng zuò

Bà áy không đi làm.

◆ 你妹妹多大了？

Nǐ mèi mei duō dà ló?

Em gái của anh bao nhiêu tuổi?

◆ 她今年二十二了。

Tā jīn nián èr shí èr ló

Cô ấy được 22 tuổi rồi.

◆ 她工作还是学习？

Tā gōng zuò hái shì xué xi?

Cô ấy đi làm hay đi học?

◆ 她还在念书。

Tā hái zài niàn shū

Cô ấy còn đi học.

◆ 我已经结婚了。

Wǒ yǐ jīng jié chūn ló

Tôi đã lập gia đình rồi.

## BÀI 4

# ĐỊA CHỈ - ĐỒ VẬT

◆ 你在哪儿学习中文？

Nǐ zài nǎ ớr xué xí zhōng wén?

Anh học Trung Văn ở đâu?

◆ 我在外语中心学习中文。

Wǒ zài wài yǔ zhōng xīn xué xí zhōng wén

Tôi học Trung Văn ở trung tâm ngoại ngữ.

◆ 你住级颤公寓？

Nǐ zhù jíhào gōng yū?

Anh ở chung cư nào?

◆ 我住九颤公寓。

Wǒ zhù jiǔ hǎo gōng yū

Tôi ở chung cư 9.

◆ 你住机楼？

Nǐ zhù jī lóu?

Anh ở lâu máy?

◆ 我住三楼。

Wǒ zhù sān lóu

Tôi ở lầu ba.

◆ 你的房间是多少号？

Nǐ de fán chí dān shí shǒu hào?

Phòng anh số mấy?

◆ 你的房间是三零八号。

Wǒ de fán dán shì sān líng pă hào

Phòng tôi số 308.

◆ 我的房间住几个人？

Nǐ de phán giān zhù jǐ gè rén?

Phòng anh có mấy người?

◆ 我的房间住两个人。

Wǒ de phán giǎn zhù liáng gè rén

Phòng tôi có hai người.

◆ 你好！

Nǐ hào

Chào anh!

◆ 你会讲汉语吗？

Nǐ huì jiǎng Hán yǔ ma?

Chị có biết nói tiếng Trung Quốc không?

◆ 你在哪儿学习中文？

Nǐ zài nǎ orts xué xī zhōng wèn?

Anh học Trung văn ở đâu?

◆ 在什么地址？

Zài shén mō dì chí?

Địa chỉ ở đâu?

◆ 这是市中心。

Zhè shì shū zhōng xīn

Đây là trung tâm thành phố.

◆ 这是市郊。

Zhè shì shū jiāo

Đây là ngoại ô.

◆ 从这里到那里还有多远？

Cóng zhè lǐ dào nà lǐ hái yǒu duō yuán?

Từ đây đến đây còn bao xa?

◆ 很近。

Hěn jìn

Rất gần.

◆ 不太远。

Bù tài yuǎn

Không xa lắm.

◆ 路我不熟。

Lù wǒ bù shú

Tôi không thuộc đường.

◆ 您穿过这条胡同往西一拐就是。

Nín chuāng guó zhè tiáo hú tòng wǎng xī yī guāi jiù shì.

Ông xuyên qua ngõ này rồi rẽ sang phía tây thì thay ngay.

◆ 我送您去。

Wǒ sòng nǐn qù

Tôi sẽ đưa ông đi.

◆ 谢谢。

Xiè xiè

Cám ơn.

◆ 不客气。

Bù kè qì

Không có gì.

◆ 请问这时什麼？

Qǐng wèn zhè shí shén me?

Xin cho hỏi, đây là cái gì?

◆ 这时烟。

Zhè shì yān

Đây là thuốc lá.

◆ 那是火柴吗？

Nā shì shì shén mo?

Kia là cái gì vậy?

◆ 那是火柴吗？

Nà shì huǒ chái ma?

Đó là diêm quẹt phải không?

◆ 那不是火柴，那是打火机。

Nà bù shì huǒ chái, nà shì dā huǒ jī

Đó không phải là diêm quẹt, đó là bật lửa.

◆ 那是不是他的打火机？

Nà shì bù shì tā de dā huǒ jī?

Đó có phải là bật lửa của nó không?

◆ 你抽烟吗？

Nǐ chōu yān ma?

Anh có hút thuốc không?

◆ 谢谢，我不会抽。

Xiè xiè, wǒ bù huì chōu

Cám ơn, tôi không biết hút.

◆ 那是不是你的书？

Nà shì bú shì nǐ de shù?

*Đó có phải là sách của anh không?*

◆ 那不是我的书。

Nà bú shì wǒ de shù

*Không phải sách của tôi.*

◆ 你有本子吗？

Nǐ dōu běn zi ma?

*Anh có tập vở không?*

◆ 我有。

Wǒ yǒu

*Tôi có chữ.*

◆ 这时谁的钢笔？

Zhè shì shuí de gān bì?

*Bút máy này của ai vậy?*

◆ 那是我的钢笔。

Nà shì wǒ de gān bì

*Viết máy này của tôi.*

◆ 你在哪儿学中文？

Nǐ zài nǎ ǒr xué zhōng wén?

*Anh học tiếng Hoa ở đâu?*

◆ 在语言学院。

Zài yǔ yán xué yuàn

Ở học viện ngôn ngữ.

◆ 你们忙吗？

Nǐ men máng ma?

Các anh có bận không?

◆ 很忙。

Hěn máng

Rất là bận rộn.

## BÀI 5

# HỎI THỜI GIAN VÀ NGÀY GIỜ

◆ 今天是几号？ 今天是几号？

Dìng tiān shì jǐ hào?

*Hôm nay là ngày mấy?*

◆ 今天是十二号。

Dìng tiān shì shí èr hào

*Hôm nay là 12 tây.*

◆ 今天是星期几？

Dìng tiān shì xīng jǐ?

*Hôm nay là thứ mấy?*

◆ 今天是星期三。

Dìng tiān shì xīng sān

*Hôm nay là thứ tư.*

◆ 现在是级月？

Xiàn zài shì jí yuè?

Bây giờ là tháng mấy?

◆ 现在是七月。

Xiàn zài shì txí yuè

Bây giờ là tháng bảy.

◆ 现在什么时候了？

Xiàn zài shén me shí hòu le?

Bây giờ là mấy giờ rồi?

◆ 现在是十点了。

Xiàn zài shì shí diǎn le

Bây giờ là mười giờ rồi.

◆ 现在两点了。

Xiàn zài liàng diān le

Bây giờ hai giờ rồi.

◆ 今天是星期五。

Dìng tián shì yīng txí wǔ

Hôm nay là thứ sáu.

◆ 今天是星期一。

Dìng tián shì xīng txí yī

Hôm nay thứ hai.

◆ 一年有哪几个月？

Yī nián yǒu nǎ jǐ gè yuè?

*Một năm có những tháng nào?*

◆ 一月，二月，三月，四月，五月，六月，七月，八月，九月，十月，十一月，十二月。

Yī yuè, ér yuè, sān yuè, sì yuè, wǔ yuè líu yuè, qī yuè, bā yuè, jiǔ yuè, shí yuè shí yī yuè, shí èr yuè.

*Tháng giêng, tháng hai, tháng ba, tháng tư, tháng năm, tháng sáu, tháng bảy, tháng tám, tháng chín, tháng mười, tháng mười một, tháng mười hai.*

◆ 现在是几月份？

Xiànzài shì jǐ yuè fèn?

*Tháng này là tháng mấy?*

◆ 这个月是一月份。

Zhè gè yuè shì yī yuè fèn

*Tháng này là tháng giêng.*

◆ 上个月是十二月份，是不是？

Shàng gè yuè shì shí ér yuè fèn, shì bú shì?

*Tháng trước là tháng chạp phải không?*

◆ 下个月是几月份？

Xià gè yuè shì jǐ yuè fèn?

*Tháng sau là tháng mấy?*

◆ 一年有哪几季？

Yī nián yǒu nǎ jǐ jì?

Một năm có những mùa nào?

◆ 春，夏，秋，冬。

Chūn, xià, qiū, dōng

Mùa xuân, hè, thu, đông.

◆ 今天是星期四吗？

Dìng tiān shì xīng qī sì ma?

Hôm nay là thứ năm phải không?

◆ 今天不是星期四，是星期三。

Dìng tiān bù shì xīng qī sì, shì xīng qī sān

Hôm nay không phải là thứ năm, mà là thứ tư

◆ 你上几年级了？

Nǐ shàng jí nián jí le?

Em học lớp mấy?

◆ 每天几节课？

Měi tiān jǐ jié kè?

Mỗi ngày có mấy giờ học?

◆ 一节课多少分钟？

Yì jié kè duō shǎo fēn zhōng?

Một tiết có bao nhiêu phút?

◆ 几点上课？

Jí diǎn shàng kè?

Mấy giờ lên lớp?

◆ 几点放学？

Jí diǎn fàng xué?

Mấy giờ tan lớp?

◆ 第一节课从八点到八点四十五分。

Dì yī jié kè cóng bā diān dào bā diān si shí wǔ fēn.

Giờ học thứ nhất từ 8g đến 8g 45 phút.

◆ 对，休息十分钟，八点五十五分上第二节课。

Dùi, xiū xi shí fēn zhōng, bā diān wǔ shí wǔ fēn shàng dì èr jié kè.

Đúng thé, tiết thứ 2 là 8g 55, còn giải lao hết 10 phút.

◆ 九点四十分下课。

Dìu diǎn sì shí fēn xià kè

Tan tiết lúc 9g 40 phút.

◆ 休息三十分钟。

Xiū xi sān shí fēn zhōng

Ra chơi hết 30 phút.

◆ 十点十分上第三节课，十点五十五分下课。

Shí diǎn shí fēn shàng dì sān jié kè, shí diǎn wǔ shí wǔ fēn xià kè.

Sau đó 10g 10 bắt đầu tiết thứ 3, 10g 55 hết tiết học.

◆ 休息十分钟。

Xiū xi shí fēn zhōng

Lại giải lao 10 phút.

◆ 十一电铃五分上，第四节课，十一点五十分放学。

Shí yī diān líng wǔ fēn shàng, dì sì jié kè, shí yī diān wǔ shí fēn fàng xué

Tiếp đến là 11g5 có tiết thứ 4, 11g50 tan lớp.

◆ 对了。

Dùi lợ

Đúng vậy.

## BÀI 6

# Ở TIỆM TẠP HÓA

◆ 先生，您想买什么？

Xiān sheng, nǐn xiǎng mài shén me?

*Thưa ông, cần mua gì ạ?*

◆ 给我一分几糖两百克咖啡和一包餅贛。

Gěi wǒ yí gōng jǐ táng bǎi kè kā pāi hé yí bāo bǐng phèn

*Cho tôi một kg đường, hai trăm gram cà phê, và một gói bánh tây.*

◆ 糖和咖啡多少钱一公斤？

Táng hé kà phēi duō shào qián yī gōng jīn?

*Đường và cà phê bao nhiêu tiền một ký?*

◆ 糖两块三，咖啡十八块一公斤。

Táng liàng kuài sān, ká fēi shí ba kuài yī gōng jīn.

*Đường 2 đồng 3, cà phê 18 đồng một ký.*

◆ 先生，还要别的吗？

Xiān sheng, hái yào biê de ma?

Thưa ông còn cần gì nữa không?

◆ 再要一盒烟。

Zài yào yí hé yān

Lấy thêm một hộp thuốc lá.

◆ 够了，一共多少钱？

Gou le, yī gòng duō shao qián?

Đủ rồi, tất cả bao nhiêu tiền?

◆ 一共七快八毛二。

Yī gòng qī kuài bā máo ér.

Tất cả 7 đồng 82 xu.

◆ 给你钱。

Gěi nǐ qián

Tiền đây anh.

◆ 这是十快，找你两快一毛八。

Zhè shì shí kuài, zhǎo nǐ liǎng kuài yí máo bā.

Đây là tờ mười đồng, xin thối lại 2 đồng 18 xu

◆ 再见！

Zài jiàn

Chào anh!

◆ 再见，谢谢。

Zài jiàn, xiè xiè

Chào ông, cảm ơn.

◆ 请给我，一个牙刷一枝牙高，一个项刨，一个梳子和一块香皂。

Qíng gēi wǒ yī gè yá shū yī zhī yá gāo, yī gè xū bào, yī gè zhū zi hé yī kuài xiāng zào.

Xin lấy cho tôi một bàn chải đánh răng, một cây kem đánh răng, một đồ cao ráu, một cây lược và một cục xà bông thơm.

◆ 好，请你等一下儿。

Hảo, txíng nǐ děng yī xià ör.

Vâng, xin ông đợi một chút.

◆ 先生这是你分夫的东西你孩要别的吗？

Xiān sheng, zhè zài nǐ fēn fù de dōng xí nǐ hái yào bié de ma?

Thưa ông, đây là các món ông đã dặn, vậy ông còn mua thêm gì nữa không?

◆ 够了，请你几算一下。

Gòu lợ, txíng nǐ jí suàn yī xià

Dủ rồi, xin anh tính tiền.

## BÀI 7

# TIỆM GIÀY

◆ 请你给我看这双皮鞋。

Txíng nǐ gēi wò kàn zhè shuāng pí xiē  
Xin cõe cho tôi xem đôi giày da này.

◆ 您穿多大号的？

Nǐn chuān duō dà hào de?  
Ông mang giày số bao nhiêu?

◆ 我忘了，大该是四十号。

Wò wáng le, dàgēi shì sì shí hào  
Tôi quên rồi, đại khái là số 40.

◆ 请您试试这双。

Txíng nǐn shi shí zhè shuāng.  
Xin ông thử mang đôi này xem.

◆ 有点儿小。

yǒu diān ờr xiǎo.  
Đôi này hơi nhỏ.

◆ 这双才合试。

Zhè shuāng cái hé shì.

*Dōi này thì vừa lăm.*

◆ 这钟太贵了。

Zhè zhóng tài guì le.

*Loại này đắt quá.*

◆ 有便宜一点二的吗？

Yóu pián yí yī diān ởr de ma?

*Có loại nào rẻ hơn không?*

◆ 这钟又便宜又好。

Zhè zhóng yòu pián yì yòu hào.

*Loại này vừa rẻ vừa tốt.*

◆ 请您在那邊交竅。

Txǐng nǐn zài nà biàn jiāo kuān.

*Xin ông trả tiền ở bên kia.*

◆ 好，给我这双。

Hảo, gēi wǒ zhè shuāng.

*Vâng, cho tôi lấy đôi này.*

◆ 你这要别的吗？

Nǐ zhé yào bié de ma?

*Ông còn cần gì nữa không?*

◆ 够了，下次才买，再见！

Gòu lợ, xià cì cǎi māi zài jiàn!

Dủ rồi, lần sau dã, chào anh nhé!

## BÀI 8

# CÁC TỪ MỚI

时间	shí jiān	<i>thời gian, thi giờ</i>
早	zǎo	<i>sớm</i>
该	gāi	<i>phải, đúng</i>
走	zǒu	<i>đi, vê</i>
坐	zuò	<i>ngồi</i>
一会儿	yí hùi ờr	<i>một lát</i>
还	hái	<i>còn, vẫn</i>
有	yǒu	<i>có</i>
点儿	diān ờr	<i>tí, ít</i>
事(儿)	shì (ờr)	<i>việc</i>
以后	yì hòu	<i>sau này, về sau</i>
常	cháng	<i>thường xuyên, luôn luôn</i>

玩 儿	wán ör	<i>choi</i>
不 要	bú yào	<i>đừng, không cần</i>
送	sòng	<i>tiễn, biếu</i>
慢	màn	<i>chậm</i>
回	huí	<i>về</i>
再	zài	<i>nữa, lại</i>
告 别	gào bié	<i>từ biệt</i>
回 去	huí qu	<i>về, trở về</i>
要	yào	<i>lấy, phải</i>
去	qù	<i>đi</i>
家	jiā	<i>nhà</i>
打 扰	dǎ rǎo	<i>làm phiền, quấy rầy</i>
快	kuài	<i>nhanh, sấp, mau</i>
麻 烦	má fan	<i>làm phiền</i>
休 息	xiū xi	<i>nghỉ, giải lao</i>
晚	wǎn	<i>muộn, tối, trễ</i>
客 气	kè qí	<i>khách khí, làm khách</i>
起 床	qǐ chuáng	<i>dậy</i>
谁	shéi, shuí	<i>ai</i>
呀	ya	<i>day nhé v.v...</i>

进	jìn	vào, tiến
喝	hē	uống
水	shuǐ	nước
吃	chī	ăn
吃饭	chī fàn	ăn cơm
小	xiǎo	nhỏ, bé
糖	táng	kẹo, đường
看	kàn	xem, nhìn
电视	diàn shì	truyền hình
大	dà	to, lớn, cỡ
外国语	wài guó yǔ	ngoại ngữ
师范	shī fàn	sư phạm
受	shòu	được, chịu
在	zài	ở, tại
多	duō	nhiều, thừa, hơn, lăm
提	nêu, nâng	
意见	yí jiàn	ý kiến
想	xiǎng	định, nghĩ, tưởng, muốn, nhớ
可以	kě yí	được

一	yī	<i>một</i>
二	ér	<i>hai</i>
三	sān	<i>ba</i>
四	sì	<i>bốn</i>
五	wū	<i>năm</i>
六	liù	<i>sáu</i>
七	qī	<i>bảy</i>
八	bā	<i>tám</i>
九	jiǔ	<i>chín</i>
十	shí	<i>mười</i>
零	líng	<i>không, linh, lẻ</i>
几	jǐ	<i>mấy</i>
点	diǎn	<i>giờ, điểm</i>
上	shàng	<i>lên, trên, thượng</i>
下	xià	<i>xuống, dưới, hạ</i>
课	kè	<i>bài, lớp</i>
节	jié	<i>giờ học, tết, khúc</i>
多少	duō shāo	<i>bao nhiêu</i>
分	fēn	<i>phút, chia, xu</i>
钟	zhōng	<i>đồng hồ</i>

第	dì	<i>thứ</i>
从	cóng	<i>từ</i>
到	dào	<i>đến, tối</i>
对	dùi	<i>đúng</i>
放学	fàng xué	<i>tan lớp</i>
电影	diàn yǐng	<i>phim, chiếu bóng</i>
两	liǎng	<i>hai</i>
晚上	wǎn shang	<i>tối, buổi tối</i>
半	bàn	<i>nửa, ruồi</i>
长	cháng	<i>dài, lâu</i>
一刻	yí kè	<i>15 phút</i>
开门	kāi mén	<i>mở cửa</i>
开	kāi	<i>mở, lái, chạy, sôi, nở v.v..</i>
门	mén	<i>cửa, môn</i>
现在	xiàin zài	<i>hiện nay, bây giờ</i>
差	chà	<i>kém, sai</i>
部	bù	<i>bộ</i>
放映	fàng yìng	<i>chiếu</i>
演	yǎn	<i>biểu diễn</i>
秒	miāo	<i>giây</i>

个	gè	<i>cái, chiếc, đúa v.v...</i>
这个	zhè ge	<i>cái này</i>
座位	zuò wei	<i>chỗ ngồi</i>
百	bǎi	<i>tram</i>
千	qiān	<i>nghìn</i>
小朋友	xiǎo péng yōu	<i>bạn nhỏ, em cháu</i>
岁	sùi	<i>tuổi, năm</i>
孩子	hái zi	<i>con, con bé, trẻ em</i>
年纪	nián jì	<i>tuổi</i>
健在	jiàn zài	<i>vẫn khỏe (chỉ người già vẫn sống và khỏe mạnh)</i>
都	dōu	<i>đều, cả, tất cả</i>
岁数	sùi shu	<i>tuổi tác</i>
和	hé	<i>và, cùng</i>
长寿	cháng shòu	<i>sống lâu</i>
寿	shòu	<i>thọ</i>
祝	zhù	<i>chúc</i>
春游	chūn yóu	<i>chơi xuân</i>
分	fēn	<i>chia</i>
批	pī	<i>đợt, tớp</i>
时候	shí hou	<i>giờ</i>

星期期	xīng qī qī	thứ, tuần lễ, /chủ hàn hật/
可以以	kě kyí yi	có thể, được
玉兰花花	yù lán hua huā	hoa ngọc lan
又又	yòu òu	lại
划船船	huà chuán	bơi thuyền
一起起	yì qí qí	cùng
照相相	zhào xiàng	chụp ảnh
照像机机	zhào xiàng jī jī	máy ảnh
照照	zhào ào	chụp
带带	dài lài	mang theo
相相	xiàng	anh
买买	mǎi	mua
车票票	chē piào	vé
出差差	chū chāi	đi công tác
新年年	xīn nián	năm
之前前	zhǐ qián	trước
元旦旦	yuán dàn	tết
回不来来	huí bù lái	không về
回得来来	hái de lái	về
一定定	yí dìng	nhất định

不用	bú yòng	<i>thôi, không cần</i>
东西	dōng xi	<i>đồ đạc</i>
一路平安	yí lù píng fān	<i>lên đường bình an</i>
看来	kàn lái	<i>xem chừng</i>
春节	chūn jié	<i>Tết Nguyên Đán</i>
老李	lǎo lǐ	<i>ông Lý</i>
小王	xiǎo wáng	<i>cậu Vương</i>
再	zài	<i>lại, thêm, nữa</i>
聊	liáo	<i>tán chuyện, chuyện trò</i>
电话	diàn hùa	<i>điện thoại</i>
号码	hào mā	<i>số</i>
办公室	bàn gōng shì	<i>phòng làm việc, văn phòng</i>
转	zhuǎn	<i>chuyển</i>
白天	bái tiān	<i>ban ngày</i>
中午	zhōng wǔ	<i>buổi trưa</i>
知道	zhī dao	<i>biết</i>
腮	wèi	<i>alô</i>
找	zhǎo	<i>tìm</i>
稍	shāo	<i>một lát</i>
等	dēng	<i>đợi, chờ</i>

布	bù	vải
米	mǐ	mét, gạo
钱	qián	tiền
块	kuà	dòng
角	jiǎo	hobby
分	fēn	xuaphút
做	zuò	mang
裙	qún	làng
行	xíng	được
衬衣	chèn	áo
一共	yí gòng	tất cả
加	jiā	cộng
上	shàng	nhêm
那边	nàbiān	công
儿	ér	như
交	jiāo	trả
找	zhǎo	trả
劳	láo	lại
驾	jià	(tiền)
火车	huǒchē	xe
站	zhàn	trạm
怎么	zěnmehow	đúng
远	yuǎn	sao

坐	zuò	<i>đi (xe), đáp (máy bay)</i>
路	lù	<i>đường, ngả, lối v.v...</i>
汽车	qì chē	<i>ôtô, xe hơi</i>
到	dǎo	<i>đến, đổi v.v...</i>
地铁	dì tiě	<i>tàu điện ngầm</i>
下车	xià chē	<i>xuống xe</i>
上车	shàng chē	<i>lên xe</i>
近	jìn	<i>gần</i>
往	wǎng	<i>đi</i>
约	yuē	<i>khoảng, chừng, ước, rá v.v...</i>

## BÀI 9

# TIỆM ĂN

◆ 先生，您要吃什么？这是菜单。

Xiān sheng, nǐn yào chǐ shén mợ? Zhè shì cài dān.  
Thưa ông muốn dùng chi? Đây là thực đơn.

◆ 这个是什么菜？

Zhè ge shì shén mợ cài?  
Cái này là món ăn gì?

◆ 那是东盘，裏面有香肠，文腿熏鱼和花蛋。

Nà shì dōng pán, lǐ miàn yǒu xiāng cháng, hāo xūn wù hé sòng hūa dàn.  
Đó là đồ nguội, có xúc xích, jambon, cá hun kha và trứng bắc thảo.

◆ 您还要什么菜？

Nǐn hái yào shén mợ cài?  
Thưa ông còn muốn dùng món gì nữa?

◆ 给一个牛排和一个糖醋鱼。

Gěi yī gè nín pái hé yī gè táng cù yú.

Cho một đĩa bít tết và một đĩa cá giấm đường.

◆ 你吃面包还是面条？

Nǐ chī miàn bāo hái shì miàn tiáo?

Vậy ông dùng bánh mì hay mì sợi?

◆ 要不要糖？

Yào bú yào tàng?

Thưa có dùng canh không?

◆ 你喝酒吗？

Nǐ hē jiǔ ma?

Ông dùng rượu không?

◆ 给一瓶啤酒。

Gěi yī píng pī jiū.

Cho một chai bia.

◆ 有什么饭后果？

Yǒu shén me fàn hòu guō?

Có trái cây gì để tráng miệng không?

◆ 给我一碗水饺儿。

Gěi wǒ yī wǎn shuǐ jiǎo ớr.

Cho tôi một tô bánh xếp nước.

◆ 我们有特别该里饭饭。

Wǒmen yǒu tè bié gāi lí fàn fàn.

Chúng tôi có cũng cà ri đặc biệt lắm.

◆ 来来小第吧吧。

Lái yì xiǎo lì ba ba.

Chờ tôi một tí nhỏ đi.

◆ 够够了包包了有什么饭后果？

Gòu de, bǎo le, yǒu shénme fàn hòu guǒ?

Dù rồi, no rồi, có trái cây gì tráng miệng không?

◆ 有橙,西瓜,你吃糖品吗？

Yǒu chéng, xī guā, nǐ chī táng pǐn ma?

Thứa có cam, dưa hấu. Ông dùng đồ ngọt không?

◆ 不要给西瓜好好,请算章章。

Bú yào, ngheig xī guā phao gto, ttxíng nguán zhàng ng.

Không cho dưa hấu được rồi, tính tiền luôn.



## BÀI 10

# HỎI ĐƯỜNG

- ◆ 劳驾，请你指引去统一戏院的路怎么秧走。

Láo jià, txíng nǐ zhí yǐn qù tǒng yī xì yuàn de lù zěn me yàng zōu

Làm ơn, ông chỉ giúp tôi đi như thế nào để đến rạp Thống Nhất.

- ◆ 往前走约三个十字路口，往右拐。

Wáng qián zōu guò sān gè shí zī lù khòu, wáng yòu guāi.

Di thẳng, qua ba cái ngã tư, quẹo phái.

- ◆ 到前邊儿红绿等，往左拐。

Dào qián bián ᶡr hóng lū dēng, wàng zuō guāi.

Dến đén xanh đèn đỏ phía trước, quẹo trái.

- ◆ 从这里到那里还有多远？

Cóng zhè lí dào nà lí hái yǒu duō yuán?

Từ đây đến đấy còn bao xa?

◆ 不太远，大约走五分钟。

Bù tài yuān, dà yuē zǒu wǔ fèn zhōng.

Không xa lánh,的大約走五分鐘。

◆ 能坐车去吗？

Néng zuò chē hū qǐ ma?

Có thể ngồi xe để đến đó không? gi

◆ 请告诉我我在哪儿下车？

Tuǐng gào su shè wài nǎr chū chē?

Xin cho biết tôi phải xuống xe ở đâu?

◆ 在李利利阮惠十字路口下救颈走约五百公尺。

Zài lǐ lì, ruān huì shí zi lù kǒu xià jiù jǐng xù zǒu yī yì sān bāi gōng chǐ.

Xuống nở ngã giao Lê Lợi, Nguyễn Huệ, đi khoảng 300m.

◆ 谢谢您！

Xiè xie nín!

Cám ơn công!

◆ 不谢谢！

Bú xiè.

Không có chi!

◆ 先生，请路车去西术市就吗？

Xiān sheng, tǐng lù chē qù xī shì jù ma?

Thưa ông, có phải chuyến xe này đi đến chợ Bên Thành không?

◆ 请问，到提雨俱部在哪儿下？

Tǐng wèn, dào lí yù jù bù zài nǎ ởr xià?

Xin hỏi, đến câu lạc bộ thể dục thể thao phải xuống ở đâu?

◆ 请给我一獐去动园的票。

Tǐng gěi wǒ yī zhāng qù dòng wù yuán de piào.

Bán cho tôi một vé đi sở thú.

◆ 劳驾，到站的时候，请告诉我一下。

Lāo jià, dào zhàn de shí hou, qǐng gào su wǒ yǐ xià.

Cảm phiền, xin báo cho tôi biết khi đến trạm.

◆ 到站了，你该下车了。

Dào zhàn le, nǐ gài xià chē lō.

Đến trạm rồi, ông xuống xe đi.

◆ 你下车吗？

Nǐ xià chē ma?

Ông có xuống xe không?

◆ 这是哪个站？

Zhè shì nǎ gè gzhán? n?

Dày là trạm nào à vây? n?

◆ 这个才到安平站还很远呢。

Zhè gè gáidào Anping zhàn háihěn yuǎn ne ne

Dày mới là trạm An Bích thôi, còn xa lắm.

◆ 麻烦你谢谢我下车。

Máfan nǐ xiè xiè wò xià chē hé.

Làm phiền cô, cảm ơn, tôi xuống xe đây.

◆ 不敢当。

Bú gǎn dāng.

Không dám.

◆ 对不起起你也在这家下吗？

Dùi bu kí, qǐ yě zài jia shè ji xià ma? ma?

Xin lỗi, ông cũng xuống ở đây chưa?

◆ 不下我到下一个站。

Bù xià, wǒ dào xià yī gè gzhàn.

Không tôi đến trạm kế moi xuống.

◆ 先生坐这路车去哪儿？

Xiānsheng, zhè lù chē qù nǎ nǎi?

Thưa ông, tuyến xe này đi đâu?

◆ 去博物馆。

Qù bó wù guǎn.

*Di vien bao tang.*

◆ 去农林大学在哪儿下?

Qù nóng lín dà xué zài nǎ ờr xià?

*Nếu đi Đại học Nông lâm thì xuống ở đâu?*

◆ 在守德下，换四路车。

Zài shǒu dé xià, huàn sì lù chē.

*Xuống ở Thủ Đức, đổi tuyến xe số 4.*

◆ 好，我买一张到守德的票。

Hảo, wǒ māi yī zhāng dào shǒu dé de piào.

*Vâng, vui lòng mua cho tôi một vé đi Thủ Đức.*

◆ 劳驾，到守德的时候，请告诉我。

Láo jià dào shǒu dé de shí hou, txíng gào su wǒ.

*Cảm phiền, lúc đến Thủ Đức xin báo cho tôi biết.*

◆ 好的，还有谁买票吗？

Hảo de, hái yǒu shuí māi piào ma?

*Vâng, còn ai mua vé nữa không?*

◆ 到守德了，你该下车了。

Dào shǒu dé lō, nǐ gài xià chē lō.

*Đến Thủ Đức rồi, ông nên xuống xe.*

◆ 好好谢谢谢。

Hảo hào xiè xiè xiè.

Vâng, vâng cảm ơn ơn.

◆ 对不起起你吓不下车？？

Dùi ubu bù qǐ, qǐ xià dà bù xià chē? ?

Xin lỗi, xin lỗi bạn có xuống xe không không?

◆ 下下。

Xià xià

Xuống xuống.

◆ 我们们青下车车。

Wǒ men yī qí xià chē hé.

Chúng ta mình cùng xuống.

BÀI 11

# HÓT TÓC

◆ 先生早安，请你坐这儿来。

Xiān sheng zāo án, txǐng nǐ zuò zhè ɔr lái.

*Chào ông, mời ông sang đây ngồi.*

◆ 请告诉我，你想理什么样的？

Txíng gào su wò, nǐ xiāng lí shén me yàng de?

*Xin ông cho tôi biết muốn hót kiểu nào?*

◆ 照愿样理。

Zhào yuán yàng lí.

*Hót y nhu cũ.*

◆ 剪缎一点儿。

Jiǎn duān yī diān ɔr.

*Cắt ngần một chút.*

◆ 点波吗？

Diàn bō ma?

*Thưa ông uốn dợn không?*

◆ 刮不刮脸？

Guā bu guā yù liǎn?

Có cần cạo mặt không? *gì*?

◆ 不用刮刮。

Bù yòng guā guā.

Không cần cạo mặt. *đt.*

◆ 洗头吗？

Xǐ tóu ma? *ma?*

Có cần gội đầu không? *gì*?

◆ 要不要搽油？

Yào yāo bù yào chá yóu? *su?*

Có cần搽油 không? *gì*?

◆ 不要吹乾就行了。

Bù yào, à chèn gān jiù xíng le, le.

Không cần, sấy khô thì được rồi.

◆ 您好！

Nín hào.

Chào tōng!

◆ 您要理髮吗？

Nín yào lí fà ma? *ma?*

Ông muốn cắt tóc phải không? *gì*?

◆ 是的。

Shì de.

*Phải, vâng.*

◆ 请坐，请等一下儿。

Txing zuò, txing déng yi xià ör.

*Mời ngồi, xin đợi một tí.*

◆ 很好，谢谢。

Hěn hào, xiè xiè.

*Được lắm, cảm ơn.*

BÀI 12  
BÀI 12

## KHÁM BỆNH KHÁM BỆNH

◆ 大夫，我不大舒服。

Dài fù, wǒ bù dà shū fu.  
Dài fù, wǒ bù dà shū fu.  
Bác sĩ, tôi không khỏe lắm.  
Bác sĩ, tôi không khỏe lắm.

◆ 您怎麼了？

Nín zěn me lô?  
Nín zěn me lô?  
Ông bị làm sao thế?  
Ông bị làm sao thế?

◆ 头痛，流鼻涕，咳嗽，嗓子痛。

Thóu tóng, liú bí tí, kē sòu, sảng zí tòng.  
Thóu tóng, liú bí tí, kέ sòu, sảng zí tòng.  
Thưa nhức đầu, chảy nước mũi, bị ho và đau họng.  
Thưa nhức đầu, chảy nước mũi, bị ho và đau họng

◆ 您从什么时候开始觉得不舒服的？

Nín cóng shén me shí hou kāi shí jué de bù siker?  
Nín cóng shén me shí hou kāi shí jué de bù siker?  
Ông cảm thấy khó chịu từ bao giờ?  
Ông cảm thấy khó chịu từ bao giờ?

◆ 前天晚上。

Qián tiān wǎn shàng.

Từ tối hôm kia.

◆ 瘦不发烧？

Fà bu fā shāo?

Có nóng không?

◆ 先试试体温吧，请您把体温计夹在腋下。

Xiān shì shí tí wēn ba, txíng nín ba tí wēn jì jiā zài yì xià.

Vậy ông thử nhiệt độ này dưới nách.

◆ 三十七度八，有点儿烧。

Sān shí qī dù bā, yǒu diǎn ớr shāo.

Ba mươi bảy độ tám, hơi sốt.

◆ 昨天我吃了阿司匹林，但不见好。

Zuó tiān wǒ chī le ásīpílín dàn bù chien hao.

Hôm qua tôi có uống aspirin, nhưng không thấy đỡ.

◆ 您的胃口怎么样？

Nǐn de wèi khǒu zěn me yàng?

Ông ăn uống thế nào?

◆ 我的胃口不好，睡不著，全身无力，腰酸背痛，有时肚子也有点儿痛。

Wǒ de wèi kǒu bù hào, shùi bù zháo, quán shēn wú  
lì, yāo suān bēi tòng, yōu shí dù zí yě yǒu dian ớt tòng.  
*Tôi ăn không thấy ngon, không ngủ được, thấy  
mệt l้า, chán tay bị lạnh, còn bị đau lưng, thỉnh  
thoảng đau bụng nữa.*

- ◆ 不要紧吃点儿擣就好了，不过要注意休息。

Bú yào jǐn chǐ jiǎn ớt dào jiù hào lợ, bú guò yào  
zhù yì xiū xi.

*Không sao, uống chút thuốc thì khỏi, nhưng phải  
chú ý nghỉ ngơi.*

- ◆ 您好，这是挂号外吗？

Nín hào, zhè shì guà hào chū ma?

*Ciao ông, có phải đây là nơi lấy số không?*

- ◆ 请您把这张表填上。

Qǐng nín bǎ zhè zhāng biāo tián shàng.

*Xin ông vui lòng điền vào tờ khai này.*

- ◆ 这是您的挂号証，以后再看病的时候，请把它带来。

Zhè shì nín de guà hào zhèng, yí hou zài kàn bìng  
de shí hou, qǐng bǎ tā dài lái.

*Đây là thẻ đăng ký lấy số của ông, lần sau khi đến  
khám nhớ mang theo.*

◆ 这是您的药，请按标签上写的，药水每天腹三次两个，药片每隔四小时腹一次，每次腹两片。

Zhè shì nǐn de yào, qíng ān biāoqiān shàng xiē de, yào shui měi tiān sān cí mèi cì fù lièng gé, yào piàn mēi gé sì xiǎo shí fú yī cì mēi cì fù liǎng piàn.

*Đây là thuốc của ông. Đề nghị ông uống theo liều lượng ghi chú: thuốc nước mỗi ngày uống ba lần, mỗi lần hai muỗng, thuốc viên cách bốn tiếng uống một lần, mỗi lần hai viên.*

◆ 您最近打过尼西林没有。

Nín zùi jìn dā guò pán ní xī nlín méi yǒu?

*Gần đây ông có tiêm thuốc pê-ni-xi-lin không?*

◆ 没有，从去年到现在我都没打过针。

Méi yǒu, cóng qù nián dào xiànl ài wò dū méi dā guò zhēn.

*Không. Từ năm ngoái đến nay tôi chưa tiêm thuốc gì cả.*

◆ 那么先做个试验，等二十分钟以后看一下反应怎样？

Nà me xiān zuó gè shì yàn, dēng ér shí fēn zhōng yí hòu kàn yī xià fǎn yìng zēn yàng?

*Thế thì tiêm thử trước, để hai mươi phút sau xem phản ứng thế nào?*

◆ 好了，可以注射，疼吗？

Hảo lợ, kě yǐ zhù shè, téng ma?

*Dược, có thể tiêm được. Có đau nhức không?*

◆ 有点儿疼。

Yǒu diǎn ớr téng.

*Hơi đau một tí xíu.*

◆ 好了，明天再来注射一次！

Hảo le, míng tiān zài lái zhù shè yī cì.

*Xong rồi, mai đến tiêm lần nữa nhé!*

◆ 有大便吗？

Yǒu dà bǎn ma?

*Có đại tiện không?*

◆ 没去两天。

Méi qù liǎng tiān.

*Không đi hai ngày.*

◆ 不要紧，是消化不放，谢一下马上舒服

Bù yào jǐn shì xiāo hùa bù fáng, xiè yī xià m  
shàng shū fu.

*Không sao, ăn không tiêu, cho xổ thì khỏi ngay*

◆ 是吗，我还怕是中读不是。

Shì ma, wǒ hái pà shì zhōng dú.

*Thế à, tôi lại sợ bị ngộ độc.*

◆ 不是。

Bú shì

*Không phải.*

## BÀI 13

# TIỆM GIẶT ỦI

◆ 劳驾，请给我洗一件衬衣和一条裤子。

Lão jià, qíng géi wǒ xǐ yī jiàn chèn yī hé yī tiákuì zi.

Cảm phiền, xin giặt cho tôi một cái áo sơ mi và một cái quần.

◆ 请你把我这桃给员一下儿。

Qíng nǐ bá wǒ zhè táo géi yùn yī xià ớr.

Xin ông ủi cho tôi bộ quần áo này.

◆ 什么时候来去？

Shén mօ shí hou lái qù?

Bao giờ tôi đến lấy?

◆ 后天，十五号来去。

Hòu tiān, shí wǔ hào lái qù.

Ngày kia, 15 tám đến lấy.

◆ 能不能早一点儿？我要去顺化路行。

Néng bu néng zāo yī diǎn ớr? Wǒ yào qù shùn huà lù xíng.

Có thể sớm hơn được không? Tôi còn phải đi du lịch ở Huế.

◆ 你打算什么时候走？

Nǐ dā suan shén me shí hou zōu?

Ông dự định bao giờ rời nơi đây?

◆ 后天晚车走，我明天下午来去，行吗？

Hòu tiān wǎn chē zǒu, wǒ míng tiān xià wǔ lái qù, xíng ma?

Đi chuyến xe tối mốt, chiều mai đến lấy được không?

◆ 这是说接，请你带好。

Zhè shì shōu jù, qǐng nǐ dài hào.

Vậy đây là biện nhận, xin ông giữ cẩn thận.

◆ 现在收不收费？

Xià zài shōu bu shōu féi?

Có thu tiền bây giờ không?

◆ 不收，取衣服的时候收费。

Bù shōu, qǔ yì fu de shí hou shōu fei.

Thưa không, lúc lấy quần áo sẽ thu tiền.

◆ 什么时候员好？

Shén me shí hou yùn hǎo?

Bao giờ thì ủi xong?

◆ 请明天下午来去吧！

Qǐng míng tiān xià wǔ lái qù ba!

Xin ông chiều mai đến lấy.

◆ 对不起，我今天晚上要去参加一个招待会，要穿这条衣服，能不能今天下午来去。

Dùi bu qǐ, wǒ jīn tiān wǎn shàng yào qù cān jiā  
yī gè zhāo dài hùi, yào zhuān zhè tài yī phu, néng  
bu néng jǐn tiān xià wǔ lái qù.

Xin lỗi, tối nay tôi phải tham dự buổi chiều dài, cần  
mặc bộ đồ này, có thể chiều nay đến lấy được không?

◆ 那么，你下午五点来去，行吗？

Nà ne, nǐ xià wǔ diǎn lái qù, xíng ma?

Vậy, nǎm giờ chiều nay ông cứ đến lấy, được không?

► 行，谢谢。

Xíng, xiè xiè.

Được, cảm ơn.

◆ 不敢当。

Bù gǎn dāng.

Không dám.

## BÀI 14

# ĐỔI TIỀN

◆ 我想把美元换诚越币。

Wǒ xiǎng bǎ mèi yuán huàn chéng yuè bì.

Tôi muốn đổi đô la Mỹ sang tiền Việt Nam.

◆ 您打算换多少？

Nǐn dǎ suan huàn duō shao?

Thưa ông định đổi bao nhiêu?

◆ 我换五百美元。

Wǒ huàn wǔ bāi mēi yuán.

Tôi đổi năm trăm đô.

◆ 请您先填一张兑换单。

Qǐng nín xiān tián yī zhāng duì huàn dān.

Xin ông điền một phiếu đổi tiền trước.

◆ 请问，今天美元和越币的兑换路是多少？

Qíng wén, jīn tiān mèi yuán hé yuè bì de dùi huàn lù shì duō shao?

*Xin cho biết, hôm nay hối suất của đồng đôla và tiền Việt Nam là bao nhiêu?*

◆ 几天的兑换路是一比四千。

Jǐn tiān de dùi huàn lù shì yī bǐ sì qiān.

*Hối suất hôm nay là 4000 đồng.*

◆ 你在哪儿兑换越币？

Nǐ zài nǎ ớr dùi huàn yuè bì?

*Anh đổi tiền Việt Nam ở đâu?*

◆ 我在越南国家银行兑换。

Wǒ zài yuè nán guó jiā yǐn háng dùi huàn.

*Tôi đổi ở ngân hàng nhà nước Việt Nam.*

◆ 您打算换多少？

Nǐ dā suan huàn duō shao?

*Thưa ông định đổi bao nhiêu?*

◆ 你想去换吗？

Nǐ xiǎng qù huàn ma?

*Ông muốn đi đổi tiền không?*

◆ 是的，我想换。

Shì de, wǒ xiǎng huàn.

*Vâng, tôi muốn đổi tiền.*

- ◆ 你打算先换多少?  
Nǐ dā suan xiǎn huàn duō shao?  
*Ông định đổi bao nhiêu trước?*
- ◆ 我打算先换三百英镑。你兑换了多少?  
Wǒ dā suan xiān huàn sān bǎi yíng bàng. Nǐ dù huàn le duō shao?  
*Tôi định đổi ba trăm bảng Anh trước. Ông đã đổi bao nhiêu?*
- ◆ 我是换一千法郎。  
Wǒ shí huàn yī qiān fǎi láng.  
*Tôi thì đổi một nghìn phrăng.*

## BÀI 15

# TIỆM SÁCH

◆ 小姐，这裏有卖现岗市地图吗？

Xiao jie, zhè lǐ yòu mài xiàn gǎng shì díu ma?

Thưa cô, đây có bán bản đồ thị xã Đà Nẵng không?

◆ 有越文和英文，你想要哪钟？

Yǒu yuè wén hé yīng wén, nǐ xiǎng yào nǎ zhǒng?

Có loại bản đồ chū Việt và chū Anh, ông muốn lấy loại nào?

◆ 给我英文的。

Gěi wǒ yíng wén de.

Cho tôi loại tiếng Anh.

◆ 有籠游手册吗？

Yǒu lú yóu shǒu cè ma?

Có cuốn sổ tay du lịch không?

◆ 这本以英法文，想细介绍有地图，有照片  
很清楚。

Zhè bēn yí yīng fǎ wén, xiǎng xì jié shào yōu dì  
fú yōu zhào piàn hěn qǐng chu.

*Thưa cuốn này giới thiệu đủ thứ, có bản đồ, có  
hình chụp rất rõ, bằng Anh và Pháp văn.*

◆ 有中文的 百科辞典-吗？

Yǒu zhōng wén de “Bāi kē cí diǎn” ma?

Có “Từ điển Bách khoa” chữ Hoa không?

◆ 对不起，刚卖完。

Dùi bu qǐ, gāng mài wán.

Xin lỗi, vừa bán hết.

◆ 我想买 越英词典-哪本好？  
词

Wǒ xiǎng mài “Yuè yīng cí diǎn” mà bén hǎo.

Tôi muốn mua “Từ điển Việt - Anh”, quyển nào hay?

◆ 我不懂比较，请你自己选择。

Wǒ bù dōng bǐ jiào, qíng nǐ zí lí xuǎn zé.

Tôi không biết so sánh, xin ông tự chọn.

◆ 我找关於建筑的餐考书，你可以介绍给我  
吗？

Wǒ zhǎo guān yù jiàn zhū de cān kaō shū, nǐ kě  
yǐ jié shào gěi wǒ ma?

Tôi tìm sách tham khảo về xây cất, có thể giới  
thiệu cho tôi không?

- ◆ 好，要一本。  
Hảo, yào yī běn.  
*Vâng, cho một quyển.*
- ◆ 请你等一下儿。  
Qǐng nǐ dēng yī xià ờr.  
*Xin ông đợi một tí.*
- ◆ 这本编得很好，有多图十分请楚。  
Zhè běn biān de hěn hảo, yǒu hěn duō tú shí fēr qīng chu.  
*Cuốn này có nhiều hình vẽ rất rõ, và soạn hay lắm*
- ◆ 给我这本，再要一本最新的侦探小说。  
Gěi wǒ zhè běn, zài yào yī běn zìuì xīn de zhēn tiāo xiǎo shuō.  
*Cho tôi lấy quyển này, lấy thêm một quyển tiểu thuyết trinh thám mới nhất nữa.*
- ◆ 有学普通话的书和录音带吗？  
Yǒu xué pǔ tōng huà de shū hé lú yīn dài ma?  
*Có sách và băng ghi âm để học tiếng phổ thông*
- ◆ 有，请你过那个部门有识听。  
Yǒu, qǐng nǐ guò nà ge bù mén yòu shì tīng.  
*Thưa có, xin mời ông qua bộ phận bên kia có nghe thử.*

◆ 好的，谢谢。

Hào de, xiè xiè.

Vâng, cảm ơn.

◆ 不敢当。

Bù gān dāng.

*Không* *dám.*

## BÀI 16

# BƯU ĐIỆN

◆ 小姐，请问寄往曼谷的信要花多少钱？

Xiao jie, qíng wèn jí wǎng miàn gǔ de xìn yào huā duō shao qián?

Cô ơi, thư gửi đi BangKok mất bao nhiêu tiền?

◆ 你寄平邮还是寄挂号信？

Nǐ jì píng yóu hái shì jì guà hào xin?

Ông gửi thư thường hay thư bảo đảm?

◆ 我寄航空挂号信？

Wǒ jí háng gōng guà hào xin.

Tôi gửi thư bảo đảm hàng không.

◆ 这封信超重两克，要五千二。

Zhè tēng xìn chāo liǎng kè, yào wǔ qiān ér.

Cái thư này quá trọng 1uợng 2gram, hết 5.200 đồng.

◆ 如果寄往东京一般要几天？

Rú guǒ jì wǎng dōng jīng yì bān yào jǐ tiān?

Nếu gửi đi Tokyo thông thường phải mấy ngày?

◆ 一般是三四天，有的时候一个多星期。

Yí bān shì sān sì tiān, yǒu de shí hou yī gè duō xīng qī.

Thường thì ba bốn hôm, có lúc trên một tuần.

◆ 寄包裹是不是也在这儿？

Jī bāo guō shì bu shì yě zài zhè ờr?

Gửi bưu kiện có phải cũng ở đây không?

◆ 寄包裹在四号窗口儿。

Jī bāo guó zài sì hào chuān kǒu ờr.

Giửi bưu kiện ở quầy số 4.

◆ 给我要三条纪念邮票。

Gěi wǒ dào sān tào jìn fēn yóu piào.

Lấy cho tôi ba bộ tem kỷ niệm.

◆ 你喜欢哪钟，请自己拷吧。

Nǐ xǐ huān nǎ zhǒng, qǐng zì jǐ kǎo ba.

Ông thích thứ nào, xin cứ tự chọn.

- ◆ 邮电局什么时候开门？  
Yóu diàn jú shén me shí hou kāi mén?  
*Bưu điện mở cửa vào lúc nào?*
- ◆ 你寄往哪儿？  
Nǐ jì wǎng nǎ ər?  
*Thưa ông gửi đi đâu?*
- ◆ 在哪里可以买到信纸和信封？  
Zài nǎ lǐ kè yǐ mǎi dào xìn zhǐ hé xìn fēng?  
*Giấy viết thư và phong bì mua ở đâu?*
- ◆ 噢，对不起，我忘了带笔，您能把钢笔借我使一使吗？谢谢。  
Ô, dùi bù qǐ, wǒ wàng le dài bì, nín néng ba gēn  
bì yuē wǒ shǔ yī shǔ ma? xiè xiè.  
*Xin lỗi, tôi quên mang viết, ông có thể cho tôi  
mượn cây viết máy không? Rất cảm ơn.*
- ◆ 我这个包裹可作小包邮件寄吗？  
Wǒ zhè gè bāo guǒ kě zuò xiǎo bāo yóu jiàn jì ma  
Cái gói này của tôi có thể gửi theo bưu kiện loạ  
nhỏ không?
- ◆ 小包邮件不得超过两公斤你的包裹好象  
不止。  
Xiǎo bāo yóu jiàn bù dé chāo guò liǎng gōng jīn nǎi  
de bāo guǒ hǎo xiàng bù zhǐ.

*Trọng lượng của bưu kiện loại nhỏ không được quá 2 kí lô. Cái gói của ông hình như đã quá cân thì phải.*

◆ 我还要寄几本书。

Wǒ hái yào jì jǐ běn shū.

*Tôi còn phải gửi vài cuốn sách.*

◆ 请到那邊寄。

Qǐng dào nà biān jì.

*Xin ông sang bên kia gửi.*

◆ 请给我打急电去西班牙，多少钱一个字？

Qǐng gēi wǒ dà jí diàn qù xī bān yá, duō shao qiàn yī gè zì?

*Tôi muốn đánh điện khẩn sang Tây Ban Nha, bao nhiêu tiền một chữ vậy?*

◆ 什么时候到？

Shén me shí hou láo?

*Bao giờ đến nơi?*

◆ 大概一天。

Dà gài yī tiān.

*Có lẽ một ngày.*

◆ 谢谢你。

Xiè xiè nǐ.

*Cám ơn cô.*

## BÀI 17

# TRƯỜNG HỌC

◆ 你唸一边给我听听。

Nǐ niàn yī biàn gěi wǒ tīng tīng.

*Em đọc một lần cho thầy nghe.*

◆ 大家跟著我唸吧！

Dà jiā gèn zhe wǒ nián ba.

*Các em đọc theo thầy nhé!*

◆ 老师，请问这句是什么意思？

Lão shī, qǐng wèn zhè jù shì shén me yì si?

*Thưa thầy, câu này có ý nghĩa gì?*

◆ 老师，我这样写对吗？

Lão shī, wǒ zhè yàng xiě dùi ma?

*Thưa thầy, em viết thế này có đúng không?*

◆ 你写错这个部首，要这样写才对。

Nǐ xiě cuò zhè gè bù shǒu, yào zhè yàng xiě cái dùi

*Em viết sai bộ này, phải viết thế này mới đúng*

◆ 我忘记课程表，明天有提语堂是吗？

Wô wàng jī kè chéng biǎo, míng tiān yǒu tí yǔ táng shì ma?

*Em quên thời khóa biểu, mai có giờ thể dục phải không chị?*

◆ 后天才是，明天是数学和物理。

Hóu tiān cái shì, míng tiān shì shū xué hé wù lí.

*Ngày mốt mới đúng, mai là toán và lý.*

◆ 我们到图书馆借参考书好吗？

Wô mén dào tú shū guǎn jiè cān rǎo shī hào ma?

*Chúng ta vào thư viện mượn sách tham khảo nhé?*

◆ 改天吧，我要到校是室去。

Gǎi tiān ba, wô yào dào xiào zhǎng shì qù.

*Hôm khác đi, giờ chị phải lên phòng hiệu trưởng.*

◆ 打了钟，你还不进课堂吗？

Dà lōng zhōng nǐ hái bù jìn kè shì ma?

*Chuông đãi rồi, sao em chưa vào lớp?*

◆ 我在等我的姐姐拿书包。

Wô zài děng wô de jié, jie ná shū bāo.

*Đã thưa, em đang đợi chị để lấy cặp sách.*

◆ 赶快点名呀！

Gān kuài diǎn míng ya.

Nhanh lên, đang điểm danh đây.

◆ 你的全班同学都进化验室了。

Nǐ de quán bān tóng xué dōu jīn hùa yán chí le.

Cả lớp em vào phòng thí nghiệm rồi.

◆ 是的，我们上化学课。

Shì de, wǒ men shàng hùa xué kè.

Vâng, chúng em có giờ hóa học.

◆ 今天佈置教室很美呀。

Jīn tiān bù zhí jiào shì hěn měi ya.

Lớp học hôm nay trang trí đẹp quá.

◆ 是呀，因为明天是教师节。

Shì ya, yìn wèi míng tiān shì jiào shī jié.

Vâng, vì mai là ngày lễ Nhà giáo mà.

◆ 明天放假。

Míng tiān fàng jià.

Ngày mai được nghỉ.

◆ 不过要回校参加庆祝会。

Bú guò yào hái xiǎo cān jiā qìng zhù huì.

Nhưng phải về trường dự lễ.

◆ 不用了，放学时候会碰到的。

Bù dòng le, fàng xué shí hou hui pèng dào de.

*Thôi để tan học rồi mình sẽ gặp nhé!*

## BÀI 18

# CHỤP ẢNH

◆ 请你给我冲洗这卷菲林。

Qǐng nǐ gěi wǒ chōng xí zhè juǎn fēi lín.

*Xin ông tráng và rửa cho tôi cuốn phim này.*

◆ 是，请你下午来取。

Shì, qǐng nǐ xià wǔ lái qǔ.

*Vâng, xin ông chiều đến lấy.*

◆ 放大相这张摆在相架裏的多少钱？

Fàng dà xiàng zhè zhāng bǎi zài xiàng jià lí de  
đỗ shao qián?

*Rọi ảnh lớn như tấm bày trong khung này bao  
nhiêu tiền?*

◆ 三千块。

Sān qiān kuài.

*Tất cả 3000 đồng.*

◆ 我想照白相用来做纸张的。

Wǒ xiǎng zháo hēi bái xiàng yòng lái zuò zhǐ zhāng de.

*Tôi muốn chụp hình trắng đen để làm giấy tờ.*

◆ 请到裏面去。

Qǐng dào lǐ miàn qù.

*Mời ông vào trong.*

◆ 请你望著镜头。

Qǐng nǐ wàng zhe jìng tóu.

*Xin ông nhìn thẳng vào ống kính.*

◆ 你有没有替人外影？

Nǐ yǒu méi yǒu tì rén wài yǐng?

*Ông có nhện chụp ảnh ở ngoài không?*

◆ 有，有拍结婚，生日，等等的照片...

Yǒu, yǒu pāi jié tūn, shēng rì, déng dēngde zhào piàn...

*Thưa có, nhện chụp đám cưới, sinh nhật..*

◆ 请问哥达洗相馆在哪儿？

Qǐng wèn gē dá xǐ xiàng guǎn zài nǎ ər?

*Xin cho hỏi, tiệm chụp ảnh Kodak ở đâu?*

◆ 往前走，拐右就看到招牌了。

Wǎng qián zǒu, guāi yòu jiù kàn dào zhāo paile.  
Ông đi thẳng, quẹo phải thì thấy bảng hiệu.

◆ 谢谢。

Xiè xiè.

Cám ơn.

◆ 不谢。

Bú xiè.

*Không có chi.*

◆ 请你洗有打号的底片。

Qǐng nǐ xí yǒu dǎ háo de dǐ piàn.

*Xin ông rửa cho các ảnh có làm dấu.*

◆ 是，让我来看。

Shì, ràng wǒ lái kàn.

*Vâng, xin để tôi xem.*

◆ 有一张不够光，怕彩色不美。

Yǒu yí zhāng bù gòu guāng, pà cǎi sè bù méi.

*Có một tấm ảnh không đủ ánh sáng, sợ màu không đẹp.*

◆ 美关係，儘管洗。

Méi guān xì, jǐn guǎn xǐ.

*Không sao, cứ rửa ảnh đi.*

◆ 谁站在你旁边儿呢？

Shuí zhàn zài nǐ páng biān ər ne?

Ai đứng bên cạnh anh vậy?

◆ 是我的舅父。

Shì wǒ de jiù fù.

Là cậu tôi đó.

◆ 你满意这张放大的照片吗？

Nǐ miǎn yì zhé zhāng fàng dà de zhào piàn ma?

Ông thích tấm ảnh rời lớn này không?

◆ 好极了！

Hǎo jí le!

Rất tốt!

◆ 你拿那张半身照给我，我送给朋友。

Nǐ nā nà zhàng bān shēn zhào gěi wǒ, wǒ sòng gěi péng yǒu.

Anh đưa cho tôi tấm ảnh chụp nửa người, để tôi tặng cho bạn.

◆ 是，让我挑出来。

Shǐ, ràng wǒ tiáo chū lái.

Vâng, để tôi chọn ra.

## BÀI 19

# DU NGOẠN

◆ 你来月南多久了？

Nǐ lái yuè nán duò jíu le?

Ông đến Việt Nam bao lâu rồi?

◆ 我来一个半月了。

Wǒ lái yǐ gè bàn yuè le.

Tôi đến một tháng rưỡi rồi.

◆ 你以前到过越南吗？

Nǐ yǐ qián dào guò yuè nán ma?

Trước kia ông từng đến Việt Nam chưa?

◆ 没有，这是第一次。

Méi yǒu, zhè shì dì yī cì.

Chưa, đây là lần đầu tiên.

◆ 你去遊览过哪些地方？

Nǐ qù yóu lǎn guò nǎ xie dí fāng?

Ông đã đi du ngoạn những nơi nào?

◆ 我有去下龍灣，顺化和头顿。

Wǒ yǒu qù xià lóng wān, shùn huà hé tóu dùn.

Tôi có đi Vịnh Hạ Long, Huế và Vũng Tàu.

◆ 你有去芽裝玩吗？

Nǐ yǒu qù yá zhuāng wán ma?

Ông có đi Nha Trang chơi không?

◆ 上星期日，我本来想去，因为下雨，没有去成。

Shàng xīng qì rì, wǒ běn lái xiǎng qù, yīn weì xià yǔ, mēi yǒu qù chéng.

Tôi định đi vào chủ nhật tuần trước, nhưng vì trời mưa nên không đi.

◆ 芽裝有水族館是一向來著名的。

Yá zhuāng yǒu shuǐ zú guǎn shì yī xiàng lái zhù míng de.

Nha Trang có viện Hải Dương học nổi tiếng lắm đó.

◆ 此外，大也是避暑胜地。

Cí wài, dà là yě shì bì shǔ shèng dì.

Ngoài ra, Đà Lạt cũng là nơi nghỉ mát tốt nhất.

◆ 很可惜，我忙，不能和你一起去。

Hěn kě xī, wǒ máng, bù néng hé nǐ yī cì qù.

Tiếc quá, tôi bận, nên không thể đi cùng ông.

◆ 是呀，一定找机会去。

Shì ya, yī dīng zhǎo jī huí qù.

Vâng, thế nào cũng có dịp cùng đi.

◆ 你有去大另避暑吗？

Nǐ yǒu qù dài là bì shǔ ma?

Ông có đi nghỉ mát ở Đà Lạt không?

◆ 夏天时候有去，那裏有很多天然的美  
奋景

Xià tiān shì hou yǒu qù, nà lǐ yǒu hěn duō tiān r  
a de měi lǐ fèn jǐng.

Mùa hè rồi có đi, nơi ấy có nhiều cảnh đẹp thi  
nhhiên.

◆ 越南也有很多名胜古迹。

Yuè nán yě yǒu hěn duò míng shèng gǔ jì.

Việt Nam cũng có nhiều danh lam thắng cảnh

◆ 后天我坐遊艇去头顿，你一起去吗？

Hōu tiān wǒ zuò yóu tǐng qù tóu dùn, nǐ yī qǐ qù m  
Ngày mốt tôi đi Vũng Tàu bằng du thuyền, ông  
cùng đi không?

◆ 是，好机了！

Shì, hào jí le!

Vâng, hay quá!

◆ 今天游水很好玩儿！

Jīn tiān yóu shǔi hěn hǎo wán ər!

Hôm nay bơi thích quá!

◆ 我也很开心！

WSò yě hěn kāi xǐn!

Tôi cũng vui thích lắm!

## BÀI 20

# XEM TIVI

昨天晚上你幹什么？

Zuó tiān wǎn shàng nǐ gàn shén me?

Tối hôm qua anh làm gì?

◆ 你有没有看电视？

Nǐ yǒu méi yǒu kàn diàn shì?

Anh có xem tivi không?

◆ 没看，有什么好节目？

Méi kàn, yǒu shén me hǎo jié mù?

Không có xem, có tiết mục gì hay?

◆ 昨天有足球比赛。

Zuō tiān yǒu zú quí bǐ sāi.

Hôm qua có trận đấu bóng đá.

◆ 哪个队对哪个队？

Nà gè dui dùi nà gè dui?

Đội nào gặp đội nào?

◆ 意大利对巴西，踢得精彩。

Yí dà lí dùi bà xī, tǐ de jǐng cǎi.

*Đội Ý gặp Ba Lan, đá xem ra ngoạn mục lắm.*

◆ 不知道今天的节目，是外国音乐，还是纵横世界？

Bù zhī dào jīn tiān de jié mù, shì wài guó yīn yuè,  
hái shì zóng héng shī jié?

*Không biết tiết mục hôm nay là ca nhạc nước ngoài  
hay thế giới đó đây?*

◆ 昨晚我在朋友家谈天儿。

Zúo wǎn wǒ zài péng yòu jiā tán tiān ər.

*Tối qua tôi trò chuyện ở nhà bạn.*

◆ 你喜欢看什么剧？

Nǐ xǐ huan kàn shén me jù?

*Anh thích xem kịch gì vậy?*

◆ 我喜欢看谐剧，笑开心一下儿。

Wǒ xǐ huan kàn xié jù, xiào xiao. Kāi xìn yī xià ər.

*Tôi thích xem hài kịch, cười cho vui vẻ.*

◆ 昨晚的剧很悲惨，我早睡去。

Zúo wǎn de jù hěn bēi cǎn, wǒ zǎo shuì qù.

*Vở kịch tối qua buồn quá, tôi đi ngủ sớm.*

◆ 我没有看，因为看录影带的吗马底。

Wǒ méi yǒu kàn, yīn wài kàn lù yǐng dài de mǎ  
xǐ.

*Tôi không xem, vì xem xiếc trong video.*

◆ 明天我租年轻音乐，请你来看好吗？

Míng tiān wǒ zū nián qīng yīn yuè, qǐng nǐ lái kàn  
hǎo ma?

*Ngày mai tôi thuê đĩa nhạc trẻ, mời anh đến xem  
nhé!*

◆ 好的。

Hảo de

*Vâng.*

## BÀI 21

# SƠ THÚ

◆ 今天是国戚日我们去遊动物园好吗？

Dìng tiān shì guó qì rì wǒ men qù. Yóu dòng wù  
yuán hào ma?

*Hôm nay là lễ 2-9, chúng ta đi sở thú chơi đi?*

◆ 你记得带照相机呀。

Nǐ jí de dài zhào xiàn jī ya.

*Anh nhớ mang theo máy ảnh nhé!*

◆ 别担心，什么都齐备。

Bié dān xīn, shén me dōu qí bèi.

*Đừng lo, có đủ cả rồi.*

◆ 这隻猩猩好大！

Zhè zhī xīng xing hǎo dà!

*Con dã nhân này to quá!*

◆ 听说隻隻狮子很凶呢！

Tíng shuō bàn zhī shī zì hěn xiōng ne!

*Nghe nói, mấy con sư tử dữ lắm.*

◆ 我喜欢那几隻稀有，奇异和美厉的鸟。

Wò xǐ huan nà jǐ zhī xī yóu, qí yì hé měi lì de niǎo.  
*Em thích mấy con chim kia, lạ và đẹp.*

◆ 人家围著看大笨象吃甘蔗呢。

Ré, jiā wéi zhe kàn dà bèn xiàng chī gān zhe ne.  
*Xem người ta quây quanh cho voi ăn mía kia!*

◆ 过连池照。

Guò lián chí zhào.  
*Sang bên hồ sen chụp hình đi.*

◆ 快点，让别人走过。

Kuài diǎn, ràng bié rén zōu guò.  
*Mau lên, cho người ta đi qua.*

◆ 我们去看大笨象吃甘蔗吧。

Wǒ men qù kàn dà bèn xiàng chī gān zhe ba.  
*Mình đi xem voi ăn mía thôi.*

◆ 慢著，先买甘蔗呀。

Màn zhe, xiān mǎi gān zhe ya.  
*Khoan, đợi đi mua mía dã.*

◆ 小心他喷水呢。

Xiǎo xín tǎ pèn shuǐ ne.  
*Coi chừng nó phun nước.*

◆ 回去吧，快下雨了。

Huí qù ba, kuài xià yǔ le.

*Thôi về, trời cũng sắp mưa rồi.*

## BÀI 22

# ĐI MÁY BAY

◆ 时间过得真快，学期就要结束了。

Shí jiān guò de zhēn kuài, xué qī jiù yào jié shùi  
*Thời gian qua rất nhanh, khóa học sắp kết thúc*

◆ 今年夏天，你打算去外地旅行吗？

Jīn niān xiā tiān, nǐ dā suan qù wài dì lū xíng m  
*Hè năm nay, anh có dự định xuất ngoại không?*

◆ 你是不是跟遊历公司组织恶德旅行团呢

Nǐ shì bú shì gēn yóu lì gōng sī zū zhe de lù xí tuán ne!  
*Có phải anh đi trong đoàn do công ty du lịch  
chức không?*

◆ 不，我自己去。

Bù, wǒ zì jǐ qù.

*Không, tôi đi một mình.*

◆ 你办好手续没有？

Nǐ bàn hǎo shǒu xù méi yǒu?

Anh làm xong thủ tục chưa?

◆ 头了拿了签证等几七。

Tóu le nǎ le qian zheng dēng jǐ qī.

Xong rồi, đã lấy visa chờ chuyến bay.

◆ 你的路程是怎么样？

Nǐ de lù chéng shì zěn me yàng?

Chương trình anh đi như thế nào?

◆ 准备到泰国，然后去香港，日本台湾和亲  
加被，每个地方三天。

Zhǔn bèi dào Tái Guó, rán hòu qù xiāng gāng ,  
bēn tái rān hé xīn jiā pò, méi gè dí fāng sān tiān

Chuẩn bị đi đến Thái Lan, rồi đi Hồng Kông  
Nhật, Đài Loan và Tân Gia BA, mỗi nơi ba ngày

◆ 回来，我位你详，述吧！

Huí lái, wǒ wèi nǐ xiáng, shù ba!

◆ 你呢，有打算去哪裏吗？

Nǐ ne, yǒu dǎ suan qù nǎ lǐ ma?

Còn anh, anh định đi những đâu vậy?

◆ 我打算去巴黎探亲戚后回来经香港玩玩几天。

Wǒ dā suan qù bā lí tàn qīn qī nòu hái lái jīng xiāng gāng wán wán jí tiān.

Tôi định đi Pari thăm bà con xong, về ghé HongKong tham quan vài hôm.

◆ 你自己去吗？

Nǐ zì jǐ qù ma?

Anh đi một mình hả?

◆ 不，跟我哥哥去。

Bù, gēn wǒ gē ge qù.

Không, tôi đi với ông anh trai.

◆ 你办好手续吗？

Nǐ bàn hǎo shǒu xù ma?

Anh làm xong thủ tục chưa?

◆ 已经发了护照。

Yǐ jíng fa le hù zhào.

Đã cấp hộ chiếu.

◆ 你打算什么时候动身？

Nǐ dā suan shén me shí hou dòng shēn?

Anh định bao giờ khởi hành?

◆ 这个月十号。

Zhè ge yuè shí hào.

Mười tết tháng này.

◆ 今天的天气能飞行吗？

Dìng tiān de tiān qì néng fēi xǐng ma?

Trời hôm nay máy bay có bay được không?

◆ 飞机马上起飞，请各位系好安全带。

Fēi jī mǎ shàng fēi, qǐng gè wèi xī hǎo ān quán dài.

Máy bay sắp sửa cất cánh, mời các vị buộc chặt dây an toàn.

◆ 我们要飞几个钟头？

Wǒ men yào fēi jǐ gè zhōng tóu?

Chúng ta sẽ bay mấy tiếng?

◆ 我在飞机上感到不大舒服。

Wǒ zài fēi jī shàng gǎn dào bù dà shū fú.

Ở trên máy bay tôi thấy hơi khó chịu.

◆ 谢谢大家的协助。

Xiè xiè dà jiā de xié zhù.

Xin cảm ơn sự giúp đỡ của các vị.

## BÀI 23

# CÁC TỪ MỚI

就要	jù yào	sẮp, sĒ
开	kāi	chuyển bánh, lái (xe)
亲友	qīn yǒu	họ hàng, bạn bè
车相	chē xiāng	toa xe
铺	pù	giường, cửa hiệu
中铺	zhōng pù	giường ở giữa trên tàu
占线	zhàn xiàn	dường dây đang bận
上街	shàng jiē	ra phố
百货大楼	bāi huò dài lóu	mẫu dịch tống hợp
或	huò	hoặc
羊毛衫	yáng máo shān	áo len
其他(它)	qí tā,	khác, người khác, cái khác
颜色	yán sè	màu

篮	lán	<i>xanh lam</i>
绿	lǜ	<i>xanh lá cây</i>
黄	huáng	<i>vàng</i>
紫	zǐ	<i>tím</i>
饿	è	<i>đói</i>
累	lèi	<i>mệt</i>
让	ràng	<i>cho, bão, nhường, hi</i>
裤子	kù zi	<i>quần</i>
旅馆经理	lǚ guǎn jīng lí	<i>chủ nhiệm khách sạn</i>
服务员	fú wùng yuán	<i>Anh em phục vụ</i>
开电梯的人		<i>người gác thang máy</i>
	kāi diàn tī de rén	
床	chuáng	<i>giường</i>
枕头	zhěn tou	<i>gối</i>
被子	bèi zǐ	<i>chăn</i>
床单	chuáng dān	<i>khăn trải giường</i>
毯子	tǎn zǐ	<i>thảm len</i>
桌子	zhuō zǐ	<i>bàn</i>
椅子	yǐ zǐ	<i>ghế</i>
柜子	guì zǐ	<i>tủ</i>

沙发	shā fā	<i>salông</i>
衣架	yī jià	<i>măc áo</i>
浴池	yù chí	<i>bể tắm</i>
调温设备	tiáo wēn shè bèi	<i>máy điều hòa không khí</i>
房间号码	fáng jiān hào mā	<i>số phòng</i>
总机	zǒng jī	<i>tổng đài</i>
拖鞋	tuō xié	<i>dép</i>
面巾	miàn jīn	<i>khăn rúa mặt</i>
浴巾	yú jīn	<i>khăn tắm</i>
冰	bīng	<i>nước đá</i>
桔子水	jú zǐ shuǐ	<i>nước cam</i>
矿泉水	kuàng quán shui	<i>nước suối</i>
果子露	guǒ zǐ lù	<i>xi rô</i>
冰淇淋	bīng qī lín	<i>kem cốc</i>
冰砖	bīng zhuān	<i>kem bánh</i>
冰淇淋果子露		<i>kem nước</i>
	bīng qī lín guǒ zǐ lù	
水果冰淇淋		<i>kem hoa quả</i>
	shuǐ guǒ bīng qī lín	

罐头水果	guàn tóu shuǐ guǒ	<i>hoa quả hộp</i>
杨豆茶	xìng dòu chǎ	<i>chè đậu đen</i>
杏仁茶	xìng rén chǎ	<i>chè hạnh nhân</i>
莲子	lián zǐ	<i>hạt sen</i>
可可	kē kē	<i>ca cao</i>
巧克力	qiǎo kè lí	<i>sô-cô-la</i>
鲜牛奶	xiǎn níu nāi	<i>sữa tươi</i>
酸牛奶	suān níu nāi	<i>sữa chua</i>
糕饼	gāo bǐng	<i>bánh trái</i>
元宵	yuàn xiāo	<i>bánh trôi</i>
差	tan choèn	<i>bánh quê</i>
炸糕	zhá gāo	<i>bánh rán</i>
蜂糕	fēng gāo	<i>bánh bò</i>
糯米软糕	nuô-mǐ roàn-cáo	<i>bánh dẻo</i>
信件	xìn jiàn	<i>thư từ</i>
家信	jià xìn	<i>giữ thư</i>
送信	sòng xìn	<i>đưa thư</i>
保价信	bāo jià xìn	<i>thư khai giá</i>
存局候领信件	cún jù hòu lǐng xìn jiàn	<i>thư lưu ký</i>

印刷品	yìn shuā pǐn	ấn phẩm
特挂	té guà	thư bảo đảm khẩn
风景明信片	fēng jíng míng xìng piàn	bưu ảnh
我	xìn xiāng	hòm thư
邮筒	yóu tǒng	thùng thư
过信秤	gòu xīn chèng	cân thư
邮袋	yòu dài	bao thư
邮递员	yóu dì yuán	người đưa thư
邮戳	yóu chuō	nhật án
无法投递	wú fǎ tóu di	không có cách chuyển
退回原主	tui hái yuán zhǔ	trả lại người gửi
邮费	yóu fèi	bưu phí
欠资	quàn zī	cước phí chưa trả
签收	quān shōu	biên nhận
回执	hái zhí	giấy báo nhận
汇款	hui kuān	gửi tiền
汇款通知单	hui kuān tōng zhī dān	giấy báo nhận tiền
包裹通知单	bāo guō tōng zhī dān	giấy báo nhận bưu kiện

过期	guò qī	quá hạn
政务电报	zhèng wù diàn báo	điện báo công vụ
书信电报	shū xìn diàn bào	điện báo thư từ
新闻电报	xīng wén diàn bao	điện báo cáo
传真电报	chuán zhēn diàn bào	điện báo truyền hình
电码本	diàn mā běn	cốt điện mā
密码	mú mā	mật mā
电传打字机	diàn chuán dā zí jī	máy chū điện tuyến
集邮册	jí yóu cè	số tem
自动电话	zì dòng diàn hùa	điện thoại tự động
市内电话	shì nèi diàn hùa	điện thoại nội hat
公用电话	gōng yòng diàn hùa	điện thoại công công
传于电话	chuán dū diàn hùa	điện thoại truyền gọi
无线电话	wú xiàn diàn hùa	điện thoại vô tuyế
专用电话	zhuān yòng diàn hùa	điện thoại đường riêng
分机(电话机)	fēn jī (diàn huā jī)	máy điện thoạ
听筒	tíng tǒng	ống nghe

话筒	húa tǒng	ống nói
拨号盘	bō hào pán	bàn gẩy số
拨号	bō hào	quay số
电话号码	鵠 diàn hùa hào mā bù	số ghi số điện thoại
发话人	fā hùa rén	người gọi nói
受话人	shòu hùa rén	người nhận nói
用户	yòng hù	người thuê bao
次数	cí shù (shí wǔ fēn sô lần gọi (15 phút) zhōng yí hèi)	(15 phút)
分数	fēn shù	số giờ gọi
喜剧	xí jù	kịch vui
悲剧	bēi jù	bi kịch
盈余剧	yīng yuè jù	nhạc kịch
评剧	píng jù	bình kịch
粤剧	yuè jù	việt kịch Quảng Đông
唱歌	chàng gē	ca hát
跳午	tiǎo wǔ	nhảy múa
演戏	yǎn xì	đóng kịch
木偶戏	mǔ ôu xi	múa rối

午台	wǔ tái	sân kháu
布景	bù jǐng	dàn cảnh
灯光	dēng guāng	ánh sáng
导演	dǎo yǎn	đạo diễn
演员	yán yuán	diễn viên
生角	shēng jiǎo	vai nam, kép
旦角	diàn jiǎo	vai nữ, dào
小生，花旦	xiāo shēng, hūa dào	vai trung niên (nữ)
老生，老旦	lǎo shēng, lǎo dàn	vai già
丑角	chǒu jiǎo	vai hề
净角	jiàng jiǎo	vai dùn tòn
主角	zhǔ jiǎo	vai chính
配角	péi jiǎo	vai phu
艺领	yí líng	tuổi nghè
扮演	bàn yǎn	đóng vai
左派	zuò pài	điều bộ
说白	shuō bái	bach thoại
唱腔	chàng qiāng	giọng hát
幕布	mù bù	màn

侧幕	cè mù	màn cánh gà
服装	fú zhuāng	trang phục
化装	huà zhuāng	hoa trang
脸谱	liǎn pǔ	vẽ mặt, tô mặt
彩排	cǎi pái	tập dượt
谢幕	xiè mù	chào khán giả
齐唱	jí cháng	đồng ca
领唱	líng cháng	lĩnh xướng
男声小合唱	nán shēng xiā hé chàng	tốp ca nam hé chàng
女声小合唱	nǚ shēng xiāo hé chàng	tốp ca nữ hé chàng
对唱	dùi chàng	song ca
两厢唱	liāng yán chàng	hát hai bè
表演唱	biǎo yān chàng	hát biểu diễn
管乐	guān yuè	nhạc kèn
弦乐	xuán yuè	nhạc dây
合奏	hé zòu	hợp tấu
协奏	xié zòu	hòa tấu
独奏	dù zòu	độc tấu
序曲	xù qǔ	nhạc tựa

过门	guō mén	<i>khúc dạo</i>
乐章	yuè zhāng	<i>nhạc chương</i>
钢琴	gāng qín	<i>pi-a-nô</i>
曼多林	màn duō lín	<i>măngđôlin</i>
喇叭	lǎ bǎ	<i>kèn</i>
竖琴	shù qín	<i>dàn húc</i>
六弦琴	liù xuán qín	<i>dàn ghi ta</i>
中提琴	zhōng tí qín	<i>dàn antô</i>
低音提琴	dī yīn tí qín	<i>công pat</i>
长笛	cháng dí	<i>sáo dài</i>
短笛	duān dí	<i>sáo nhô</i>
双簧管	shuāng huán guǎn	<i>kèn ôboa</i>
英国管	yīng guó guǎn	<i>kéo co</i>
中音双簧管	zhōng yīn shuāng huáng guǎn	<i>kèn antô</i>
大管，八松管	dà guǎn, bā sōng guǎn	<i>kèn sagöt</i>
单簧管，黑管	dǎn huáng guǎn, hēi guǎn	<i>lca...et</i>
萨克斯管	sā kè sī guǎn	<i>kèn xacxô</i>
口琴	kǒu qín	<i>kèn aumônica</i> 小

号	xiāo hào	kèn trumpet
长号	cháng hào	trom bon
大号，低音号	dà hào, dī yīn hào	kèn tuba
中音号	zhōng yīn hào	kèn antô
定音	dìng yīng gú	tróng lục lạc
木琴	mū qín	mục cầm, dài phiến gỗ
组钟	zǔ zhōng	chuông chùm
三角铁	sǎn jiāo tiē	kèn ba góc
曷板	xiǎng bǎn	catanet
大鼓	dà gǔ	tróng cái
小故	xiǎo gǔ	tróng cà rùng
领故	líng gǔ	tróng prôvâng
钹	bó	cái chum chọe
管风琴	huáng fēng qín	dàn đạp hơi
琴弓	qíng gōng	vĩ
弦	xuán	dây dàn
忠铺	zōng pǔ	bản dàn bè
大铺表	dà pǔ biǎo	staff

乐	yuè pǔ jià	giá nhạc
电影	diàn yǐng	điện ảnh
宽银幕	kuǎn yíng mù	màn ảnh rộng
立体电影	lì tǐ diàn yǐng	phim nổi
电影片	diàn yǐng piàn	phim xi nê
木偶片	mǔ ôu piàn	phim múa rối
黑白片	hēi bái piàn	phim đen
彩色片	cái sè piàn	phim màu
界说	jiě shuō	thuyết minh
配音	péi yīn	lồng tiếng
字幕	zì mù	phụ đề
摄影	shè yǐng	quay phim
演员表	yǎn yuán biǎo	các vai
电影演员	diàn yǐng yǎn yuán	tài tử
剪接	jiǎn jiē	cắt nối
洗印	xǐ yìn	trang phim
拷贝	kǎo bēi	cop pi
片基	piàn jī	dέ phim
特写	tè xiē	đặc tả
摄影棚	shè yǐng péng	trường quay

划片	hùa piàn	súrc phim
放映机	fān yìng jī	máy chiếu phim
无线电广播	wú xiàn diàn guǎng bō	phát thanh vô tuyến điện
收音机	shōu yīn jī	máy thu thanh
台式	tái shì	kiểu để bàn
手提式	shǒu tí shì	kiểu xách tay
袖珍式	xìu zhēn shi	kiểu bỏ túi
矿石机	kuàng shí jī	máy galen
拾音器	shí yīn qì	pickup
耳机	ěr jī	ống nghe, máy nghe
扬声器	yáng shēng qì	loa
插头	chā tou	phích cắm
开关	kāi guān	đỗ cắm
按钮开关	àn niū kāi guān	công tắc bấm
波段开关	bō duàn kiū guān	công tắc băng sóng
琴键开关	qín jiàn kāi guān	công tắc kiểu phím đàn
旋钮	xuán nǐu	nút vặn
保险盒	bǎo xiǎn hé	hộp cầu chì
周期	zhōu qī	chu kỳ

频率	pín lù	<i>tần số</i>
高频	gāo pín	<i>cao tần</i>
中频	zhōng pín	<i>trung tầng</i>
低频	dī pín	<i>hạ tầng</i>
团体操	tuán tǐ cāo	<i>đồng diễn thể dục</i>
器械体操	qì xiè tǐ cāo	<i>thể dục dụng cụ</i>
羊杠	dāng gàng	<i>xà đơn</i>
高低杠	gāo dī gàng	<i>xà lệch</i>
双杠	shuāng gàng	<i>xà kép</i>
吊环	diào huán	<i>đu treo, an nô</i>
跳马	tiào mā	<i>nhảy cầu, nhảy ngựa</i>
鞍马	ān mā	<i>ngựa tay quay</i>
马拉松赛跑	mā lā sōng sài pāo	<i>chạy ma ra tông</i>
接力跑	jiē lì pāo	<i>chạy tiếp sức</i>
障碍赛跑	zhàng ài sài pāo	<i>chạy vượt chướng ngại</i>
平衡木	píng héng nùi	<i>cầu thăng bằng</i>
球拍	qiú pái	<i>vợt ra két</i>
中线	zhōng xiàn	<i>trung tuyến, đường giữa</i>
边线	biān xiàn	<i>đường biên</i>

游泳池	yóu yōng chí	bể bơi
旋转球	xuán zhuǎn qiú	bóng xoáy
弧圈球	hú guān qiú	líp giật
搓球	cuō qiú	cắt bóng
抽球	chōu qiú	vứt bóng
猛扣	méng kòu	đập mạnh
长抽短吊	cháng chōu duǎn diào	bóng ngắn bóng dài
争球	zhēng qiú	tranh bóng
投篮	tóu lán	ném rổ
盘球，带球	pán qiú, dài qiú	đua bóng
兰球	lán qiú	chận bóng
顶球	dǐng qiú	tét bóng, đội đầu
角球	jiāo qiú	phạt góc
越位	yuè wèi	viết vị
得分	dé fēn	được điểm
犯规，违例	fàn gūi, wéi lì	lỗi
罚球	fá qiú	phạt
总裁判	zōng cái pàn	tổng trọng tài
主裁判	zhǔ cái pàn	trọng tài chính

野兽	yě shòu	dã thú
虎	hǔ	hổ
狮	shī	sư tử
象	xiàng	voi
豹	báo	báo
熊	xióng	gấu
狼	láng	chó sói
狐狸	hú lí	cáo
斑马	bản mā	ngựa vằn
麋	lù	huou
梅花鹿	méi hūa lù	huou sao
麝香鹿	shè xiāng lù	huou xa
麋鹿(四不象)	mǐ lù (sì bù xiàng)	nai sừng tấm
獐	zhāng	hořng
马来貘	mā lát mò	heo vòi Mā Lai
野牛	yě níu	bò rừng
牦牛	máo níu	bò Tây Tạng
角马	jiáo mǎ	linh dương đầu bò
扭角羚	nǐu jiǎo líng	linh dương sừng queo

獾	huān	<i>con lửng</i>
剪 猪	jiǎn zhū	<i>con nhím (thuộc loại gặm nhấm)</i>
刺 猥	cí wèi	<i>nhím (ăn sâu bọ)</i>

## BÀI 24

# THAM DỰ SINH NHẬT

◆ 下班后，我要参加朋友的生日。

Xià bān hòu, wǒ yào cān jiā pěng yǒu de shēng rì.  
*Sau giờ làm, tôi phải đi dự sinh nhật của người bạn.*

◆ 你这样迟呀，我还以为你不来呢。

Nǐ zhé yàng chí ya, wǒ hái yǐ wéi nǐ bù lái ne.  
*Anh đến muộn thế, tôi còn tưởng anh không đến chứ.*

◆ 怎能缺席呀！路上很堵车呢。

Zěn néng quē xí ya! Lù shang hěn jì chē ne.  
*Làm sao không đến được! Trên đường kẹt xe quá đi thôi.*

◆ 这是小小的礼物，祝生辰快乐。

Zhè shì xiǎo xiǎo de lí wù, zhù shēng chén kuài lè.  
*Đây, một chút quà, mừng sinh nhật vui vẻ.*

◆ 今天你非要喝醉不可。

Jīn tiān nǐ fēi yào hē zuì bù kě.

*Hôm nay anh phải uống cho say nha.*

◆ 请大家同唱生日歌。

Qíng dà jiā tóng chàng shēng rì gē.

*Xin mời các bạn cùng hát bài ca chúc mừng sinh nhật.*

◆ 来，来，让我照吹的镜头。

Lài, lài, ràng wò zhào chūi zhú de jíng tou.

*Đây, đây, tôi sẽ chụp tấm ảnh thổi nến.*

◆ 请各位举杯！乾杯！

Qǐng gè wèi jū bēi! Gǎn bēi!

*Xin mời quý vị nâng ly! Cạn ly!*

◆ 请你吃生日糕。

Qǐng nǐ chī shēng rì dàn gāo.

*Mời chị dùng bánh sinh nhật.*

◆ 你安排得很好！

Nǐ ān pái de hěn hǎo!

*Chị tổ chức khéo quá!*

◆ 请你到这边坐。

Qǐng nǐ dào zhè biān zuò.

*Xin mời anh ngồi sang đây.*

◆ 谢谢各位的光临。

Xiè xiè gè wèi de guāng lín.

Cám ơn sự hiện diện của các bạn.

◆ 你的家乡在哪裏？

Nǐ de jiā xiāng zài nǎ lǐ?

Quê anh ở đâu?

◆ 在九龙。

Zài jiā tóng.

Ở Cửu Long.

◆ 你的亲戚在那裏多吗？

Nǐ de qīn qī zài nà lí duō ma?

Bà con họ hàng ở đó nhiều không?

◆ 我只剩下我的舅父在那裏？

Wǒ jí shèng xià wǒ de jiu fù zài nà lí?

Tôi chỉ còn lại người cậu ở đó thôi.

◆ 今天见到你很愉快。

Jīn tiān jiàn dào nǐ hěn yú kuài.

Hôm nay trông cậu vui lắm.

◆ 谢谢你。

Xiè xiè nǐ.

Cám ơn cháu.

## BÀI 25

# THĂM BỆNH

◆ 请问，外科病房在哪儿？

Qǐng wèn, wài kē bìng fáng zài nǎ ớr?

Xin hỏi, phòng ngoại khoa ở đâu?

◆ 是D座，在前边那个建筑物的对面。

Shì di zuò, zài qián bian nà ge jiàn zhù wù de duì miàn.

Ở tòa nhà đối diện phía trước đó, mang chữ D.

◆ 我们乘奠电梯上三楼。

Wǒ men chéng diàn tī shàng sān lóu.

Chúng ta di thang máy lên lầu 3.

◆ 阿里，你好一点儿吗？

A lǐ, nǐ hǎo yī diān ớr ma?

Chào anh Lý, anh đã khỏe chưa?

◆ 谢谢，我觉得好多了。

Xiè xiè, wǒ jué de hǎo duō le.

Cám ơn, tôi thấy khỏe nhiều.

◆ 昨天到膀事处，才知道你患盲阳宴。

Zuó diān dào bàn shì chù, cái zhī dào nǐ huàn máng cháng yán.  
*Hôm qua đến văn phòng, mới hay anh bị viêm ruột thừa.*

◆ 非常幸运，来的及。

Féi cháng xìng yùn, lái de jí.  
*May quá, chwynn di kịp thời.*

◆ 手术快吗？

Shǒu shù kuài ma?

*Phẫu thuật mau không?*

◆ 大概只是半个钟头。

Dǎ gài jǐ shì bàn gè zhōng tóu.

*Chỉ chừng nửa tiếng.*

◆ 你安心静养好了，过几天可以出院了。

Nǐ ān xīn jìng yǎng hǎo le, guò jí tiān kě yǐ chū yuàn le.  
*Thôi anh cứ an tâm nghỉ ngơi, vài hôm là có thể xuất viện.*

◆ 听说你生病，我马上来探你。

Tīng shuō nǐ shēng bìng, wǒ mǎ shàng lái tàn nǐ.

*Nghe anh bệnh, tôi liền đến thăm.*

◆ 谢谢你很有心。

Xiè xiè nǐ hěn dou xīn.

Cám ơn chị đã có lòng đến thăm.

◆ 意生诊断你是什么病？

Yì shēng zhěn duàn nǐ shì shén me bìng?

Bác sĩ chẩn đoán anh bệnh gì?

◆ 化验后，说是肝宴

Huà yàn hòu, shuō shì gān yán.

Sau khi xét nghiệm, bảo là viêm gan.

◆ 现在好了一点儿吗？

Xiànzài hào le yídiǎn ớr ma?

Hôm nay đỡ bớt chút nào chưa?

◆ 好多了！可以入睡。

Hǎo duō le! Kě yǐ rù shuì.

Đã đỡ rồi! Ngủ cũng được.

◆ 请你不要担心厂裏的工作，有我们吗？

Qǐng nǐ bù yào dān xīn chǎng lǐ de gōng zuò, yòu wǒ men ma?

Xin anh đừng bận lo việc trong xưởng, đã có chúng tôi rồi.

◆ 谢谢各位同事的帮忙。

Xiè xiè gé wèi tóng shì de bāng māng.

Cám ơn các bạn đã giúp đỡ cho.

◆ 不必客气！

Bú bì ké qī!

Đừng khách sáo!

◆ 我们回了，改天再来。

Wǒ men huí le, gǎi tiān zài lái.

Chúng tôi về nhé, hôm khác đến.

◆ 再见！

Zài jiàn!

Xin chào!

## BÀI 26

# TÌM VIỆC

◆ 先生早安，请给我几分钟。

Xiān sheng zǎo àn, qǐng gěi wǒ jǐ fèn zhōng.

*Chào ông, xin cho tôi xin vài phút.*

◆ 你有何贵榦？

Nǐ yǒu hé guì gàn?

*Cô cần việc gì?*

◆ 我看报上等载知道这冀需要一位打字员。

Wǒ kàn bào shàng dēng zāi zhī dào zhè jí xū yào yī wèi dǎ zì yuán.

*Tôi xem báo, biết ở đây tuyển một nhân viên đánh máy.*

◆ 我想应打字员。

Wǒ xiǎng yìng zhēng zuò dǎ zì yuán.

*Tôi muốn xin làm nhân viên đánh máy.*

◆ 你有打字经验吗？

Nǐ dōu dā lí jīng yàn ma?

Cô có kinh nghiệm đánh máy không?

◆ 我有五年经验。

Wǒ you wǔ nián jīng yàn.

Tôi đã có năm năm kinh nghiệm.

◆ 那么，你试打看看。

Nà me, nǐ shì dā kàn kàn.

Vâng, cô hãy đánh thử xem.

◆ 好吧，明天你来上班。

Hǎo ba, mǐng tiān nǐ lái shàng bān.

Được rồi, mai cô đến nhận việc.

◆ 谢谢，再见！

Xiè xiè, zài jiàn!

Cám ơn ông, xin chào!

◆ 请你交厉害来。

Qǐng nǐ jiāo lú lì lái.

Cô hãy nộp lý lịch.

◆ 你现在做什么？

Nǐ xiànn zài zuò shén me?

Hiện nay cô đang làm gì?

◆ 我已经休息，因为读电编？

Wǒ yǐ jǐng xiǔ xī, yīn wéi dú diàn nǎo.

Tôi đã nghỉ việc, vì đi học vi tính.

◆ 你电脑畢業了吗？

Nǐ diàn nǎo bì yè le ma?

Cô đã tốt nghiệp vi tính chưa?

◆ 我还在读。

Wǒ hái zài dú.

Thưa tôi còn đang học.

◆ 将来我们也使用电脑。

Jiāng lái wǒ men yè shí yòng diàn nǎo.

Trong tương lai, chúng tôi cũng sử dụng vi tính.

◆ 好吧，三天后你来看结果吧。

Hǎo ba, sān tiān hòu nǐ lái kàn jié guò ba.

Thôi được, ba hôm nữa cô đến xem kết quả.

◆ 是，谢谢您。

Shì, xiè xiè nín.

Vâng, cảm ơn ông.

## BÀI 27

# GỌI ĐIỆN THOẠI

◆ 喂，是三二九九八四吗？

Wèi, shì sān èr jiǔ jiǔ bā sì ma?

Alô, có phải số 329984 không?

◆ 你打错号码了，这裏是三二九九八七。

Nǐ dǎ cuò hào mē le, zhé lì shì sān èr jiǔ jiǔ bā qī.

Ông gọi làm số rồi, đây là 329987.

◆ 对不起，占著线了。

Dùi bu qǐ, zhàn zhe xiàn le.

Xin lỗi, đường dây bận rồi.

◆ 喂，是首都旅店吗？

Wèi, shì shǒu dū lǚ diàn ma?

Alô, có phải khách sạn Thủ Đô không?

◆ 麻烦你给我转四六五号房。

Má fan nǐ gěi wò zhuǎn sì-lìu wǔ hào fáng.

Cám ơn xin chuyển giúp tôi phòng số 465.

◆ 小姐，那裏没有人听电话。

Xiao jie, nà li méi yǒu rén tīng diàn huà.

Cô ơi, nơi đó không ai nghe điện thoại cả.

◆ 劳驾，我想找阮成生听电话。

Láo jià, wǒ xiǎng zhāo ruǎn chéng xiān sheng tīng diàn huà.

Xin thông cảm, tôi muốn tìm ông Nguyễn thành nghe điện thoại.

◆ 请问你是那豊打来？

Qǐng wèn nǐ shì nà li dā lái?

Xin cho tôi biết ông từ đâu gọi đến?

◆ 好，请等一等，你是保綏吗？

Hǎo, qǐng dēng yǐ dēng, nǐ shì bǎo duó ma?

Vâng, xin đợi một chút, anh là Paul phải không?

◆ 是啊，我想订下房间给从外国回来的朋友。

Shì a, wǒ xiǎng dìng xià fáng jiān gěi cóng wài guó húi lái de péng you.

Vâng, tôi muốn đặt phòng cho bạn từ nước ngoài về.

◆ 是出了偈吗？

Shì chū le jiē ma?

Đã ra phố phải không?

◆ 请等一等...是啊，他不在。

Qǐng dēng yī dēng... shì a, tā bù zài.

Xin đợi một chút... Vâng, ông ấy không có ở nhà

◆ 你是哪裏打來？

Nǐ shì nǎ lǐ dǎ lái?

Cô từ đâu gọi đến?

◆ 麻烦你告诉他，我们是乐通旅遊公司。

Má fan nǐ gào su tā wǒ men shì lè tóng lù yóu gōng sī.

Nhờ ông báo cho ông ấy biết, chúng tôi là công ty du lịch Lạc Thông.

◆ 好的。

Hǎo de.

Được rồi.

◆ 我想订房间星期五才要。

Wǒ xiǎng dìng fáng jiān xíng qī wǔ cái yào.

Tôi muốn đặt phòng, thứ sáu mới đến.

◆ 可以。

Ké yǐ.

Tốt lắm.

◆ 喂，是东亚农場吗？

Wèi, shì dōng yà nóng cháng ma?

*Alô, có phải nông trại Đông Á không?*

◆ 什么？

Shén me?

*Cái gì?*

◆ 是东亚农场吗？

Shì dōng yà nóng cháng ma?

*Có phải nông trại Đông Á không?*

◆ 不是，这裡是太平洋饭店。

Bù shì, zhè lǐ shì Tàí píng yáng fàn diàn.

*Không phải, đây là tiệm cơm Thái Bình Dương.*

◆ 对不起。

Dùi bu qǐ.

*Xin lỗi.*

◆ 没关係。

Meí guān xi.

*Không có chi.*

◆ 喂，是高等师范学校吗？

Wèi, shì gāo dēng shī fàn xué xiào ma?

*Alô, có phải trường Cao đẳng sư phạm không?*

◆ 是呵，你找谁？

Shì a, nǐ zhǎo shéi?

Vâng a! Ông tìm ai?

◆ 我找法国留学生名叫保继。

Wǒ zhǎo fǎ guó xué shēng míng jiǎo bǎo duō.

Tôi tìm du học sinh người Pháp tên Paul.

◆ 他的房间是多少号？

Tā de fáng jiān shì duō shao hào?

Phòng của anh ấy số mấy?

◆ 啊，他的房间是三三二号。

À, tā de fáng jiān shì sān-sān-er hào.

À, phòng của anh ấy số 332.

◆ 好，请你等一下儿。

Hǎo, qǐng nǐ děng yí xià ər.

Vâng, xin ông đợi một chút.

◆ 谢谢你。

Xiè xiè ni.

Cám ơn ông.

## BÀI 28

# ĐI CHÚC TẾT

◆ 新年到，恭喜恭喜！

Xīn nàn dào, gōng xǐ gōng xǐ!

*Chúc mừng năm mới.*

◆ 恭喜，恭喜发财！

Gōng xǐ, gōng xǐ fā cái!

*Chúc năm mới phát tài.*

◆ 新年快乐。

Xīn nián kuài lè.

*Năm mới vui vẻ.*

◆ 祝你万事如意！

Zhù nǐ wàn shí rú yì!

*Chúc bạn sự như ý!*

◆ 你请坐，清吃糖果。

Nǐ qǐn zuò, qīng chī táng guǒ.

*Mời ngồi, mời dùng bánh mứt.*

◆ 今天人人放鞭炮比往年多。

Jīn tiān rén rén fàng biān pào bǐ wǎng nián duō.

Năm nay người ta đốt pháo nhiều hơn mọi năm.

◆ 加上五狮呢。

Jiā shàng wǔ shī ne.

Thêm múa lân nữa.

◆ 去年的生意不错吧？

Qú nián de shēng yì bù cuò ba?

Vậy năm rồi làm ăn khá chു?

◆ 是，谢谢，比过去几年好，你呢？

Shì, xiè xiè, bǐ guò qù jǐ nián hǎo, nǐ ne?

Vâng cảm ơn, cung tạm đỡ hơn các năm trước,  
còn ông?

◆ 谢谢，我也够生活。

Xiè xiè, wǒ yě gòu shēng huó.

Cám ơn, tôi cũng đủ sống.

◆ 我们喝一点儿酒祝年好吗？

Wǒ men hè yī diǎn ờj jiǔ xǐng chù zīn nián hǎo ma?

Chúng ta dùng chút rượu mừng tết nhé!

◆ 小孩子呢？

Xiǎo hái zi ne?

Các cháu đâu rồi?

◆ 他们都拜年去了。

Tā men dōu bāi nián qù le.

*Chúng nó đã chúc Tết cả rồi.*

◆ 那么，寄一些红包给他们吧！

Nà me, jì yī xiè hóng fēng bāo gēi tā men ba!

*Vậy, xin cho tôi gửi lì xì cho chúng!*

◆ 不用磨，都长大了。

Bù yòng ma, dōu zhǎng dà le.

*Khỏi mà, chúng nó đã lớn rồi.*

◆ 不，这是风俗。

Bù, zhè shì fēng sù.

*Không, đây là phong tục mà.*

◆ 是，谢谢，请举杯。

Shì, xiè xiè, qǐng jǔ bēi.

*Vâng, cảm ơn, xin nâng ly.*

◆ 好，祝心想事成！

Hǎo, zhù xīn xiǎng shì chéng!

*Vâng, xin chúc muốn gì được nấy!*

◆ 大家身体健康。

Dà jiā shēn tǐ jiàn kāng.

*Sức khỏe dobrão.*

## BÀI 29

# CÔNG TRƯỜNG

- ◆ 明天，我们摸要请，参观五星旅馆的建筑工场。

Míng tiān, wǒ men huò yào qǐng, cān guān wǔ xīng lù guǎn de jiàn zhù gōng chǎng.

*Ngày mai, chúng tôi được mời tham quan công trường xây cất khách sạn 5 sao.*

- ◆ 这是旅馆的模型。

Zhè shì lǚ guǎn de mó xíng.

*Dây là mô hình của khách sạn.*

- ◆ 主管工程师陈述各建祝接段。

Zhǔ guǎn gōng chéng sì chén shù gè jiàn zhù ji duàn.

*Người kỹ sư trưởng thuyết trình các giai đoạn xâ cất.*

- ◆ 旅馆是建祝在一牧的面积上。  
Lǚ guǎn shì jiàn zhù zài yī mù de miàn jī shàng.  
*Khách sạn được xây trên diện tích một mảnh.*
- ◆ 正座十一层。  
Zhēng zuò shí yī céng.  
*Tòa nhà chính 11 tầng.*
- ◆ 地下停车场已经完成。  
Dì xià tíng chē chǎng yǐ jīng wàn chéng.  
*Bãi đậu dưới hầm đã hoàn chỉnh rồi.*
- ◆ 正在给游泳池纓。  
Zhēng zài gēi yóu yǒng chí xiāng cí huān.  
*Đang lát gạch men ở dưới lòng hồ bơi.*
- ◆ 那迄运动场已经铺好水泥，等专门的设备。  
Nà bàn yùn dòng chuáng yǐ yǐng pú hǎo shuí ní, děng zhuāng mén de shè bēi.  
*Sân vận động bên kia đã tráng xi măng xong rồi, chỉ còn chờ thiết bị chuyên môn.*
- ◆ 预料再过六个月可以开幕。  
Yù liào zài guò lù ge yuè kě yǐ kai mǎn.  
*Theo dự tính sáu tháng nữa có thể khai mạc*

◆ 设计很完善。

Shè jí hěn wán shàn.

*Thiết kế rất hoàn hảo.*

◆ 这是规模的键祝工程。

Zhè shì guǐ mó de jiàn zhù gōng chéng.

*Đây là công trình xây cất rất quy mô.*

◆ 对，要照国继褊准。

Dì, yào zhào guó jì biān zhǔn.

*Đúng, phải theo tiêu chuẩn quốc tế.*

◆ 是外国投资的。

Shì wài guó tóu zi de.

*Của nước ngoài đầu tư đây.*

## BÀI 30

# ĐỌC BÁO

◆ 每天早上，我有看保纸的习惯。

Mỗi tiễn zǎo shang wǒ yǒu kàn bào zhǐ de xí guàn.

*Mỗi buổi sáng tôi đều có thói quen đọc báo.*

◆ 你最喜欢看那一版？

Nǐ zìì xǐ huan kàn nǎ yī bǎn?

*Anh thích đọc mục nào nhất?*

◆ 首先，看世界，新闻，其次是国内息。

Shǒu xiàn, kàn shì jié, xīn wén, qí cì shì guó nèi xiān xì.

*Trước hết, xem tin tức thế giới, tiếp theo là tin trong nước.*

◆ 我喜欢看-今日科学-

Wǒ xǐ huan kàn “Jīn rì kē xué”.

*Tôi thích xem “khoa học ngày nay”.*

◆ 医学-版让我们知道一些重要的常识。

“Yī xué” bǎn ràng wǒ men zhī dao yī xiē zhōng yà de cháng shì.

*Mục y học giúp ta có một số thường thức cần thiê*

◆ 我讨厌小说，因位要等。

Wǒ tǎo yàn xiǎo shùo, yīn wèi yào ding.

*Tôi ghét tiểu thuyết, vì phải chờ theo hoài.*

◆ 今天抱上有特别析闡。

Jīn tiān bào shàng yǒu tè bié xī wén.

*Hôm nay trên báo có tin đặc biệt.*

◆ 你能看中文报纸吗？

Nǐ néng kàn zhōng wén bào zhī ma?

*Anh đọc báo tiếng Hoa được không?*

◆ 论文还看不懂。

Lù wén hái kàn bù dǒng.

*Đọc bài xã luận còn chưa hiểu nữa.*

◆ 那你的中文程度进步很快呀。

Nà nǐ de zhōng wén chéng dù jìn bù hěn kuài yì

*Thế thì trình độ tiếng Hoa của anh tiến nhanh quá*

◆ 那位女记者很伶俐。

Nà wèi nǚ jì zhè hěn líng lì.

*Cô phóng viên ấy giỏi qua.*

◆ 我的弟弟很羡慕记者的。

Wǒ de dì dì hěn xiàn mù jí zhě de.

*Em tôi hâm mộ ngành phóng viên lâm.*

◆ 去采访很辛苦的。

Qù cǎi fǎng hěn xīn kǔ de.

*Đi săn tin vất vả lắm.*

◆ 这份报纸有很多读者。

Zhè fèn bào zhǐ yǒu hěn duō dú zhě.

*Tờ báo này có nhiều độc giả.*

◆ 这期特刊的内文真丰富。

Zhè qī tè kān de nèi óng zhēn fēn fù.

*Nội dung đặc san kỳ này thật phong phú.*

## BÀI 31

# SÂN BAY

◆ 您在百忙中还来送我，使我非常感动。

Nín zài bāi máng zhōng hái lái sòng wǒ, shǐ wǒ fēi cháng gǎn dòng.

Anh rất bận mà còn đến tiễn tôi, khiến tôi cảm động quá.

◆ 一切手续都办好了没有？

Yī qiè shōu xù dōu bàn hāo le mèi yǒu?

Làm xong hết mọi thủ tục chưa?

◆ 我们照顾不周，安排活请您多多原谅。

Wǒ men zhào gù bù zhōu, ān pái huó dòng yě yǒu hěn duō bù dào zhī chù, qǐng nín duō duō yuǎn liàng  
Chúng tôi không chu đáo, sắp xếp chương trình  
cũng có nhiều thiếu sót, xin anh thứ lỗi cho.

◆ 请不要客气。

Qǐng bù yào kè qì.

Xin đừng khách sáo.

◆ 全靠你们两位，我这起来越南有很大的收获。

Quán kào nǐ men liǎng wèi, wǒ zhè qì lái yuè nán yǒu hěn dà de shōu huò.

Nhờ hai anh mà tôi được nhiều kết quả trong chuyến đi Việt Nam này.

◆ 我相信我们一定会再见面的。

Wǒ xiāng xiǎn wǒ men yī tíng hui zài jiàn miàn de.

Tôi tin chúng ta nhất định sẽ gặp lại.

◆ 希望您有机会再来越南。

Xí wàng nín yǒu jì hui zài lái yuè niàn.

Hy vọng anh có dịp trở lại Việt Nam.

◆ 请您常常来信。

Qǐng nín cháng cháng lái xìn.

Anh hãy thường xuyên viết thư nhé!

◆ 飞机快要起飞了，请您进去。

Fēi jī kuài yào qǐ fēi le, qǐng nín jìn qù.

Máy bay sắp cất cánh rồi, xin anh hãy vào.

◆ 祝你一路平安！

Zhù nǐ yī lù píng ān.

Chúc anh thương lộ bình an!

◆ 谢谢，再见！你们都请回吧。

Xiè xiè, zài jiàn! Nǐ men dōu qǐng huì ba.

Cám ơn, chào các anh! Xin hãy trở về đi.

◆ 再见！

Zài jiàn!

Chào anh!

◆ 我们先去海关办手续吧！

Wǒ men xiān qù hǎi guān bàn shǒu xù ba.

Trước hết, chúng ta đi đến hải quan làm thủ tục.

◆ 先生，我们办出关手续。

Xiān sheng, wǒ men bàn chu guān shǒu xù.

Chúng tôi muốn làm thủ tục hải quan.

◆ 请把这张 行李申报单 填一下儿。

Qǐng bà zhè zhāng “xíng lí shēn bào diān” ti�n yī xià  r.

Xin vui lòng điền vào “tờ khai hành lý” này.

◆ 这是我的护照和(行李)申报单。

Zhè shì wǒ de hù zhào hé (xíng lí) shēn bào dān.

Đây là hộ chiếu và tờ khai hành lý của tôi.

◆ 检查完了，先生，给您(护照和行李申报单)。

Jiǎn chá wán le, xiǎn sheng, gěi nǐn (hù zhào le  
xǐng lí shēn báō dān).

Kiểm tra xong rồi, thưa ông, trả lại hộ chiếu và tờ  
khai cho ông đây.

◆ 在什么地方托运行李？

Zài shén me dí fāng tuō yùn xíng lí?

Gửi hành lý ở đâu?

◆ 进入海关后，您就可以托运行李了。

Jìn rù hǎi guān hòu, nín jiù kě yí tuō yùn xíng  
lí le.

Sau khi đi vào hải quan, ông có thể gửi hành lý.

◆ 这是我的机票，有两件行李要托运。

Zhè shí wǒ de jī piào, yǒu liǎng jiàn xíng li yào tuō  
yùn.

Đây là vé của tôi, có 2 kiện hàng muốn gửi.

◆ 托运到什么地方？

Tuō yùn dào shén me dì fāng?

Gửi ở đâu?

◆ 请(把行李)过一下磅。

Qǐng (bá xíng lí) guò yì xià bàng.

Xin đẻ hành lý xuống cân.

◆ 好了，这是您的机票和登机証，请拿好！

Hǎo le, zhè shì nín de jī piào hé dēng jī zhèng, qíng  
ná hǎo.

*Dược rồi, đây là vé máy bay và thẻ lên máy ba  
của ông, xin giữ kĩ nhé!*

## BÀI 32

# CÂU NÓI HÀNG NGÀY

◆ 你好！

Nǐ hǎo!

*Chào chị!*

◆ 您好！

Nín hǎo!

*Chào bác a!*

◆ 你们好！

Nǐ men hǎo!

*Chào các bạn!*

◆ 好久不见了，你工作忙吗？

Hǎo jiǔ bú jiàn le, nǐ gōng zuò máng ma?

*Lâu lăm chưa gặp cô, công việc của cô có bận không*

◆ 我最近很忙。

Wǒ zùi jìn hěn máng.

*Đạo này tôi rất bận.*

◆ 你爱人怎么样？

Nǐ ài ren zēn me yàng?

Cô ấy thế nào?

◆ 代我向你母亲问好。

Dài wǒ xiàng nǐ mǔ qin wèn hǎo.

Cho tôi gửi lời thăm mẹ em nhé.

◆ 您贵姓？

Nǐn guì xìng?

Anh họ gi?

◆ 我姓王。

Wǒ xìng wáng.

Tôi họ Vương.

◆ 您叫什么名字？

Nǐn jiào shén me míng zì?

Anh tên là gi?

◆ 我叫王方。

Wǒ jiào wáng fāng

Tôi tên là Vương Phương.

◆ 我(来)介绍一下...

Wǒ (lái) jiè shào yǐ xià...

Tôi xin tự giới thiệu...

◆ 这(位)是马经理。

Zhè (wèi) shì Mā jīng lí.

*Dây là giám đốc Mâ.*

◆ 对不起。

Dùi bù qí

*Xin lõi.*

◆ 没什么。

Méi shén me.

Không việc gì.

◆ 没关係。

Méi guān xi.

*Không sao.*

◆ 我(来)自我介绍一下…

Wǒ (lái) zì wǒ jiè shào yī xià...

*Tôi xin giới thiệu tôi là...*

◆ 路上辛苦了！

Lù shàng xīn kǔ le!

*Trên đường vất vả đây chú!*

◆ 路上好吗？

Lù shàng hǎo ma?

*Trên đường có khỏe không?*

◆ 你上几年级了？

Nǐ shàng jǐ nián jí le?

Em học lớp mấy rồi?

◆ 每天几节课？

Měi tiān jǐ jié kè?

Mỗi ngày có mấy giờ học?

◆ 一节课多少分钟？

Yī jié kè duō shǎo fēn zhōng?

Một tiết có bao nhiêu phút?

◆ 几点上课？

Jí diǎn shàng kè?

Mấy giờ lên lớp?

◆ 几点放学？

Jí diǎn fàng xué?

Mấy giờ tan lớp?

◆ 你去哪儿？

Nǐ qù nǎ ớr?

Anh đi đâu đấy?

◆ 我去上班。

Wǒ qù shàng bān

Tôi đi làm.

◆ 你几岁了？

Nǐ jí suì le?

Cháu lēn mǎy tuổi?

◆ 你度大了？

Nǐ duō dà le?

Em bao nhiêu tuổi?

◆ 你十几了？

Nǐ shí jí le?

Em mười mấy tuổi?

◆ 你二十几了？

Nǐ èr shí jǐ le?

Anh hai mươi mấy tuổi rồi?

◆ 您多大年纪了？

Nín duō dà nián jǐ le?

Bác bao nhiêu tuổi?

◆ 您多大岁数了？

Nín duō dà suì shu le?

Ông bao nhiêu tuổi?

◆ 您高寿了？

Nín gāo shòu le?

Cụ bao nhiêu tuổi?

◆ 祝您健康长寿。

Zhù nín jiàn kāng cháng shòu.

*Chúc ông mạnh khỏe sống lâu.*

◆ 今天几号？

Jīn tiān jǐ hào?

*Hôm nay là ngày mấy?*

◆ 今天星期几？

Jīn tiān xīng qǐ jǐ?

*Hôm nay là thứ mấy?*

◆ 什么时候回来？

Shén me shí hou hái lái?

*Bao giờ về?*

◆ 什么时候去？

Shén me shí hou qù?

*Bao giờ đi?*

◆ 什么时候来的？

Shén me shí hou lái de?

*Đến lúc nào?*

◆ 你到哪儿去了？

Nǐ dào nǎ Ở r qù le?

*Anh đi đâu về?*

◆ 我去买点儿东西。

Wǒ qù mǎi diǎn ɔ̄r dōng xi.

Tôi đi mua một ít đồ.

◆ 你家在哪儿？

Nǐ jiā zài nǎ ɔ̄r?

Nhà anh ở đâu?

◆ 你要去多久？

Nǐ yào qù duō jīu?

Anh đi bao lâu?

◆ 你什么时候回来的？

Nǐ shén me shí hou hái lái de?

Anh về bao giờ?

◆ 我不太忙。

Wǒ bù tài máng.

Tôi không bận lắm.

◆ 我刚下班。

Wǒ gāng xià bān.

Tôi đi làm về.

◆ 这星期我上夜班。

Zhèi xīng qī wǒ shàng yè bān.

Tuần này tôi làm ca đêm.

◆ 有时间咱们再聊。

Yǒu shí jiān zán men zài liáo.

Lúc nào rồi ta sẽ nói chuyện thêm.

◆ 你的电话(号码)是多少?

Nǐ de diàn hùa (hào mǎ) shi duō shao?

Số điện thoại của anh là bao nhiêu?

◆ 你知道...的电话吗?

Nǐ zhī dao... de diàn hùa ma?

Anh có biết số điện thoại của... không?

◆ 你好,请转...

Nǐ hǎo, qǐng zhuān...

Chào chị, xin chị gọi hộ số...

◆ 喂?

Wèi?

Alô.

◆ ...在吗?...

Có ở đó không?

◆ 请找一下...

Qing zhǎo yí xià...

Xin anh cho tôi nói chuyện với...

◆ 请稍等(等一下)。

Qǐng zhāo dēng (dēng yì xià).

Xin anh đợi một lát.

◆ ...多少钱一斤?

Duō shao qián yì jīn?

... bao nhiêu tiền nửa ký lô?

◆ 您要几斤?

Nǐn yào jǐ jīn?

Anh mua mấy cân?

◆ 还要什么?

Hái yào shén me?

Còn mua gì nữa?

◆ 请您拿...看看。

Qǐng nǐn ná... kàn kan...

Xin chi lấy cho tôi xem.

◆ 一共多少钱?

Yí gòng duō shao qián?

Tất cả bao nhiêu tiền?

◆ 这件衬衣多少钱?

Zhèi jiàn chèn yī duō shao qián?

Chiếc áo sơ mi này bao nhiêu tiền?

◆ 您要多少 ?

Nǐn yào duō shao?

Anh mua bao nhiêu?

◆ 请问 , 到... 怎么走 ?

Qǐng wèn, dào... zěn me zǒu?

Xin hỏi, đến... đi đường nào?

◆ 劳驾 , 去... 坐哪路车 (怎么坐车) ?

Láo jià, qù... zuò nēi lù chē (zěn me zuò chē)

Anh làm ơn cho biết đến... đi xe số mấy?

◆ 路汽车 (电车) 站在哪儿 ?

Lù qì chē (diàn chē) zhàn zài nǎ ər?

Bến ôtô (xe điện) số... ở đâu?

◆ 要到车吗 ?

Yào dào chē ma?

Có cần đổi đi xe khác không?

◆ (要) 坐几站 ?

(Yào) zuò jǐ zhàn?

Phải qua mấy bến?

◆ 哪站下车 ?

Něi zhàn xià chē?

Xuống xe ở bến nào?

◆ 到哪儿了？

Dào nǎ ɔr le?

*Dến đâu rồi?*

◆ 快到了吧？

Kuài dào le ba?

*Sắp đến rồi chứ?*

◆ 往前走约...米。

Wǎng qiǎn zōu yuē... mǐ

*Di về phía trước khoảng... mét.*

◆ 到了十字路口儿往...拐。

Dào le shí zì lù kǒu ɔr wǎng... guāi.

*Đến ngã tư rồi rẽ sang phia...*

◆ 还有三分钟就要开车了。

Hái yōu sān fēn zhōng jiù yào kāi che le.

*Còn ba phút nữa tàu sẽ chạy.*

◆ 请您上车。

Q%ing nǐn shàng chē.

*Xin mời các vị lên tàu (xe).*

◆ 送亲友的同志请下车。

Sòng qīn yǒu de tóng zhì qǐng xià chē.

*Xin mời các vị tiễn họ hàng bạn bè xuống tàu.*

◆ 你去广州干什么？

Nǐ qù guǎng zhōu gàn shén me?

Anh đi Quảng Châu để làm gì?

◆ 你去干什么？

Nǐ qù gàn shén me?

Anh đi làm gì đây?

◆ 我去看朋友。

Wǒ qù kàn péng you.

Tôi đi thăm bạn.

◆ 把行李放在上边儿。

Bā xíng lí fàng zài shàng biān ər.

Để hành lý lên trên kia.

◆ 和我爱人一起去。

Hé wǒ ái ren yí qǐ qù,

Cùng đi với nhà tôi.

◆ 您吃(点儿)什么？

Nǐn chī (diǎnr) shén me?

Anh ăn gì?

◆ 您喝什么？

Nǐn hē shén me?

Anh uống gì?

◆ 您到什么衣料？

Nín dào shén me yī liào? ào?

Anh cần duong gi? gi?

◆ 我要要碗米饭，一个红烧鱼，一碗汤。

Wǒ yào yì wǎn mǐ fàn, yì ge hóng shāo yú, yì wǎn tāng.

Cho tôi một bát cơm, một món cá kho, và một bát canh.

◆ 我要要盘儿扎花生，一个西红柿炒鸡蛋，一瓶啤酒。

Wǒ yào yì pán zá zhá hūa shēng, yì gè xī nóng shí shì chǎo dàn, yì píng pí jiū.

Cho thêm một đĩa lạc rang, một món cà chua xàoово trứng, và một chai bia.

◆ 还要别的吗？

Hái yào bié de ma?

Còn cần gì nữa không?

◆ 我爱吃饺子，不爱吃米饭。

Wǒ cù chǐ jiǎo zi. Bú lài chǐ nǚ fàn.

Tôi thích ăn bánh chèo, không thích ăn cơm.

◆ 我喜欢喝橙汁，不喜欢喝可乐。

Wǒ xǐ huan hē chéng zhī, bù xǐ huan hē kě lè.

Tôi thích uống nước cam, không thích uống cocacola.

◆ 你结婚了吗？

Nǐ jié hūn le ma?

Anh đã lập gia đình chưa?

◆ 你有朋友了吗？

Nǐ yǒu péng you le ma?

Anh có người yêu chưa?

◆ 把你的电话告诉我好吗？

Bǎ nǐ de diàn hùa guò su wǒ hǎo ma?

Anh cho tôi số điện thoại được không?

◆ 这是我家的地址和电话。

Zhè shì wǒ jiā de dì zhǐ hé diàn hùa.

Đây là địa chỉ và số điện thoại của nhà tôi.

◆ 轲是我的名片。

Zhè shì wǒ de míng piàn.

Đây là danh thiếp của tôi.

◆ 以后经常联系。

Yí hòu jīng cháng lián xi.

Sau này thường xuyên liên hệ với nhau.

◆ 广州车站就要到了，请您整理好自己的行李准备下车。

Guāng zhōu chē zhàn jiù yào dào le, qǐng nín  
zhēng lí hǎo zi jí de xíng lí zhūn bèi xià chē.

Ga Quáng Châu sǎp tói, các vị hành khách hãy  
thu xếp hành lý chuẩn bị xuống tàu.

◆ 和我一起上街买点儿东西好吗？

Hé wǒ yī qǐ shàng jiē mǎi dàn ɔr dōng xi hǎo ma?

Chị cùng em ra phố mua ít đồ đặc được không?

◆ 还有其他颜色的吗？

Hái yǒu qí tǎ yán sè de ma?

Còn màu khác nữa không?

◆ 你看什么颜色的好？

Nǐ kàn shén me yán sè de hǎo?

Chị xem màu nào đẹp hơn?

◆ 你看怎么样？

Nǐ kàn zěn me yàng?

Chị thấy thế nào?

◆ 你穿上试试。

Nǐ chuān shàng shì shì.

Chị mặc thử xem.

◆ 你饿吗？

Nǐ è ma?

Chị có đói không?

◆ 我又累又饿。

Wǒ yòu lèi yòu è.

Tôi vừa mệt vừa đói.

◆ 咱们去吃点儿东西吧。

Zán men qù chī dǎn ḡr dōng xi ba.

Chung minh ān cōm dī.

## BÀI 33

# CHÚC MỪNG

◆ 新年到，恭喜，恭喜。

Xin nián dào, gōng xí, gōng xi.

*Chúc mừng năm mới.*

◆ 恭喜新邦。

Gōng xǐ xīn báng.

*Chúc mừng chúa ră̄.*

◆ 请获利儿。

Qǐng huó lín ở̄r.

*Mừng sinh con trai.*

◆ 请获千金。

Qǐng huó qiān jīn.

*Mừng sinh con gái.*

◆ 生辰快乐。

Shēng chén kuài lè.

*Sinh nhật vui vẻ.*

◆ 合家平安。

Hé jiā píng ān.

Cá nhà bình an.

◆ 龙马精粹。

Lóng mǎ jīng chén.

Sức khỏe dồi dào.

◆ 一圆和气。

Yì huán hé qì.

Một nhà hòa thuận.

◆ 恭喜发财。

Gōng xǐ fā cái.

Chúc phát tài.

◆ 万事如意。

Wàn shì rú yì.

Vạn sự như ý.

◆ 美轮美奂。

Méi lún mēi huàn.

Muôn màu đẹp đẽ.

◆ 心想事成。

Xin xiǎng shì chéng.

Muốn sao được vậy.

◆ 从心所约。

Cōng xīn suǒ yǔ.

Muốn gì được nấy.

◆ 一路平安。

Yì lù píng àn.

Thương lộ bình an.

◆ 一帆风顺。

Yī fān fēng shùn.

Thuận buồm xuôi gió.

◆ 佳偶天成。

Jiā ǒu tiān chéng.

Giai ngẫu liên thành.

◆ 男才女貌。

Nán cái nǚ mào.

Trai tài gái sắc.

◆ 东城西就。

Dōng chéng xī jiù.

Thành công mọi mặt.

◆ 仁心仁术。

Rén xīn rén shù.

Lương y như tử mầu.

◆ 马到成功。

Mā dào cháng gōng.

*Mā đáo thành công.*

### BÀI 34

## THAM DỰ HÔN LỄ

◆ 恭喜新郎。

Gōng xǐ xīn liáng.

*Chúc mừng chú rể.*

◆ 谢谢你，非常高兴你回得及。

Xiè xiè nǐ, fēi cháng gāo xìng nǐ hái de jí.

*Cám ơn anh, anh về đúng lúc quá.*

◆ 我一定用董方法回来替你拍录影带嘛。

Wǒ yí dìng yòng jìn fāng fǎ hái lái tǐ nǐ pǎi lù yǐng dài ma.

*Bằng mọi cách, tôi phải về quay video cho anh ch*

◆ 谢谢你，到你的时候，我一定卖命。

Xiè xiè nǐ, dào nǐ de shí hou, wǒ yí dìng mài mìng.

*Cám ơn anh, đến khi anh cưới tôi sẽ phục vụ h*

◆ 请大家上车迎亲去。

Qǐng dài jiā shàng chē yíng qīn qù.

Mời quý ông bà lên xe đi rước dâu.

◆ 花车到了，该准备迎接。

Huā chē dào le, gāi zhǔn bēi yíng jiē.

Xe hoa đến rồi, chuẩn bị ra đón.

◆ 请双方亲戚朋友入席。

Qǐng shuāng fāng qīng qī péng yǒu rù xí.

Xin mời cả hai họ ngồi vào bàn.

◆ 新郎新新娘拜祖先。

Xīn láng xīn náng bài zǔ xiān.

Cô dâu chú rể lạy tổ tiên.

◆ 新郎新娘交换结婚戒指。

Xīn láng xīn náng jiāo huàn jié hūn jiè zhì.

Cô dâu chú rể trao nhẫn cưới.

◆ 礼成。

Lǐ chéng.

Lễ xong.

◆ 可以了，我还等很久呢。

Kě yǐ le, wǒ hái děng hěn jiǔ ne

Được rồi, tôi còn lâu lắm.



◆ 请双方家长介绍亲戚。

Qǐng shuān fǎng jiāo zhǎng jiē shào qīn qǐ.  
Xing gia trưởng hai họ giới thiệu họ hàng.

◆ 行三鞠躬裡。

Xǐng sān jù gōng lí.  
Lạy ba lạy.

◆ 祝你们佳偶天成。

Zhù nǐ men jiā ōu tiān chéng.  
Chúc anh chị đẹp duyên gai ngẫu.

◆ 谢谢你。

Xiè xiè ni.  
Cám ơn anh.

◆ 祝伯父伯母有堵子贤媳。

Zhù bó fù bó mǔ yōu zǐ xián xí.  
Chúc hai bác được dâu hiền con thảo.

◆ 真是男才女貌。

Zhēn shì nán cái nǚ mào.  
Thật là trai tài gái sắc.

◆ 百年好合。

Bǎi nián hǎo hé.  
Bá niên hảo hợp.

◆ 永结同心。

Yǒng jié tóng xīn.

Kết lòng hợp daa trọn dời.

◆ 五世其昌。

Wǔ shì qì chāng.

Con cháu dời dời hưng thịnh.

◆ 一本万利。

Yī běn wàn lì.

Một vốn bốn lời.



## BÀI 35

# TẠM BIỆT

◆ 向你告别来了。

Xiàng nǐ gào bié lái le.

Đến để tạm biệt anh đây.

◆ 怎么，你要走了？

Zěn me, nǐ yào zǒu le?

Sao, anh sắp đi hả?

◆ 请原谅，这是临时决定的。

Qǐng yuán liàng, zhè shì lín shí jué ding de.

Xin thứ lỗi, đây là việc vừa quyết định.

◆ 东西都收拾好了吗？

Dōng xi dōu shōu shí hǎo le ma?

Chuẩn bị hành lý đến đâu rồi?

◆ 收拾得差不多了。

Shōu shi de chà bù duō le.

Đã chuẩn bị sắp xong cá rồi.

◆ 怎么忙，你们还来送我实在感谢。

Zhèn me máng, nǐ men hái lái sòng wǒ shí zài gǎn xiè.

Bạn như thế, mà các bạn còn đến tiễn tôi, thật cảm ơn rất nhiều.

◆ 我们还会再见面的。

Wǒ men hái hui zài jiàn miǎn de.

Chúng ta còn cơ hội gặp nhau mà.

◆ 给我一瓶冰镇啤酒。

Gěi wǒ yī píng bīng zhèng pī jū.

Cho tôi xin chai bia ướp lạnh.

◆ 你在喝一杯！

Nǐ zài hē yī bēi.

Anh uống thêm ly nữa nhé.

◆ 别再给我到了。

Bié zài gěi wǒ dào le.

Thôi, đừng rót thêm cho tôi nữa.

◆ 时间不早了，我们该走了。

Shí jiān bù zāo le, wǒ men gāi zǒu le.

Thời gian không còn nhiều, chúng ta nên đi thôi.

◆ 有机会我一定去，(到时候)我一定去找你。

Yǒu jī huì wǒ yī dìng qù (dào shí hou) wǒ yī dìng qù zhāo nǐ.

Có cơ hội tôi nhất định đi tìm các bạn.

◆ 祝你一路平安！

Zhù nǐ yì lù píng ān!

Chúc anh lên đường may mắn.

◆ 祝你一路硕风！

Zhù nǐ yì lù shin fēng!

Chúc anh thuận buồm xuôi gió!

◆ 时间不早了，我该走了。

Shí jiǎn bù zǎo le, wǒ gāi zǒu le.

Trời đã khuya quá rồi, tôi phải về đây.

◆ 忙什么，再坐一会儿。

Máng shén me, zài zuò yǐ hùi ör.

Vội gì, ngồi thêm chút nữa đi.

◆ 不了，我还有点儿事儿。

Bù le, wǒ hái yǒu diǎn ör shì ör.

Thôi, tôi còn công việc bạn.

◆ 以后常来玩儿。

Yǐ hòu cháng lái wán ør.

Sau này mời đến chơi thường xuyên nhẹ.

◆ 好，不要送了。

Hǎo, bù yào sòng le.

Vâng, Anh đừng tiễn tôi nữa.

◆ 懒(点儿)走。

Mian (diǎn ør) zou.

Trez đường cảm thán nhẹ!

◆ 好，请回吧。

Hǎo, qǐng huí ba.

Vâng, anh về đi.

◆ 再见！

Zài jiàn!

Chào anh nhẹ!

◆ 再见！

Zài jiàn!

Chào anh!

◆ 时间过得真快，说走就要走了。

Shí jiān guó de shēn kuài, shǒu zòu jiù yào zǒu le.

Thời gian qua mau quá, sắp đến lúc đi rồi.

◆ 你临走前，我们给你饯行，大家好好聚一下。

Mí lín zǒu qián, wǒ men gēi nǐ jiān xíng, dài jiā hāo hāo jù jū yī xià.

*Trước lúc anh đi, chúng tôi sẽ mở tiệc chia tay bạn, mọi người sẽ tụ tập lại với nhau.*

◆ 感谢你们给我的帮助，饯行就算了吧。

Gǎn xiè nǐ men gēi wǒ de bāng zhù jiàn xíng jiù suàn le ba.

*Cám ơn sự giúp đỡ của các bạn, nhưng đừng tổ chức tiệc tùng làm gì.*

◆ 不行，我们一定得热闹热闹。

Bù xíng wǒ men yī díng dèi rén nao rén nao.

*Không, chúng ta phải thật vui vẻ trước khi chia tay.*

◆ 那恭敬不如从命了。

Nà gōng jíng bù rú cóng mìng le.

*Vậy thì cung kính không bằng tuân mệnh.*

◆ 祝你学习进步，工作顺利。

Zhù nǐ xué xì jìn bù, gōng zuò shùn lí.

*Chúc bạn học tập tiến bộ, công việc thuận lợi.*

◆ 祝你身体健康，路途愉快！

Zhǔ nǐ shēn tǐ jiàn kāng, lù tǔ yù kuài.

Chúc bạn sức khỏe an khang, đi đường may mắn.

◆ 我敬大家一杯：为我们之间的友谊干杯。

Wǒ jǐng dà, jiā yī bēi: vì wǒ men chī jiǎn de yǒu yìn gān bēi.

Tôi kính mọi người một ly, vì tình hữu nghị của chúng ta mà cạn ly.

◆ 干杯。

Gān bēi.

Cạn ly.

◆ 最后，我再一次对大家表示感谢。

Zì hòu, wǒ zài yī cì dùi dà jiā biāo shí gān xiè.

Cuối cùng, tôi xin một lần nữa bày tỏ sự cảm ơn đối với mọi người.

◆ 我们也再一次为琼斯先生干杯。

Wǒ men yē zài yī cí wèi qióng sī xiān sheng gān bēi.

Chúng ta một lần nữa cạn ly cùng ông Jones.

◆ 干杯。

Gān bēi.

Cạn ly.

## BÀI 36

# ĐI CHƠI XUÂN

◆ 你去春游吗？

Nǐ qù chūn yóu ma?

Anh có đi du xuân không?

◆ 到哪儿去呀？

Dào nǎ où qù ya?

Di chơi ở đâu?

◆ 分两批，一批去长城，一批去颐和园。

Fēn liǎng pī, yì pī qù cháng chéng, yì fēi qù yí hé yuán.

Chia làm hai nhôp, một đi Trương Thành, một đi Di Hòa Viên.

◆ 什么时候去？

Shén me shí hou qù?

Bao giờ sẽ đi?

◆ 这星期六去长城，下星期六去颐和园。

Zhè xīng qī liù qù cháng chéng, xià xīng qī liù qù yí héng yuán.  
*Thứ bảy tuần này đi tham quan Trường Thành,  
thứ bảy tuần sau đi Di Hòa Viên.*

◆ 这星期六是几号？

Zhè xīng qī liù shì jǐ hào?

*Thứ bảy tuần này là ngày mấy?*

◆ 二十六号。

Èr shí liù hào.

*Hai mươi sáu.*

◆ 下星期六是几号？

Xià xīng qī liù shì jǐ hào?

*Thứ bảy tuần sau là ngày mấy?*

◆ 五 月 三 号。

Wǔ yuè sān hào.

*Mùng ba tháng năm.*

◆ 我去颐和园，可以看玉兰花还可以划船。你去哪儿？

Wǒ qù yí hé yuàn, kě yǐ kan yù lán huā hái ke yì huá chuán, nǐ qù nǎ r�?

*Tôi đi Di Hòa Viên; có thể xem hoa ngọc lan, lại có thể bơi thuyền. Cố định đi đâu?*

◆ 我也去颐和园。

Wǒ yě qù yí hé yuán.

*Em cũng đi Di Hòa Viên.*

◆ 太好了！咱们一起去！

Tài hǎo le! Zán men yī qǐ qù!

*Thế thì hay quá! Chúng mình cùng đi!*

◆ 好吧。你有照相机吗？

Hǎo ba, nǐ yǒu zhào xiàng jī ma?

*Vâng, anh có máy ảnh không?*

◆ 有。

Yǒu.

*Vâng, có.*

◆ 你带上照相机，咱们照几张相。

Nǐ dài shàng zhào xiàng jī, zán men zhào jǐ zhāng xiàng.

*Anh mang theo máy, chúng ta chụp vài tấm nhé.*

◆ 好吧。

Hǎo ba.

*Được thôi.*

## BÀI 37

# ĐỔI TIỀN

◆ 同志，我要换钱。

Thóng shì, wô dào huàn txán.

Ông oi, tôi muốn đổi tiền.

◆ 您想换多少？

Nǐn xǎng huàn duō shao?

Ông muốn đổi bao nhiêu tiền?

◆ 今天...元和人民币的比价是多少？

Dìn thǎn... thuán hé kén min bỉ de bù dà shì duō shao?

Hôm nay tǐ giá... và Nhân dân tệ là bao nhiêu vây?

◆ 请您先填一张兑换单。

Txǐng mǐn zān thán dì zhāng dùi huàn dān.

Xin ông điền vào phiếu đổi tiền trước đā.

- ◆ 我要换四百元  
wǒ dào huàn sì bǎi.. duān.  
*Tôi muốn đổi 400.*
- ◆ 好，请您稍等一下  
Hảo, xin vui lòng, chờ một lát.  
*Xin vui lòng, chờ một lát.*
- ◆ 我想把...元换成...毛  
Wǒ xiang bǎ.. duān .. yuán chéng .. máo bì.  
*Tôi muốn đổi ..元换成 ..毛*
- ◆ 我想要五张百元的，两张伍拾元的，十张拾元的  
Wo xiang dào wǔ zhàng bǎi duān de, lăng zhàng wú shí duān de, shí zhàng shí duān de...  
*Tôi muốn đổi 5 tờ giấy bạc 100 Nhân dân tệ, 2 tờ giấy bạc 50 Nhân dân tệ và 10 tờ giấy bạc 10 Nhân dân tệ.*
- ◆ 这是您的钱，请您点一点。  
Zhè shì nán de qian, xin vui lòng đếm đì đếm.  
*Đây là tiền của ông, xin kiểm tra lại.*
- ◆ 今天美元和人民币比价是多少？  
Din thán Mĩ duān hē Ren mǐn bì de bù dìa shí duō shao?  
*Tí giá cúc đô la và Nhân dân tệ hôm nay là bao nhiêu?*

◆ 填好(兑换单)了。

Thán hạo (dùi huàn dżan) lơ.

Điền xong cá rồi.

◆ 好, 请您稍等一下。

Hảo, t借用 nín shāo dēng dì xià.

Được Xin đợi cho một lát.

◆ 劳驾, 我想把美元换成人民币。

Láo dià, wô xâng ba máy duán huàn chéng Rén mìn bì.

Ông a, tôi muốn đổi Đô la mỹ ra Nhân dân tệ.

◆ 您要换多少?

Nín dào huàn duô shao?

Ông muốn đổi bao nhiêu?

◆ 我想换相美七百人民币的美元。

Wô xâng huàn, xâng dzang txī bài Rén mìn bì de máy duán.

Tôi muốn đổi Đô la Mỹ tương đương với 700 Nhân dân tệ.

◆ 您稍等一会儿, 我叫您。

Nín shao dēng, dí hú ơi wô dzào nín.

Xin ông đợi một lát. Tôi sẽ gọi điện ơi g

◆ 好的。

Hảo de.

Cảm ơn.

◆ 是叫我吗？

Shí dzào wǒ ma?

Có phải cô gọi tôi không?

◆ 对，这是您的钱，请您点一点。

Duì, zhè shí nǐn de txán, txǐng nǐn dzān dì dzān.

Vâng, đây là tiền của ông. Xin vui lòng kiểm tra lại.

## BÀI 38

# CẮT TÓC

◆ (先生)请您这边儿坐。

(Xuō sheng) txíng nǐn zhé bān or dōu.

Mời ông ngồi xuống đây.

◆ 您理什么样儿的？

Nǐn lí shén mō dàng or de?

Ông muốn cắt tóc kiểu nào?

◆ 照度样理就行。

Zhào duán dàng lí dùu xìng.

Cắt như kiểu đã có sẵn là được.

◆ 理好了，您看怎么样？

Lí hạo lơ, nǐn khan zén mầy dàng?

Cắt xong rồi, ông xem như thế nào?

◆ 这边儿再理两下。

Zhè ban or zài lí lǚg xià

Bên này cắt thêm một chút nữa.

◆ 这喜欢瞒意 F 吗？

Zhè xǐ mǎn dì lợ ma?

Lần này ông vừa ý chưa?

◆ 要刮再修一下胡子，别短了。

Dào khua bán zài xiù dì xía hú zi, tài duan lợ.

Cạo mặt, rồi tỉa lại râu cho tôi, nhưng đừng quá ngắn.

◆ 请您到这边儿洗头。

Txíng nin dao zhé bàn ờr xì tòu.

Mời ông đến bên này gội đầu.

◆ 吹风时使油吗？

Chūi phέng shi shí dōu ma?

Có bôi sáp thơm lên tóc khi sấy không?

◆ 少来一点儿。

Shào lái dì dān ờr.

Một chút thôi.

◆ 先生，您要理发吗？

Xāo shéng, nín dào lí pha ma?

Ông muốn cắt tóc phải không?

◆ 是的 -

Shi de.

Vâng

◆ 先生，刮称吗？

Xāo sheng, khūa lām ma?

Ông cần cao mặt không?

◆ 请您到这边儿洗头。

Txíng nín, dao shé bǎn or xí thôu.

Mời ông đến bên bàn gội đầu.

◆ 我要吹风。

Wò dào chුi phéng.

Tôi muốn sấy khô.

◆ 好了，您看可以吗？

hảo lợ, nǐn khan khê dí ma?

Được rồi, ông xem có vừa ý không?

◆ 很好。

Hén hảo.

Rất tốt.

◆ 欢迎您下再来。

Huân đíng nǐn xià xí zāi lāi.

Hoan nghênh ông lần sau lại đến.

## BÀI 39

# ĐÓN XE BUS

◆ 请问，这辆(电)车去...吗？

Txíng wèn, zhè làng (dzàn) chē txù... ma?

Xin hỏi, có phải xe bus này đi ... không?

◆ 不去您应该坐...路(汽)车。

Bú txù, nǐn dīng khāi duồ... lù (txì) chē.

Không phải, anh nên đón xe bus số...

◆ 车站在哪儿？

Chē zhàn zài nǎ or?

Bến xe bus ở đâu?

◆ 同志，卖一张票。

Thóng zhí, mày dì zhāng pháo.

Làm ơn bán cho một vé.

◆ 您在哪儿下车？

Nǐn zài nǎ or xià chē?

Anh xuống xe ở đâu?

◆ 请问，下车后还用换车吗？

Txíng wèn, xiū chē hòu hái dóng huàn chē ma?

Xin hỏi, có cần phải đổi thêm xe sau khi xuống trạm không?

◆ 还要换...路(无无轨电)车。

Hái dào huán... lú (wú Khui dzàn) chē.

Cần phải đổi xe bus điện số...

◆ 到站时，请告诉我一声。

Dào shàn shí, txíng khǎo sū wō dì shēng.

Khi đến trạm, xin vui lòng báo cho tôi biết.

◆ 在路自 F边儿。

Zài lú khǒu dōng bǎn or.

Ở phía Đông của ngả tu.

◆ 能直接到吗？

Néng zhí dē dào ma?

Có thể đến thẳng nơi đó không?

◆ 同志，买一张票。

Thóng zhì, mǎy dì zhāng pháo.

Ông ơi, xin bán cho một vé.

◆ 一毛钱一张(票)请拿好。

Dì náo txán dì zhāng (pháo) txíng ná hào.

Một vé 1 hào. Xin gởi vé cẩn thận.

## BÀI 40

# ĐI TÀU ĐIỆN NGÂM

◆ 坐地铁可以到...吗？

Duō di thè kē dí dào...ma?

*Di tàu điện ngầm có thể đến... không?*

◆ 不能直达，还要在复兴门换车。

Bù néng zhí dá, hái duō zái phù xǐng mén huàn chē.

*Không đến thẳng được. Phải đổi xe tại Phục Hưng Môn.*

◆ 是(换)地铁还是(换)汽车？

Shì (huàn) dí thè hái shí (huàn) txù chē?

*Đó: tàu điện ngầm hay đổi xe bus?*

◆ 换地铁。

Huàn dí thè.

*Dùi tàu điện ngầm.*

◆ 凡经过复兴门的，都要换(一)次车。

Phán dīng khuô̄ phùng xǐng mén de, dōu dào huàn  
(dí) xì chē.

Cứ hẽ qua Phục Hưng Môn là phải đổi một lần xe.

◆ 请问，从...到...有几站？

Txíng wèn, cóng... dào... dōu dí zhàn?

Xin hỏi, đi từ... đến... có bao nhiêu trạm?

◆ 一共...站。

Dì khong... zhàn.

Tổng cộng là... trạm.

◆ 是在...下车吗？

Shì zài... xià chē ma?

Có phải xuống xe ở trạm...?

◆ 不是，应该在...下车。

Bù shì, dīng khāi zài... xià xhẽ.

Không phải, nên xuống tại trạm...

◆ 下(一站)就是...了。

Xià (dì zhàn), dìu shì... lợ.

Trạm kế tiếp chính là...

◆ 请问，坐地铁可以到和平门吗？

Txíng wèn, duô dí thê khẽ dì dào hép phing mén ma?

Xin hỏi, đi tàu điện ngầm có thể đến thăng Hoà  
Bình Môn không?

◆ 是在...下车吗？

Shì zài... xià chē ma?

Có phải xuống xe ở trạm...?

◆ 下(一站)就是...了。

Xià (dì zhàn) dìu shì... lɑ.

Trạm kế tiếp chính là...

◆ 是(换)地铁还是(换)汽车？

Shì (huàn) dì thè hái shì (huàn) txì chē?

Đổi tàu điện ngầm hay đổi xe bus?

◆ 换地铁。

Huàn dí thè.

Đổi tàu điện ngầm.

◆ 为什么?一定要换吗？

Wáy shén me? Dì dìng dào huàn ma?

Tao sao vây? Nhất định phải đổi sao?

◆ 坐直线地铁必须换车了？

Duồ zhí xàn dì thè bì xū huàn chē lɑ?

Đi tàu điện ngầm tuyến trực tiếp nhất thiết phải đổi xe?

◆ 是的。

Shì de.

Đúng vây.

◆ 到和平门还有几站？

Dào hép phing mén hài dōu dí zhàn?

*Đến Hòa Bình Môn còn bao nhiêu trạm?*

◆ 大概还有两站吗？

Dà khài hái dōu lāng zhàn ba.

*Còn khoảng 2 trạm nữa.*

◆ 谢谢。

Xiè xiè.

*Cám ơn.*

◆ 不谢。

Bú xiè.

*Không có gì.*

## BÀI 41

# TAXI

◆ 先生，您去哪儿？

Xān sheng, nín txù nǎ or?

*Thưa ông, ông đi đâu vậy?*

◆ (我) 去...饭店。

(Wǒ) taxi... phàn dzàn.

*(Tôi) đến khách sạn...*

◆ 还回来吗？

Hái hui lái ma?

*Ông có trở về không?*

◆ 不回来了，谢谢。

Bù hui lái ló, xiè xiè.

*Không trở về, cảm ơn.*

◆ 请您上这辆(车)。

Txíng mìn shàng zhè làng (chē).

*Xin cảm mời ông lên xe này.*

◆ 去...饭店，需要多长时间？

Txù... phàn dzàn, xū dào duō cháng shí dān?

*Đi đến khách sạn... cần bao nhiêu thời gian.*

◆ 大概需要...分钟。

Dà khài xū dào... phèn zhōng.

*Khoảng là... phút.*

◆ (我)先去...再到...饭店。

(Wò) xān txù... zài dào... phàn dzàn.

(Tôi) đi đến... trước, sau đó đến khách sạn...

◆ 您应该付...块...(毛).

Nǐn dìng phù... khuài... (máo).

*Ông phải trả... đồng... hào.*

◆ 这是发票和找(给)您的钱。

Zhè shì phà phào hé zhāo (khôi) mǐn de txàn.

*Đây là hóa đơn và tiền thối của ông.*

◆ 请您上这辆(车).

Txíng nǐn shàng zhé lāng (chē).

*Mời ông lên xe này.*

◆ 多少钱？

Duō shao txán?

*Bao nhiêu tiền?*

◆ 您应付二十六块四(毛).

Nǐn díng phù èr shí dù khuái sì (máo).

Ông phải trả 26 đồng 4 hào.

◆ 好的，给你。

Hảo de, khẽi nỉ.

Được rồi, tiền đây.

## BÀI 42

# THUÊ XE ĐẠP

◆ 同志，这儿租(自行)车吗？

Tóng zhì, zhe er zū (zì xíng) chē ma?

Anh oi, ở đây có cho thuê xe đạp không?

◆ 您打算怎么租，按小时还是按天？

Nǐn dā suàn zěn mō zū, àn xiào shí hái shì àn thān

Anh định thuê như thế nào, thuê giờ hay thuê ngày

◆ 一小时多少钱一天呢？

Dì xāo shí duō shao txán, dì thān ne?

Bao nhiêu tiền một giờ, một ngày?

◆ 一小时5毛钱，一天3块5。

Dì xāo shí wū máo txán, dì thān sān khuài wǔ

Một giờ 3 hào, một ngày 3 đồng 5 hào.

◆ 我租两天。

Wǒ zū lāng thǎn.

Tôi thuê hai ngày.

◆ 在背影骑车应注意什么？

Zài Bēi dǐng txí chē dīng zhui dì shén mō?

Đi xe ở Bắc Kinh nên chú ý điều gì?

◆ 走(自行车)专用道，骑慢点儿

Duō (zí xíng chē) zhuān dòng dào, txí mǎn dǎ or, zhùng dí hóng luý dèng hě xíng né.

Đi xe đạp trên lối đi riêng, đi chậm một chút, chú ý đến giao thông và người đi bộ.

◆ 从城里，骑到颐和园得用多长时间。

Kōng chéng lí txí dào dí héy duán dēi dèng duō cháng shí dzān.

Đi xe đạp từ thành phố đến Di Hòa Viên phải mất bao nhiêu thời gian?

◆ 大约一个半小时。

Dà duē dí kè hàn xāo shí.

Khoảng một tiếng rưỡi.

◆ 我们骑车去...怎么样？

Wò mén txí chē txù... zēn mō dzàng?

Chúng ta đi xe đạp đến... nhé, được không?

◆ 先交200元押金，我给您办手续。

Xān dào èr bāi dzuán dā dǐn, wǒ khéi nín bàn shǒu xù.

Đặt cọc trước 200 đồng, tôi sẽ làm thủ tục cho anh.

◆ 我可以推车 F 吗？

Wǒ khèy thūi chē lō ma?

Tôi có thể láy xe đi được không?

◆ 可以 F，希望您按时还车。

Khέy dí lơ, wàng nín àn shí huán chē.

Được chúa, hy vọng anh sẽ trả xe đúng giờ.

◆ 还有什么？

Hái dōu shén mō?

Còn gì nữa?

◆ 好啊，不过时间长点儿。

Hao a, bú khuô shí dzān cháng dān or.

Được, nhưng sẽ mất nhiều thời gian.

◆ 从城里骑到颐和园得用多长时间？

Kóng chéng lí txí dào dì héy duàn děi dòng duõ  
cháng shí dzān?

Đi xe từ thành phố đến Di Hòa Viên phải mất bao  
nhieu thời gian?

◆ 大约一个半小时。

Dày duẽ dì kè bàn xāo shí.

Khoảng 1 tiếng rưỡi.

◆ 星期天，我们骑车去颐和园怎么样？

Xing txí thǎn, wǒ mén txí chē txù dí hέy duàn zěn  
mây dàng?

*Chủ nhật, chúng ta đi xe đạp đến Di Hòa Viên  
nhé?*

◆ 没问题，到时别忘 F 叫我！

Máy wèn tí, dào shí bē wàng lơ dào wǒ.

Được thôi. Đến lúc đó đừng quên gọi tôi nhé!

## BÀI 43

# HỎI ĐƯỜNG

◆ 请问，去...怎么走？

Txíng wèn, txù... zēn me dōu?

Xin hỏi, đi đến... bằng đường nào?

◆ 一直走就是。

Dì zhí zōu dìu shì.

Cứ đi thẳng là tới nơi.

◆ 离这儿远不远？

... Lí zhè duān bù duān?

... Cách đây có xa không?

◆ 不远了，前边儿一拐儿就是。

Bù duán lõ, txán bān or dì khuái wǎ or dìu shì.

Không xa lắm, nó ở phía trước, vừa queo là tới.

◆ 请问，到...饭店还远吗？

Txíng wèn, dào... phàn dzàn hái duān ma?

Xin hỏi đến khách sạn.. còn xa không?

- ◆ 往前走，到十字路口往左拐。  
Wáng dōu, dào shí zì lù khốu wàng duō khuāi.  
*Di về phía trước, đến ngã tư rẽ trái.*
- ◆ 请问·去西单怎么走？  
Txíng wèn, txù xī dān zěn mօ dōu?  
*Xin hỏi, đi Tây Đơn bằng đường nào?*
- ◆ 一直走就是。  
Dì zhì zǒu dìu shì.  
*Cứ đi thẳng là tới.*
- ◆ 民族宫离这儿远不远？  
Mín zù khōng lí zhè duān bù duān?  
*Cung Dân Tộc cách đây bao xa?*
- ◆ 要坐五站(汽)车。  
Dào zuō wǔ shàn (txi) chē.  
*Phai qua 5 trạm xe bus.*
- ◆ 不远·走几分钟就到了。  
Bù duān, dōu dí phèn zhōng diù dào lợ.  
*Không xa lắm đâu, chỉ đi vài phút là đến.*
- ◆ 比较远·骑车得(要)15分钟左  
Bí dzáo duān, txí chē dèi (dào) shí wǔ phēn zhōng duō duō.  
*Tương đối xa, phải hết 15 phút đi xe đạp.*

- ◆ 坐车方便吗？  
Duồ che phǎng bàn ma?  
*Đi xe có thuận tiện không?*
- ◆ 您去北京饭店的时候，路过天安门。  
Nín txù bēi dīng phàn dzàn de shí hòu, lù khòi thǎn ǎn mén.  
*Lúc anh đi đến khách sạn Bắc Kinh, sẽ đi ngang qua Thiên An Môn.*
- ◆ 天安门到北京饭店远不远？  
Thān ǎn mén dào Bēi dīng phán dzàn duān b duān?  
*Từ Thiên An Môn đến khách sạn Bắc Kinh x không?*
- ◆ 不远了，走十分钟就到了。  
Bù duān lō, zōu shí phèn zhòng dùi dào lō.  
*Không xa lắm, đi khoảng 10 phút là đến.*

## BÀI 44

# ĂN UỐNG

◆ (今天) 我吃饺子，你吃什么？

(dín thǎn) wǒ chǐ dāo zi, nǐ chǐ shén mợ?

(Hôm nay) tôi muốn ăn Há cảo, anh muốn ăn gì?

◆ 我们去食堂吃饭(吧).

Wǒ men qùi shí tháng chǐ phàn (ba).

Chúng mình hãy đến căn – tin ăn cơm đi.

◆ (买) 饺子排这队，(买) 馒头(排) 那队。

(Mầy) dzāo zi phái zhè dui (mầy) mán thòu phái nà dùi.

(Mua) há cảo xếp hàng ở đây (mua) bánh bao xếp hàng đằng kia.

◆ 那边儿有座，我们去那边儿(坐).

Nǎ bǎn ɔr dōu zuô, wǒ mén txù nǎ bǎn ɔr (zuô).

Dằng kia có chỗ ngồi, chúng ta đến đó đi.

◆ 还(座儿)有人(坐)吗?

Zhè (zuô or) dōu rén (zuô) ma?

Chỗ này có người ngồi không?

◆ 对不起(已经)有人了。

Dùi bú txí (dí dīng) dōu rén lơ.

Xin lỗi, chỗ này có người ngồi rồi.

◆ 还儿有俩座儿,就坐在这儿吧!

Zhè or dōu lìa zuô or, dùi zuô zài zhé or ba!

Ở đây còn 2 chỗ, hãy đến đây ngồi đi.

◆ (买)三两...

(Mây) sān lạng...

(Mua) 3 lạng...

◆ 我要一个木须肉。

Wô dào dì khe mù xū rôu

Tôi muốn mua phần chả trứng.

◆ (买)一个糖拌西红柿。

(Mây) dì khe tháng bàn xỉ bóng shì.

(Mua) một phần cà chua trộn đường.

◆ 今天,我们去哪儿吃饭?

Dîn thán, wô mén txù nà or chỉ phàn?

Hôm nay, chúng ta ăn cơm ở đâu?

◆ (今天) 你吃什么?

(Dīn thǎn) nǐ chī shén mō?

(Hôm nay) anh ăn món gì?

◆ 我吃馒头和炒菜。

Wǒ chī mán thóu hé chāo kài.

Tôi ăn bánh bao và rau xào.

◆ 两毛五(分).

Lāng máo wū (phēn).

Hai hào 5 xu.

◆ 我买三两饺子。

Wǒ mǎi sān lāng dāo zi.

Tôi mua 3 lạng há cảo.

◆ 三两,一块五(毛).

Sān lāng, dí khuài wū (máo).

3 lạng, 1 đồng ruồi.

◆ 师傅,我要一个木须肉。

Shī phu, wǒ dào dì khe nùi xū ròu.

Ông ơi, tôi muốn mua chả tráng.

◆ 同志,这(座儿)有人(坐)吗?

Thông zhì, zhè (zuò ơ̄) dōu rén (zuò) ma?

Anh ơi, chỗ này có người ngồi không?

◆ 我们再到那边儿看看。

Wǒ mén zài dào nà bān or khan khan.

*Chúng ta hãy đến gần kia xem thử.*

◆ 这儿有俩座儿，就坐在这儿吧。

Zhè or lìa zuò dōu or dùi zuò zài zhè or ba.

*Ở đây có 2 chỗ. Hãy ngồi ở đây.*

◆ 好。

Hảo.

*Được.*

◆ (几位) 请这边儿坐。

(Dí wèi) txíng zhè bǎn or zuò.

*Xin mời (các vị) ngồi bên này.*

◆ 喝点儿什么，啤酒还是桔子水？

Hē dān or shén mơ, phí diu hái shí dui zi shuǐ?

*Uống gì không, bia hay nước cam.*

◆ 要两瓶啤酒，两杯桔子水。

Dào lāng phíng phí diu, lāng bēi dū zi shuǐ.

*Cho 2 chai bia, 2 cốc nước cam.*

◆ 你们吃点什么？这是菜单。

Nǐ men chǐ dān shén mơ? zhè shì cài dàn.

*Các anh ăn món gì? Đây là thực đơn.*

◆ 你喜欢吃什么？

Nǐ xǐ huànr chǐ shén mō?

Anh thích ăn món gì?

◆ 吃什么都行。

Chī shén mō dōu xíng?

Món gi mō cung được.

◆ 采一个拼盘，一个干烧鱼，一个宫保鸡丁，再要一个鱼香肉丝。

Lāi dì khe phím phán, dì khe khān shāo dú, dì khe khōng bāo dī dīng, zài dào dì khe dù xāng ròu sī.

Cho một phần ăn, gồm một cá chiên, một gà, cho thêm một chả cá.

◆ 你吃得 F 吗？

Nǐ chǐ de lāo ma?

Anh ăn hết nhũng món này không?

◆ 还要别的吗？

Hài dào bέ de ma?

Còn gọi thêm món gì không?

◆ 有可乐吗？

Dōu khέ lέ ma?

Có Coca cola không?

◆ 我一样，吃什么都行。

Wǒ děi dì dàng, chỉ shén mợ dōu xíng.  
*Tôi cũng vậy, ăn món gì cũng được.*

◆ 我看差不多了。

Wǒ khan chà bù duō lợ.  
*Tôi nghĩ đã đủ món rồi đó.*

◆ 你吃得饱吗？

Nǐ chī de lāo ma?  
*Anh ăn hết không?*

◆ 没问题。

Méi wèn thi.  
*Hết chút.*

◆ 先不要了。

Xān bù dào lợ.  
*Tạm thời không gọi nữa.*

◆ 主食吃什么，吃米饭还吃饺子？

Zhǔ shí chỉ shén mợ, chī mǐ phàn hái chī dǎo zì?  
*Món ăn chính là món gì? Cơm hay há cảo?*

◆ 好，请稍等。

Hảo, tixíng shāo dēng.  
*Được, xin đợi một lát.*

◆ 你们吃过北京烤鸭吗。

Nǐ men chí khuô Bēi dīng kháo dā ma?

Các bạn đã ăn vịt quay Bắc Kinh chưa?

◆ 听说(北京)烤鸭很好吃。

Thìng shuō ('bēi dīng) khāo dā nèn hao chǐ.

Nghe đâu vịt quay (Bắc Kinh) rất nổi tiếng.

◆ 好一言为定。

Hảo dì dzán wéi dìng.

Được nhất định như vậy.

◆ 这次我请客

Zhè cí wò tǐng lǚ.

Lần này tôi mời anh

◆ 怎么吃烤鸭？

Zěn mō chī khào dā?

Ăn vịt quay như thế nào?

◆ 先拿一张薄饼，把鸭片放在里面，然后把抹好鱼的在饼里就可以吃了。

Xān ná dì zhāng báo bǐng, bā dā phàn phán zài lí man rán hōu bā wò hào dang de. Kōng dā zài bǐng lí dùi khèng dí chí le.

Đầu tiên là lấy một miếng bánh tráng, đặt miếng thịt vào trong, sau đó đặt hành dà bôi tương lên giữa bánh là có thể ăn được.

- ◆ ... 味道怎么样?  
... Wây dào zēn mē dzàng?  
*Mùi vị như thế nào?*
- ◆ (味道) 好极了，真是名不虚传。  
(Wây dào) hao chí lơ, shēn shí míng bù xū huāng  
*Mùi vị rất tuyệt, thật không sai khi nó nổi tiếng*
- ◆ 还没有，我们正想吃呢。  
Hái mấy dōu, wô mén shěng xǎng chi ne.  
*Chưa ăn, chúng tôi đang muốn ăn đây.*
- ◆ 是的，北京烤鸭很有名，你们应该吃一次。  
Shì de, bēi dīng khǎo dā hèn dǒu míng, nǐ me dīng khǎi chǐ dì zi.  
*Đúng vậy, vịt quay Bắc Kinh rất nổi tiếng, cả ba nên ăn một lần cho biết.*
- ◆ 下次我们一道去尝尝。  
Xià zí wô men dì dào txù cháng cháng.  
*Lần sau chúng ta sẽ đi ăn thử.*

## BÀI 45

# KHÁM BỆNH

◆ 大夫，我(身体)不舒服。

Dài phu, wò (shēn thí) bù shū phu.

Bác sĩ, tôi thấy không được khỏe.

◆ 你哪儿不舒服？

Ni nǎ ơr bù shū phu?

Anh không khỏe ở đâu?

◆ 头疼，浑身没劲儿，还咳嗽。

Thóu théng, hún shēn méng dìn ơr hái ké sôu.

Dau đầu toàn thân yếu ớt, còn ho nữa.

◆ 发烧，不发烧？

Phā shāo bù phā shāo?

Có bị sốt không?

◆ 先试试表吧。

Xân shì shì bāo ba.

Để tôi đo nhiệt độ trước.

◆ 三十八度，有点儿发烧，把嘴张开：-呵-。  
Sān shí bā dù, dōu dān ɔr phả shǎo, bā zúi shāng khāi “A”

38 độ, hơi sốt, hãy mở miệng ra “A”.

◆ 什么时候开始不舒服的？

Shén mơ shǐ hou khái shí bù shū phu de?

Cảm thấy không khỏe từ khi nào?

◆ 天早晨。

... Thán zāo chén.

... Vào buổi sáng.

◆ 来，解开上衣我听，你再去验个血。

lāi, dié khái shàng dī wò tīng, thing nǐ zài txù dzàn khe xué.

Nào, cởi áo khoát ra ngoài ra để tôi khám, sau đó anh đi thử máu.

◆ 大夫，我得的是什么病？

Dai phu, wò dé de shì shèn mơ bìng?

Bác sĩ, tôi bị bệnh gì vậy?

◆ 没什么，有点儿感冒，吃点儿药就会好的。

Máy shén mơ, dōu cảm ɔr khốn nào, chỉ cần ɔr dài dùi hui bão de.

Không sao, hơi bị cảm, uống ít thuốc là khỏi thôi

◆ 我该注意什么？

Wǒ khǎi zhèng dí shén mō?

Tôi nên chú ý điều gì?

◆ 多喝点儿开水，按时吃药，注意休息。

Duō hē dān ɔr khǎi shuì, àn shí chī dào shùng dí xiū xi.

Uống nước đun sôi nhiều, nên uống thuốc đúng giờ. Chú ý nghỉ ngơi.

◆ 你的病好点儿 F 吗？

Nǐ de bìng hào dǎn ɔr lơ ma?

Bệnh của anh đã đỡ chưa?

◆ 好多了，谢谢你的关心。

Hảo duō lơ, xiè xiè nǐ de khuān xìn.

Đỡ nhiều rồi. Cám ơn đã quan tâm.

◆ 每天我都下地活动。

Mỗi ngày tôi đều xuống đất hoạt động.

Mỗi ngày tôi đều vận động.

◆ 不要太著急慢慢儿来。

Bú dào tài zháo zí mǎn mǎn ɔr lài.

Không cần phải sốt ruột, từ từ thôi.

◆ 有时我还到院(子)里走走。

Dōu shí wō hái dào duàn (zi) lí zōu zōu.

Có lúc tôi còn đi lại nhiều lần trong sân.

◆ 还要注意多休息。

Hái dào zhùng di duô xūi xí.

Phải chú ý nghỉ ngơi nhiều.

◆ 好好儿养病，其他的都别想。

Hao hao ơr dàng bing, txí thả de dōu bế xi ảng.

Hay chú ý dưỡng bệnh, đừng nghĩ đến điều gì khác.

◆ (只)给你买 F点儿水果。

Zhí khēi nǐ māi lơ dǎn ơr shùi khuồ.

Chỉ mua cho anh một ít trái cây.

◆ 大感谢你了，以后不要再花钱了。

Thài khản xiề nǐ lơ, dí hồn bú dào zài húa quán lơ.

Cám ơn anh rất nhiều. Sau này không cần phải tốn tiền.

◆ 祝你早日恢复健康。

Zhǔ nǐ zào kì hū phù dzàn khảng.

Chúc anh sớm bình phục.

◆ 谢谢你的关心。

Xiè xiè nǐ de khuâng xīn.

Cám ơn sự quan tâm của anh.

◆ 最近(你)感觉怎么样?

Zui din (nǐ) khǎn du   z  n m   dz  ng?

G  n d  y anh c  m th  y th  e n  o?

◆ 我都想出院了。

W   d  u x  ng ch  y dz  n l  .

T  i muốn xuất vi  n.

◆ 别著急，好好儿养病，其他的都别想。

B   zh  o d  , h  o h  o   r dz  ng b  ng, tx  i th  a de d  u b   x  ng.

Dừng sốt ruột, hãy lo dưỡng bệnh, đừng nghĩ đến điều khác.

◆ 大老远的还让你普一趟。

D  a l  o du  n de, h  i ràng n  i ph  o d  i th  ang.

Dường xa quá, còn bắt anh đến đây.

◆ 应该的，(只)给你买 F 点儿水果。

D  ng kh  i de, (zh  ) kh  i n  i m  y l   d  n   r sh  t khu  

Không sao, chỉ mua cho anh ít trái cây.

◆ 好，祝你早日恢复健康。

H  o, zh  u n  i z  o kh  i h  i ph  u dz  n không.

Được, ch  c anh sớm bình phục.

◆ 我 - 希望早日出院。

W   d   x  i w  ng z  o kh  i ch  i dz  n.

T  i c  ng hy vọng đ  c ra vi  n s  m

## BÀI 46

# BUƯU ĐIỆN

◆ 同志，我寄信。

Thóng zhì, wǒ dí xìn.

Ông oi, tôi muốn gửi thư.

◆ 往哪儿寄？

Wǎng nǎ or dí?

Gửi thư này đi đâu?

◆ 一封寄到广州，一封寄到美国，贴多(少)钱邮票？

Dì phēng dí dào khuảng shōu, dì phéng dí dào mǎ khốu thĕ shǎo txán dǒu pháo?

Một lá đến Quảng Châu, một lá đến Mỹ. Banyak tem berapa?

◆ 是平信还是挂号信？

Shì phíng xìn hái shǐ khùa hào xin?

Gửi thư thường hay thư bảo đảm?

◆ 全是航空平信。

Txáng shì báng khōng phíng xin.

Toàn là thư thường, nhưng gửi bằng đường hàng khōng.

◆ 国内航空平信...毛，美国的两块九。

Txáng shì báng khōng phíng xìn... máo. Mây khốu de láng khuài dīu.

Thư gửi bằng đường hàng khōng trong nước là... hào thư gửi đi Mỹ là 2, 9 đồng.

◆ 往哪儿寄？

Wǎng nǎ ờr dí?

Gửi đi đâu?

◆ 你这信得称一下，两封都超重了。

Nǐ zhè xin dēi chēng dì xià, lāng phéng dǒu chāo zhòng lơ.

Thư này của anh phải không cảm một chút, 2 lá thư đều vượt quá trọng lượng.

◆ 应该把邮票贴在这儿。

Dīng khāi bā dǒu pháo thê zài zhé ờr.

Phải dán tem ở đây.

◆ 我把都票贴在下边儿了，对吗？

Wǒ bā dǒu pháo thê zài xià bān ờr lơ, dùi ma?

Tôi dán tem ở đây đúng khōng?

◆ 五块八的邮票。

Wū khuài bā de dōu phào.

Dán tem loại 5,8 đồng.

◆ 不对，应该把邮票贴在这儿。

Bú dùi, dīng khái bā dōu phào thĕ zài zhè ờr.

Sai rồi, nên dán tem ở đây.

◆ 谢谢，我下次一定注意。

Xié xié, wǒ xià cì dì díng zhù dì.

Cảm ơn, lần sau tôi nhất định chú ý.

◆ 查号台是多少号？

Chà hào thái shì duō shǎo hào?

Tổng đài số mấy vậy?

◆ 你是哪里？

Nǐ shì nǎ lí?

Anh từ đâu gọi lại?

◆ 喂，你是...先生吗？

Wèi, nǐ shì... xān shéng ma?

Alô, ông là... phải không?

◆ 你找谁呀？我听不清楚，请大点儿声。

Nǐ zhāo shuí da? Wǒ thĕng bù txīng chu, txíng dà dān ờr shēng.

Anh tìm ai? Tôi nghe không rõ, làm ơn nói to lên một chút.

◆ 我找…小姐。

Wǒ zhǎo... xāo děi.

Tôi tìm cô...

◆ 请找一下…先生。

Txíng zhǎo dì xià... xān sheng.

Xin vui lòng cho nói chuyện với ông...

◆ 请问，北京饭店的电话号码是多少？

Txíng wèn, Běi dīng bàn dzàn de dzàn hùa hào mǎ  
shì duō shào?

Xin hỏi, số điện thoại của nhà hàng Bắc kinh là  
bao nhiêu a?

◆ 您好，北京饭店。

Nǐn hào, Bēi dīng phàn dzàn.

Xin chào, đây là nhà hàng Bắc Kinh.

◆ 好，请稍等。

Hảo, txíng shāo dèng.

Được, xin đợi máy một tí.

◆ 对不起，(你)错了。

Dùi bù txí, (nǐ) khuô lơ.

Xin lỗi anh gọi sai số rồi.

◆ 你找谁呀？

Nǐ zhāo shui da?

Anh muốn gặp ai?

◆ 我找玛丽小姐。

Wǒ zhāo Mā lí xāo dié.

Tôi muốn gặp cô Mary.

◆ 对不起，她不在。

Dùi bù txỉ, thà bú zài.

Xin lỗi, cô ấy đi rồi.

◆ 请找一下史密斯先生。

Txíng zhào dì xià shí mì sī xān sheng.

Xin cho gặp ông Smith.

◆ 请稍等，他马上就来。

Txíng shāo dēng, thá mā shàng dùi lāi.

Xin chờ một chút, ông ấy đến liền.

## BÀI 47

# CÁCH HỎI

◆ 什么时候回国？

Shén mօ shǐ hōu húi khő?

Khi nào thì bạn về nước?

◆ 我...月...号回国。

Wǒ... duè... hào húi khōu.

Tôi về nước vào ngày.... tháng.

◆ (你)呆多长时间？

(Nǐ) dāi duō cháng shí dzān?

Bạn ở đó bao lâu?

◆ 几点(钟)了？

Dí dzān zhōng lơ?

Bây giờ là mấy giờ rồi?

◆ 九点二十了。

Dìu dzǎm ér shí lơ.

9 g 20 phút.

◆ 几点开门？

... dí dzǎn khái mén?

Mấy giờ mở cửa?

◆ 今天几号？

Dĩn thǎn dǐ hào?

Hôm nay là ngày mấy?

◆ 明天星期几？

Míng thǎn xǐng txī dí?

Ngày mai là thứ mấy?

◆ 今天是星期四吗？

Dĩn thǎn bú shì xǐng txái sì ma?

Hôm nay có phải là thứ năm?

◆ 今天不是星期四，是星期五。

Dĩn thǎn bú shì xǐng txái sì, shì xǐng txái wǔ.

Hôm nay không phải là thứ năm, là thứ sáu.

◆ 在国内(你)呆多长时间？

Zhài khuô̂m mây (nǐ) dài duô̂ cháng shí dzǎn?

Bạn sẽ ở lại trong nước bao lâu?

◆ 大约两个月。

Dày duể lāng khê duề.

Khoảng 2 tháng.

◆ 友谊商店几点开门？

Dōu dǐ shāng dzān dí dzǎn khǎi mén?

Khi nào cửa hàng Hữu Nghị sẽ mở cửa?

◆ 那我们先去友谊商店吧。

Nǎ wǒ mén xǎn txù dǒu dí shāng dzàn ba.

Vậy chúng ta hãy đến đó trước.

◆ 好的。

Hǎo de.

Được thôi.

◆ (我)怎么称呼你爱人？

(Wǒ) zěn mō chéng hu nǐ ài rén?

Tôi nên gọi vợ (chồng) bạn như thế nào đây?

◆ 叫夫人就可以了。

Dzào phỉ rén dùi khể dǐ.

Bạn có thể gọi là phu nhân.

◆ 听说中国又用 太太-，小姐-了，是吗？

Thíng shǒu zhòng khuố dōu “thai thai” xāo diē l shì ma?

Nghe nói là Trung Quốc gần đây hay dùng “Thái” và “Tiểu thư” phải vậy không?

◆ 用是用，但用的人很少。

Dòng shǐ dòng, dàn dòng de rén hěn shào.  
Có nhung cũng ít lǎm.

◆ 同志 这个词还用吗？

“Tòng zhí” zhè khe cí hái dòng ma?

Từ “đồng chí” còn dùng nữa không?

◆ 用，而且用得还很多。

Dòng, ér txĕ dòng de hái hěn duő.

Còn chút, lại còn được dùng rất nhiều nữa.

◆ 中国的 爱人 是什么意思？

Zhōng khuô de “ài rén” shì shèn mờ dì si?

Nghĩa của từ “ái nhân” tiếng Hoa là gì ạ?

◆ 爱人 是妻子或丈夫的意思。

“Ái rén” shì txī zí huò zhàng phu de dì si.

Nó có nghĩa là “vợ” hoặc “chồng”.

◆ 对老人-可以这样称呼吗？

Dùi lão rén dê khê dí zhè dzàng chēng hu ma?

Em có thể dùng cho người lớn tuổi được không?

◆ 老年夫妇一般用 老伴儿-。

Lão mán phū phù dì bǎn dòng “lão bǎn ər”.

Không được dùng cho người lớn tuổi. Nói chung chúng ta phải dùng từ “lão bǎn nhỉ”

◆ 不谢，以后有问题

Búi xiè, dí hòu duō wèn thí díng khuán thí.

*Không có chi, sau này có gì cứ hỏi.*

◆ 你几岁了？

Nǐ dí shí lõ?

*Bạn bao nhiêu tuổi rồi?*

◆ 你十几了？

Nǐ shí dí lõ?

*Bạn mười mấy tuổi rồi?*

◆ 你今年多大了？

Nǐ dǐn mán duō dà lõ?

*Năm nay bạn được bao nhiêu tuổi?*

◆ 您多大年纪了？

Nǐn duō dà nán dí lõ?

*Cụ năm nay bao nhiêu tuổi rồi?*

◆ (我) 七岁了。

(Wô) txí sùi lõ.

*Tôi 7 tuổi rồi.*

◆ (我) 十八了。

(Wô) shì bā lõ.

*Tôi 18 tuổi rồi.*

◆ (我)三十三了。

(Wô) sān shí sān lợ.

Tôi đã 33 tuổi rồi.

◆ (我)六十五了。

(Wô) lìu shí wǔ lợ.

Tôi 65 tuổi.

◆ 小朋友，你几岁了？

Xāo phéng dộu, nǐ dí sùi lợ?

Bạn nhó, cháo mấy tuổi rồi?

◆ 今年(我)七岁了。

Dīn nián (wô) txī sùi lợ.

Năm nay cháu được 7 tuổi rồi.

◆ 小伙子，你十几了？

Xāo huò zì, nǐ shí dí lợ?

Anh bạn nhó, được mười mấy tuổi rồi?

◆ 你说什么？我听个清楚。

Nǐ shuō shén mợ? Wô thิง txing chu.

Cháu nói cái gì? Ông nghe không rõ.

◆ 您多大岁数了？

Nín duō dà sùi shu lợ?

Ông bao nhiêu tuổi rồi?

◆ 你猜(一)猜?

Nǐ cái dì cái?

*Cháu đoán được không?*

◆ (我)六十五了。

(Wǒ) liù shí wǔ lă.

*Không phải ông đã 65 tuổi.*

◆ 我想五十几岁。

Wǒ xāng wū shí dí sì.

*Cháu nghĩ là hơn 50 tuổi.*

◆ 您老长得不象，看您身体多硬朗。

Nǐn lǎo zhàng de bú xiàng, khan nǐn shēn thí duō dìng lǎng.

*Nhìn ông chưa già, xem ra ông có sức khỏe tốt.*

◆ 身体还行，就是耳朵有点儿背。

Shēn thí hái xíng, dìu shì èr duô duô dǎn ởr bēi.

*Sức khỏe thì tốt, nhưng hơi bị lăng tai.*

◆ 老大爷，祝您长寿。

lǎo dày dơ, zhùi nǐn cháng shōu.

*Ông ơi! Chúc ông sống lâu.*

◆ 谢谢喽。

Xiè xiè lóu.

*Cám ơn cháu.*

## BÀI 48

# LỜI HÓA HẸN

◆ 我想去您家看看，聊聊(天).

Wò xǎng txù nǐn dā khan khan, láo láo (thǎn).

*Tôi muốn đến thăm nhà và nói chuyện phiếm với bạn.*

◆ 请你有空儿到我家来玩儿。

Txíng nǐ dōu khòng ờr dào wò dā lái wán ờr.

*Nếu bạn rảnh, đến nhà tôi chơi.*

◆ 您什么时候在家？

Nǐn shén mō shí hōu zài dā?

*Khi nào thì bạn có ở nhà?*

◆ 每天晚上和星期天我在家。

Mây thān wān shang hé xìng txí thǎn wō zài dā.

*Tôi ở nhà vào buổi tối và chủ nhật.*

◆ 我星期天去您家好吗？

Wò xìng txí than txù nǐn dā hạo ma?

*Tôi đến nhà bạn vào ngày chủ nhật được không?*

◆ 上午还是下午？

Shàng wū hái shì xià wū?

Buổi sáng hay buổi chiều?

◆ 下午可以吗？

Xià wū khè dì ma?

Buổi chiều có được không?

◆ 可以，那我们一起吃饭。

Khè dí, nà wò mén dì hào chī wǎn phan.

Được, vậy chúng ta cùng đi ăn tối nhé!

◆ 谢谢，我一定去。

Xiè xiè, wò dì díng txu.

Cám ơn, tôi nhất định sẽ đến.

◆ 请你和(你)夫人一定吃晚饭，好吗？

Txíng nǐ hé (nǐ) phū rén dì txì chí wǎn phàn hạo ma?

Mời anh và vợ anh cùng đi ăn tối với tôi, được không?

◆ 什么时候？在哪儿？

Shén mօ shí hou? Zài ná օr?

Khi nào và ở đâu?

◆ 这个周末，在鸿宾楼。

Zhè khe zhǒu mà, zài Hòng bīn lóu.

Tuần này, ở nhà hàng Hồng Tân.

◆ 星期六几点钟？

Xīng txí lìu dí ór dān zhōng?

Thứ bảy mấy giờ?

◆ 下午五点半。

Xià wǔ wù dān bàn.

5 giờ 30 chiều.

◆ 你们好！请进，请进！

Nǐ mén hào! Txíng dìn txíng dìn!

Chào các bạn! Xin mời vào!

◆ 欢迎你们(来我家)。

Huān díng nǐ mén (lái wò dā)

Rất vui tiếp đón các bạn đến nhà tôi chơi.

◆ 快请坐，请喝茶。

Khuài txíng zuò, txíng hē chá.

Mời ngồi, mời uống trà.

◆ 我可以...吗？

Wò khè dí... ma?

Tôi có thể... không?

◆ 可以，象到(你)家里一样随便。

Khè dí, xàng dào (nǐ) dā lí dì dàng sùi bàn.

Được, xin cứ tự nhiên như ở nhà.

- ◆ 这些菜都是(您)自己做菜的吗?  
Zhè xiè cài dōu shì (nǐn) zì dí zuò de ma?  
*Mấy món này là bạn tự nấu phải không?*
- ◆ 中国人做菜的手艺都不错。  
Zhōng khuó rén zuò cài de shǒu dí dōu bú cō.  
*Người Trung Quốc nấu ăn rất ngon.*
- ◆ (在)夹菜，多吃点儿。  
(Zai) dā cài duō chǐ dān ər.  
*Thức ăn đây, ăn nhiều một chút nhé!*
- ◆ 别客气，我自己来。  
Bé khè txì wò zí dí lāi.  
*Đừng khách sáo, tôi tự đến lấy được rồi.*
- ◆ 大多 F，我吃不下了。  
Thài duō lơ, wò chī bù xia lơ.  
*Nhiều quá rồi, tôi không thể ăn thêm nữa.*
- ◆ 别管我(你们)快请坐，请喝茶。  
Bé khuān wò (nǐ mén) khùa txíng zuò. Txíng hé chà.  
*Đừng để ý đến tôi, các bạn cứ ngồi xuống uống trà nhé!*
- ◆ 我可以抽烟吗?  
Wò khè dí chōu dzán ma?  
*Tôi có thể hút thuốc ở đây được không?*

- ◆ 可以，象到(你)家里一样随便。  
Khè dí xáng dào (nǐ) dā lí dì dzàng sủi bàn.  
*Được chứ, cứ tự nhiên như nhà bạn.*
- ◆ 饭做好了，快来吃饭吧！  
Phàn zuō hào lơ, khuài lāi chī phàn ba.  
*Cơm nấu ngon xong rồi, lại đây ăn cơm đi.*
- ◆ 这么多菜，看看都馋了。  
Zhèn mօ duō cài khǎn zhe dǒu chán lơ.  
*Thức ăn ngon như thế này nhìn thấy đã thèm ăn rồi.*
- ◆ 这些菜都是(您)自己做的吗？  
Zhè xiè cǎi dōu shì (nǐn) zì dí de ma?  
*Mấy món ăn này đến là do bạn nấu hả?*
- ◆ 是啊，怎么样？  
Shì a, zěn mօ dzàng?  
*Đúng vậy, thấy thế nào?*
- ◆ 中国人做菜的手艺都不错  
Zhōng khuò rén zuō cài de shǒu dí dōu búc cō.  
*Người Trung Hoa nấu ăn rất ngon.*
- ◆ 别说了，来夹菜，多吃点儿。  
Bέ xuô lơ lái dzā cài duō chǐ dǎn ờr.  
*Đừng nói nữa, gấp thức ăn đi, ăn nhiều một chút nhé!*

◆ 来，给你点儿这个菜。

Lái, khéi nǐ dǎn ör zhè khe cài.

Nào, dé tōi găp cho anh món này nhé!

◆ 太多了，我吃不下了。

Thài duõ lơ, wô chī xià lơ.

Ôi nhiêu quá, tōi không ăn nổi nữa đâu.

◆ 吃饱 F 吗？

Chỉ báo lơ ma?

Anh ăn no chưa?

◆ 不早 F(我们)该走了。

Bù zāo lơ (wô mé) khái zōu lơ.

Không còn sớm nữa chúng ta đi thôi.

◆ 不知你们吃好 F 没有？

Bù zhì nǐ mén chỉ hạo lơ mây dố?

Chẳng biết là các anh ăn có ngon hay không?

◆ 太好了，真是酒足饭饱。

Thài hạo lơ, zhēn shì dù zú fan bāo.

Thật là ngon, ăn uống rất no say.

◆ (今天) 太麻烦你了。

(Dìng tān) thài má phan nǐ lơ.

(Hôm nay) làm phiền anh quá.

◆ 不要送了，请回吧！

Bǔ dào sóng lơ, txíng hui ba!

*Không cần tiễn nữa, trở vào trong đi.*

◆ 欢迎你们有时间再来。

Huân đíng ní mén dőn shí dzān zài lái.

*Khi các bạn rỗi, xin mời đến chơi.*

◆ 时间还早，再坐会儿吧！

Shí dān hái zāo, zài zuò nùr ờr ba!

*Ngồi chơi chút nữa đi, còn sớm mà!*

◆ 不了，真该走了，(我们)改天再来。

Bù lơ, zhēm khái dōu lơ, (wǒ mén) khái thán zài lái.

*Không được, chung tôi phải đi thôi, hôm khác lại đến chơi.*

◆ 再喝一杯茶。

Zài hē dì bēi chá.

*Uống thêm một tách trà nữa nhé!*

◆ 馒(点儿)走。

Màn (dǎn ờr) zōu.

*Đi cẩn thận nhé!*

◆ 我就不留你们了。

Wǒ dū bù liú ní mén lō.

*Vậy tôi chẳng giữ các bạn lại nữa.*

## BÀI 49

# NHỮNG CÂU NÓI THÔNG DỤNG

◆ 你到哪儿去了？

Nǐ dào nǎ ởr txù lợ?

Anh vừa đi đâu vê vây?

◆ 我去买点儿 F 西。

Wǒ txū mǎy dǎn ởr dōng xi.

Tôi đi mua một ít đồ.

◆ 你家在哪儿？

Nǐ dā zài nǎ ởr?

Nhà anh ở đâu?

◆ 你去多长时间？

Nǐ txù duō chàng shí dān?

Anh định đi bao lâu?

◆ 你什么时候回来的？

Nǐ shén mօ shí hօu hui lái de?

Anh v᷑e bao giờ?

◆ 我不太忙。

W᷑o bú thài máng.

Tôi kh᷑ong bἀn l᷑am.

◆ 我刚下班。

W᷑o kh᷑ang xìa bἀn.

Tôi vừa di làm v᷑e.

◆ 这星期我上班。

Zhèi xǐng txỉ w᷑o shàng dé bἀn.

Tuần này tôi làm ca đêm.

◆ 有时间咱们再聊。

Dōu shí dān zán mén zài láo.

Lúc nào r᷑i, ta s᷑e nói chuyện thêm.

◆ 好久不见了，你工作忙吗？

Hao dù bú dzān l᷑, nǐ kh᷑ong zu᷑o máng ma?

Lâu l᷑am chưa găp cō, công việc của cō có bἀn kh᷑ong?

◆ 我最近很忙。

W᷑o zùi dīn hén mǎng.

Đạo này tôi rất bἀn.

◆ 你爱人怎么样？

Nǐ ài rén zēn mō dzàng?

Cô ấy thế nào?

◆ 路上辛苦了！

Lù shang xīn khú lơ!

Trên đường vất vả đây chứ!

◆ 路上怎么样？

Lù shang zěn mō dzàng?

Trên đường thế nào?

◆ 您辛苦了。

Nín xin khủi lơ.

Anh vất vả đây chứ.

◆ 我该走了。

Wǒ khǎi zōu lō.

Tôi phải đi đây.

◆ 慢(点儿)走。

Màn (dǎn 点儿) zōu.

Trên đường cẩn thận nhé!

◆ 忙什么，再坐一会儿。

Máng shén mō, zài zuò dì hui ờr.

Vội gi, ngồi lát nữa.

◆ 你上几年级了？

Nǐ shàng dí nán dí lor?

*Em học lớp mấy?*

◆ 每天几节课？

Máy thán dí dé khè?

*Mỗi ngày có mấy tiết học?*

◆ 一节课多少分钟？

Dì dé khè duô shāo phēn zhòng?

*Mỗi tiết có bao nhiêu phút?*

◆ 几点上课？

Dí dǎn phàng khè?

*Mấy giờ lên lớp?*

◆ 几点放学？

dí dǎn phàng xuê?

*Mấy giờ tan lớp?*

◆ 你去哪儿？

Nǐ txì ná ör?

*Anh đi đâu đây?*

◆ 我去上班。

Wô txù shàng bān.

*Tôi đi làm.*

◆ 几点(钟)了?

Dí dān (zhōng) lõ?

Mấy giờ rồi?

◆ 现在几点了?

Xàn zài dí dān lõ?

Bây giờ mấy giờ rồi?

◆ 电影院几点开门?

Dàn dīng dzuàn dí dǎn khǎi mén?

Rạp chiếu bóng mấy giờ mở cửa?

◆ 从...到...要多长时间?

Cóng...dào... zào duō cháng shí dān?

Từ..đến ...cần bao lâu?

◆ 我没有...

Wǒ méng dōu..

Tôi không có...

◆ 你几岁了?

Nǐ dí suì lõ?

Cháu lèn mấy tuổi?

◆ 你度大了?

Nǐ duō dà lõ?

Em韶 nhiêu tuổi?

◆ 你十几了?

Ní shí dí lợ?

*Em muời mấy tuổi?*

◆ 你二十几了?

Nǐ ér shí dí lợ?

*Anh hai mươi mấy tuổi?*

◆ 您多大年纪了?

Nǐn duō dà nán dí lợ?

*Bác bao nhiêu tuổi?*

◆ 您高寿了?

Nǐn khảo shâu lợ?

*Cụ (ông) bao nhiêu tuổi?*

◆ 祝您健康长寿!

Zhù nín dzàn khảng cháng shâu!

*Chúc ông mạnh khoẻ sống lâu!*

◆ 今天几号?

Dìнь thán ddí hào?

*Hôm nay là ngày mấy?*

◆ 几天星期几?

Dìnn thán xǐng txí dí?

*Hôm nay là thứ mấy?*

◆ 什么时候去？

Shén mօ shí hօu txù?

Bao giờ đi?

◆ 什么时候回来？

Shén mօ shí hօu huǐ lái?

Bao giờ về?

◆ 什么时候来得？

Shén mօ shí hօu lái de?

Đến lúc nào?

◆ 你到哪儿去了？

Ni dào ná օr txù lօ?

Anh vừa đi đâu về?

◆ 我去买点儿东西。

Wồ txù mây dàn օr dōng xi.

Tôi đi mua một ít đồ.

◆ 你家在哪儿？

Ni dā zài ná օr?

Nhà anh ở đâu?

◆ 你要去多久？

Ni dào txù duǒ diu?

Anh đi bao lâu?

◆ 你去多长时间？

Nǐ txù duō cháng shí dzǎn?

Anh sē đi bao lâu?

◆ 你什么时候回来的？

Nǐ shén mօ shí hōu hui lái de?

Anh về bao giờ?

◆ 我不太忙。

Wǒ bú thái máng.

Tôi không bận lǎm.

◆ 我刚下班。

Wǒ khảng xià bǎn.

Tôi vừa đi làm về.

◆ 这星期我上班。

Zhèn xīng txi wǒ shàng dè bǎn.

Tuần này tôi làm ca đêm.

◆ 有时间咱们再聊。

Dōu shí dzǎn zán mén zái lào.

Lúc nào rỗi ta sē nói chuyện thêm.

◆ 你的电话(号码)是多少？

Nǐ de dzǎn hù (hào mā) shí duō shao?

Số điện thoại của anh là bao nhiêu?

◆ 你知道...的电话吗?

Nǐ zhī dao...de dzàn hùa ma?

Anh có biết số điện của... không?

◆ 你好,请转...

Nǐ hào, txíng zhuān..

Chào chị, xin chị gọi họ số...

◆ 腊?

Wây?

A lô?

◆ ...在吗?

Zài ma?

Có ở đó không?

◆ 请找一下...

Txíng zhǎo dì xià...

Xin anh cho tôi nói chuyện với...

◆ 请稍等。(等一下)

Txíng shāo dèng (dèng dì xià)

Xin anh đợi một lát.

◆ 多少钱一斤?

... duō shao txán dì dīn?

... bao nhiêu tiền một cân? (1/2 kg.)

◆ 您买什么？

Nǐn mǎy shén mo?

Anh mua gì?

◆ 您要几斤？

Nǐn dào dí dīn?

Anh mua mấy cân?

◆ 还要什么？

Hái dáo shén mo?

Còn mua gì nữa?

◆ 请您拿...看看。

Txíng nín ná... khan khan.

Xin chiết lấy (đưa).. cho tôi xem.

◆ 一共多少钱？

dì khòng duō shao txán?

Tất cả bao nhiêu tiền?

◆ 这件衬衣多少钱？

Zhèi dzàn chèn dī duō shao txán?

Chiếc áo sơ mi này bán bao nhiêu tiền?

## BÀI 50

# SỞ THÍCH

◆ 你看电影吗？

Ni khàn dzàn díng ma?

*Anh có thích xem chiếu phim không?*

◆ 看，你呢？

Khan, ni ne?

*Thích, cậu có xem không?*

◆ 咱们去看电影。

Zán mén txù khan tiēn-dìng.

*Chúng ta đi xem chiếu phim nhé!*

◆ 今天放什么片子？

Din thán phan shân mơ pien-dzù?

*Hôm nay chiếu phim gì vậy?*

◆ 我也看。你看几点的？

Wô dē khan. Ni khan dí dǎn de?

*Tôi cũng xem. Anh xem xuất mấy giờ?*

◆ 两点的。你呢？

Lāng dǎn de, nǐ ne?

Xuất hai giờ. còn cậu xuất mấy giờ?

◆ 晚上七点半的。

Wān shàng txí dān bàn de.

Bảy giờ 30 tối.

◆ 几点钟开演？要多少时间可以结束？

Chỉ dǎn zhōng khai dán? Dào duō shāo shī dzǎn  
khở di chiết shu?

Mấy giờ bắt đầu chiếu? Chiếu trong bao nhiêu lâu?

◆ 晚七点半开演，片子较长，要放两个钟头。

Wàn txí dǎn ban khái đèn, pien dzù chièo tsǎng  
dao phang liềng cơ trúnt thóu.

Bảy giờ 30 phút bắt đầu. Vì phim kéo dài, phải  
chiếu trong hai tiếng.

◆ 你喜欢看京剧吗？

Nǐ xì huàn khuàn dīng dù ma?

Bạn có thích xem kinh kịch không?

◆ 看不大懂，只能看个热

Khan bú dà dạng, chỉ néng khàn khe rèn ao.

Tôi xem nhưng không hiểu gì hết, chỉ xem cho vui  
thói.

◆ 京剧好像中国的国剧。

Dīng dù hào xàng zhōng khuô̄ de kuô̄ dù.

Kinh kịch giống như là quốc kịch của Trung Quốc.

◆ 京剧的学问太多，我想 F 解一下。

Dīng dù de xuê wen thài duô̄, wô̄ xāng láo dế dì xià.

Kiến thức trong kinh kịch rất nhiều, tôi muốn tìm hiểu một chút.

◆ 我对京剧非常感兴趣。

Wô̄ dùi dīng dù phീ cháng khǎm xìng txùng.

Tôi rất quan tâm đến kinh kịch.

◆ 喜欢，(但)看不太懂。

Xì huan (dan) khan bú thái dōng.

Thích chứ, nhưng xem không hiểu gì hết.

◆ 下周...戏院有京剧。

Xia zhōu...xì zuàn dōu dīng dù.

Có một buổi diễn kinh kịch ở nhà hát kịch... vào tuần tới.

◆ 我一起去看(京剧)好吗？

Wô̄ mén dì txí txù khan (dīng dù) hào ma?

Chúng mình đi xem kịch có được không?

◆ 我给你买(戏)票吧！

Wô khèi nǐ mǎy (xì) phào ba!

Tôi sē mua vé cho bạn nhé!

◆ 等有机会我们先看一次怎么样？

Dēng dǒu dǐ hui wô mén xān khan dì cì zēn mơ dzàng?

*Đợi có cơ hội chúng ta xem trước một lần thế nào được không?*

◆ 好啊，哪里演出，我一定去看。

Hao a, nả lí dzǎn chū wô dì dìng txù khan.

*Được chứ. Chỗ nào có diễn là tôi nhất định đi xem.*

◆ 你等我通知吧。

Nǐ dèng wô thōng zhǐ ba.

*Vậy bạn chờ tôi liên hệ nhé!*

◆ 一言为定。

Dì dán wây díng.

*Nhất định như vậy.*

◆ 我-是，我很想学一下。

Wè dé shì, wô hèn xāng xué dì xià.

*Tôi cũng vậy, tôi muốn tìm hiểu một chút về nó.*

◆ 是吗，什么戏？

Shì ma, shén mơ xì?

*Thật sao? Kịch gì vậy?*

- ◆ 什么戏，我不太清楚。  
Shén mơ xì, wô bú thài txīng chu.  
*Kịch gì tôi cũng không rõ nữa.*
- ◆ 我们怎么才能知道呢？  
Wô mén zēn mợ cái néng zhī dào ne?  
*Làm thế nào để biết bây giờ?*
- ◆ 买好后，告诉我一声。  
Mây hạo hòu, khào su wô dì shēng.  
*Cám ơn. Khi nào mua được vé nhớ cho tôi biết nhé.*
- ◆ 你放心好了，机-在我身上。  
Nī phàng xīn hạo lơ, dí txiề bāo zài wô shēn shang.  
*Bạn cứ yên tâm đi, tôi sẽ cho bạn hay mà.*
- ◆ 什么时候开车？  
Shén mơ shí hòu khải chē?  
*Khi nào xe chạy?*
- ◆ 明天一早，我们去八 F岭(长城).  
Míng thān dì xào, wô mén txù Bā dá ling (cháng chéng).  
*Sáng ngày mai chúng ta sẽ đi Bát Đạt Linh.*
- ◆ 八点半，千万别迟到。  
Bā dān bàn, txān wàn bē chí dào.  
*Tám giờ rưỡi, tuyệt đối đừng đến trễ.*

◆ 我看到长城了。

Wô khan dào cháng chéng lơ.

Tôi đã thấy Trường Thành rồi.

◆ 长城真雄伟，我一定要上去。

Cháng chéng zhēn xóng wáy, wô dì díng dào shàng txù.

Trường Thành thật là hùng vĩ! Tôi nhất định sẽ leo lên tới đỉnh.

◆ 爬上去得用多长时间？

Phá shàng txù đều dòng duõ cháng shí ezǎn?

Lên đến Trường Thành mất bao nhiêu thời gian?

◆ 如果两边儿都上(差不多)得用两个小时。

Rú khô lāng bān ờr dōu shàng (chà bù dōu) dèi dòng lāng khe xǎo shí.

Nếu bạn leo lên cả hai bên, thì mất khoảng hai tiếng.

◆ 我们只上一边儿吧！

Wô mén zhí shàng dì bān ờ ba!

Vậy chúng ta chỉ leo một bên thôi!

◆ 好，看谁上得最快。

Hảo, khan shui shàng de zui khùai.

Được, xem ai leo nhanh nhất nào.

◆ 午饭怎么解决？

Wū phàn zēn mօ dẽ duẽ?

Ăn trưa thế nào?

◆ 我们一定到饭店用。

Wō men dì txí dào phàn dzàn dòng khān.

Chúng ta cùng ăn ở nhà hàng.

◆ 我看到长城了。

Wō khan dào cháng chéng lơ.

Tôi nhìn thấy Trường Thành rồi.

◆ 这只是长城的一小部分。

Zhè zhǐ shì cháng chéng de dì xāo bù phen.

Đây chỉ là một phần nhỏ của Trường Thành.

◆ 长城真雄伟，我一定要上去。

Cháng chéng zhēn xóng wây, wō dì díng dào shàng txù.

Trường Thành thật là hùng vĩ, tôi nhất định sẽ leo lên tới đỉnh phải mất bao lâu?

◆ 如果两边儿都上(差不多)的用两个小时。

Rú khuô lāng bản ởr dōu shàng (chà bù duõ) dèi dòng lāng khe xảo shì.

Nếu leo 2 bên, thì khoảng 2 tiếng.

♦ 我们只上一边儿吧！

Wǒ mén zhí shàng dì bǎn ờr ba!

Vậy chúng ta leo 1 bên nhé!

♦ 好，看谁上得最快。

Hảo, khan shui shàng de zui khùai.

Được, xem ai leo nhanh nhất nào.

♦ 北京的名胜古迹很多。

Běi dīng de míng shèng kǔ dí hèn duō.

Danh lam thắng cảnh của Bắc Kinh rất nhiều.

♦ 你都玩儿过哪些地方了？

Nǐ dōu wǎn ờr khuồ nà xiē dǐ phang lơ?

Bạn đã đi thăm ở chỗ nào?

♦ 除长城外，故宫是必须去的地方。

Chú cháng chéng wāy, khù khòng dē shì bì xū txù de dí phang.

Ngoài Trường Thành, còn có cố cung là nơi rất đẹp  
để đi đến.

♦ 故宫在北京的什么地方？

Khù khòng zài Bēi dīng de shén mơ dì phang.

Cố cung là nơi nào của Bắc Kinh?

♦ (故宫)市中心，交通很方便。

Khù khōng zài Bēi dīng shì zhōng xīn, dzǎo thǎn  
běn phàng bàn.

Nó nǎm ở trung tâm Bắc Kinh, giao thông rầm  
thuận tiện.

◆ 不去故宫，太遗了，我一定去。

Bú txù khù khōng, thài dí phàn lơ, wǒ dì dìng txù  
Như vậy nhất định phải đi Cố cung, không thì thật  
tiếc quá.

◆ 我们什么时候参观故宫？

Wǒ mén shén mօ shí hou cāng khúa khù khōng?  
Khi nào chúng ta đi tham quan Cố cung?

◆ 明天上午，我们安排半天时间。

Míng thán shàng wù, wǒ mén ān phái bàn thǎn  
shí dān.

Chúng ta sē bō ra nửa ngày để đi.

◆ 这么长时间用得 F吗？

Zhè mօ cháng shí dzǎn dòng de lào ma?  
Thời gian như thế có nhiều không?

◆ 故宫很大·(半天)只能走吗观花地看看。

Khù l.hòng hēn dà, (bàn thǎn) zhí néng zǒu m  
khuan hūa de khan khan.

Cố cung rất rộng, đi nửa ngày chỉ là cưỡi ngựa  
ngắm hoa thôi.

► 两个小时看得完吗？

Làng khe xāo shí bkhan de wán ma?

Hai tiéng có xem hét không?

◆ 就是走马观花，地得看两个多钟头。

Dùu shì zōu nā khuān hūa, dē dēu khan lāng khe duō zhōng thôu.

*Chỉ là đi cưỡi ngựa xem hoa, cung đã hai tiếng rồi.*

◆ 是吗？

Shì ma?

*Thật không?*

◆ 是，(故宫)该仔细看的太多了。

Shì, (khùi khồng) khái zí xì khai de tài dū lơ.

*Vâng, xem tĩ mĩ mất nhiều thời gian.*

◆ 这么说时间确实太少了。

Zhè mօ shōu shí dzān què shí tài sháo lơ.

*Vậy thì chúng ta không đủ thời gian rồi.*

◆ 颐和园很值得去。

Dí héý duán hěn zhí de txù.

*Đi Hòa Viên rất đáng được đi.*

◆ 听说颐和园很美，有山有水。

Thing shuō dí héýuzuān hěn mǎy, dǒu shàn dǒu shuí.

*Nghe nói Di Hòa Viên rất đẹp, có núi, có nước.*

◆ 还有长廊，十七孔桃佛香阁等。

Hai dōu cháng láng, shí tī khōng txáo, phó xāng  
khé dēng.

Còn có Trường lang, Cầu 17 vòm, Phật Hương Các  
v.v..

◆ 我们找个时间去一趟吧！

Wǒ mén zhāo khe shí dzān txù dì thàng ba!

Chúng ta hãy dành thời gian đi tham quan nhé!

◆ (我们) 星期天一早去怎么样？

(Wǒ mén) xīng txī thǎn dì zāo txù, zēn mօ dzàng

Chúng ta đi vào sáng chủ nhật được không?

◆ 我建议骑车去，好吗？

Wǒ dzàn dǐ txí chē txù, hào ma?

Tôi đề nghị đi xe đạp được không?

◆ 好极了，我们早去早回。

Hảo dí lợ, wǒ mén zāo txù zāo hui.

Tốt quá, chúng đi sớm về sớm.

◆ 颐和园真不愧是 博物-公园。

Dí héý dzuán zhēn bú khùi shì “Bó wū khuă  
khōng dzuān”.

Di Hòa Viên xứng được gọi là “Viện bảo tàng Côn  
Viên”

◆ 星期天几点出发?

Xīng txī thǎn dí dzǎn chǔ phā?

Khi nào thì xuất phát?

◆ 六点半怎么样?

Lìu diàñ bàn zěn me yàng?

Sáu giờ ba mươi xuất phát được không?

◆ 好, 我们一块儿走。

Hảo, wò mén dì khuài ớr zōu.

Được, chúng ta cùng nhau đi.

◆ 玩儿完颐和园, 你有什么感想?

Wǎn ớr wán dí hĕy dzuán, nǐ dǒu shén mō khăń xăng?

Đi chơi Hòa Viên bạn có cảm tưởng gì?

◆ 它真不愧是 博物-公园-.

Thả zhĕn bú khui shì “Bó wù khuân khōng dzuán.”

Nó xứng đáng là “Viện bảo tàng công viên”

## BÀI 51

# MUA VÉ ĐI DU LỊCH

◆ (你的)旅行路线是什么?

(Nǐ de) lū xíng lù xàn shì shēn mō?

Lịch trình đi của bạn như thế nào?

◆ 怎么去,坐火车还是坐飞机?

Zěn mō txù, zuō huǒ chē húi shì zuō phēi dī?

Đi như thế nào, xe buýt hay máy bay?

◆ 这次(旅行)你准备去哪儿?

Zhè cì (lū xíng) nǐ zhūn bēi txù nǎ ờr?

lần này bạn chuẩn bị đi đâu?

◆ 我打算先去...再去...

Wǒ dā suàn xān txù... zài txù...

Tôi dự định trước tiên đi... sau đó đi...

◆ 同志,我订...张去...的(火车)票。

Tóng zhì, wǒ díng... zhàng txù... de (huǒ chē) piào.

Đồng chí (ông) tôi muốn đặt... vé xe lửa đi...

- ◆ (你们)要硬卧还是软卧?  
(Nǐ mén) dào dìng wò hái shì ruǎn wò?  
*Các anh muốn giường cứng hay giường mềm?*
- ◆ 买...张软卧。  
Mǎy...zhāng ruǎn wò.  
*Tôi muốn mua... vé giường nằm.*
- ◆ 请(您)填一下-订票单-。  
Txíng (nǐn) thǎn dì xìa dìng phào dzǎn.  
*Xin điền vào tờ đặt vé này.*
- ◆ 提前两天或三天都可以。  
Tí txán lāng thǎn huò sān thān dōu khể dí.  
*Có thể lấy trước hai hoặc ba ngày.*
- ◆ 什么时候可以取票?  
Shén mơ shí hōu khẽ dí txū phào?  
*Khi nào thì có thể lấy vé?*
- ◆ (你们)怎么玄,坐火车还是坐飞机?  
(Nǐ mén) zēn mơ txù, zuò huǒ chē hái shì zuò phēi dī?  
*Các bạn đi như thế nào, xe lửa hay máy bay?*
- ◆ 坐火车。  
Zuò huǒ chē.  
*Di tàu hỏa.*

- ◆ 那你们应该提前预订火车票。  
Nà nǐ mén dīng khái thí txán dìng huō chē pháo.  
*Các bạn nên đặt vé xe lửa trước đi.*
- ◆ 我们准备明天就去(订票)。  
Wô mén zhūn bēi míng thān diù txù (dìng pháo).  
*Chúng tôi chuẩn bị ngày mai đi đặt vé.*
- ◆ 我订一张去广州的(火车)票。  
Wô dìng dì zhǎng txù khuảng zhǒu de (hōu chē) phào.  
*Tôi muốn đặt một vé xe lửa đi Quảng Châu.*
- ◆ 你们坐特快还是坐直快?  
Nǐ mén zuò thè khuài hái shì zuò zhí khuài?  
*Các anh muốn đi tàu tốc hành hay là tàu chạy suốt?*
- ◆ (我们)都坐特快。  
(Wô mén) dōu zuò thé khuài.  
*(Tôi muốn) đi tàu tốc hành.*
- ◆ 什么时间走?  
Shén mō shí dzǎn zǒu?  
*Khi nào thi đi?*
- ◆ 都是下周。  
Dōu shì xià zhōu dī.  
*Đều là đầu tuần sau.*

◆ (你们)要硬卧还是软卧?

(Ni mén) dào dìng wò hái shì ruān wò?

Các anh muốn giường cứng hay giường mềm.

◆ 买两张软卧。

Mǎy lāng zhāng ruán wò.

Hai vé giường mềm.

◆ 什么时候可以取票?

Shén mơ shí hou khē dí txū phào?

Khi nào chúng tôi lấy vé?

◆ 提前两天或三天都可以。

Thí txán lāng thǎn huô sān thǎn dỗu khē dí.

Hai hay ba ngày trước khi đi.

◆ 谢谢您。

Xiè xiè nín.

Cám ơn ông rất nhiều.

◆ 不客气。

Bú khè txì.

Không có chi.

◆ 劳驾,进站口在哪儿?

Láo dzà, dìn bàn khǒu zài nǎ ờ?

Xin lỗi, công vào trạm ở đâu ạ?

◆ 在大楼的中央，那儿有标志。

Zài dà lóu de zhōng dzāng, nǎ ờr dǒu bāo zhì.

*Đi đến lầu trung tâm, ở đó có bāng hương dān.*

◆ 同志，请问…次在哪儿检票？

Tóng zhì, txíng wèn... cí zài nǎ ờr dzǎn [háo?]

*Anh à, cho tôi hỏi kiểm vé chuyến... ở đâu?*

◆ 次在第…候车室检票上车。

...cì zài dí...hòu chē shì dzǎn phào shàng chē.

*Chuyến số... phòng kiểm vé ở gân phòng chờ đợi.*

◆ 开往…方面的…次列车，在第…进站口  
检票上车。

Khai wāng...phàng mìn de..cì liè chē zài dí...đi  
hàn khốu dzǎn phào shàng chē.

*Chuyến tàu số... đến... cổng kiểm tra vé lên tàu  
số...*

◆ 别著急，时间还早，慢点儿走。

Bé zháo dí, shí dzǎn hái zāo, mìn dán ờr zǒu.

*Dừng vội, từ từ đi, còn sớm mà.*

◆ 次(列车)在几站台？

...cì (liè chē) zài dí zhàn thái?

*Chuyến tàu số... ở sân ga nào?*

◆ 在...站台，这边儿的就是。

Zǎi... zhàn thái, zhè bǎn ờr de dìu shì.

Ở sân ga bên này.

◆ 软卧车厢在哪儿边儿？

Ruān wò chē xāng zài nǎ bān ờr?

Toa giường mềm nằm bên nào?

◆ 往前走，过两节车厢就是。

Wáng txán zǒu, khuô̄ lāng dé chē xāng dì shì.

Di thẳng, qua hai toa là đến.

◆ 瞧，在大楼的中央，那儿有标志。

Txáo, zài dà lóu de zhōng dzǎng, nǎ ờr dōu bāo zhì.

Nhìn kia, ở giữa cao ốc, có bảng chỉ đường.

◆ 同志，请问69次在哪儿检票？

Tóng zhì, txǐng wèn liù shí díu cí zài nǎ ờr dzǎng phào?

Xin hỏi chuyέ́n tàu số 69 kiểm vé ở đâu?

◆ (69次)在第一候车室检票上车。

(Lìi shí díu cì) zài dì dī hòu dhē shì dzǎng phào shàng chē.

Số 69 kiểm vé ở phòng chờ đầu tiên.

◆ 第一候车室在哪儿？

Dì dī hòu chē shì zài nǎ ờ?

Phòng chờ đầu tiên ở đâu ạ?

◆ 在一层 F南角。

Zài dī céng dōng néng dǎo.

Ở tầng đầu tiên của góc Đông Nam.

◆ 开往广州方面的15次列车，在第五进站口检票上车。

Khai wāng khuǎng zhōu phàng mản de shí wū cì liè chē zài dí wū dìn zhàn khōu dzán phào shàng chē.

Chuyến xe lửa số 15 rồi Quang Châu, kiểm tra vé lên tàu ở cổng số 5.

◆ 第五进站口在哪儿？

Dì wǔ dìn zhàn khōu zài nǎ ờ?

Cổng vào số 5 ở đâu ạ?

◆ 在三站台，这边儿的就是。

Zài sān zhàn tái, zhè bàn ờ de dìu shì.

Sân ga thứ 3 bên này.

◆ 快走吧。

Khuài zǒu ba.

Nhanh lên.

◆ 我们先去海关办手续吧！

Wǒ mén xān txù hāi khuān bàn shǒu xù ba!

Trước tiên chúng ta đến hải quan làm thủ tục.

◆ 请把这张 行李申报单 填一下儿。

Txíng bà zhè zhàng “xíng lì shēn bào dān” thán dí  
xào ḥr.

Xin vui lòng điền vào “tờ khai hành lý” này.

◆ 这是我的护照和 (行李) 申报单。

Zhè shì wǒ de hù zhào he (xíng lì shēn bào dān).

Đây là hộ chiếu và tờ khai hành của tôi.

◆ 检查完了，先生给您(护照和行李申报单)。

Dān chá wán lõ, xān shēng khéi mǐn (hù zhào he  
xíng lì shēn bào dān).

Kiểm tra xong rồi thưa ông, trả lại cho ông hộ  
chiếu và tờ khai.

◆ 在什么地方托运行李？

Zài shén mõ dí thǎn dùm xíng lí?

Giữ hành lý ở đâu?

◆ 进入海关后，您就可以托运行李了。

Dùn rù hǎi khuān hòu, nǐn diu dí thuô dùn xíng lí lõ.

Sau khi đi vào hải quan, ông có thể gửi hành lý.

◆ 这是我的机票，有两件行李要托运。

Zhè shí wò de dī pào, dōu lāng dzān xíng lý dào  
thuō dùn.

*Đây là vé của tôi, tôi có 2 kiện hàng muốn gửi.*

◆ 托运到什么地方？

Thuō dùn dào shèn mơ dǐ phan?

*Gửi hành lý ở đâu?*

◆ 请(把行李)过一下磅。

Txíng (bả xíng lí) khuồ dí xìa bàng.

*Xin để hành lý xuống cân.*

◆ 好了，这是您的机票和登机証请拿好。

Hạo lơ, zhè shì nín de dī phào hé dēng dī zhèng  
txíng ná hạo.

*Được. Đây là vé máy bay và thẻ lên máy bay của  
ông, xin giữ kĩ nhé.*

◆ 先生，我们办出关手续。

Xān sheng, wò mén bàn chu khuān shǒu xù.

*Chúng tôi muốn làm thủ tục hải quan.*

◆ 完 F 吗？

Wān lơ ma?

*Xong chưa?*

◆ 完了，这两件行李托运到伦敦，对吗？

Wǎn lõ, zhwè lāng dzàn xíng lí thuổ dùn dào lún dūn, dùi ma?

Xong rồi, hai gói hàng này gửi đến Luân Đôn phải không?

◆ 是的。

Shì de.

Vâng, đúng thế.

◆ 好了，这是您的机票和登机証，请拿好。

Hao lõ, zhè shì nín de dī phào hé dēng dī zheng txíng mā hao.

Được rồi, đây là vé máy bay và thẻ lên máy bay của anh, xin gửi kĩ nhé!

◆ 谢谢。

Xiè xiè.

Cám ơn rất nhiều.

◆ 不客气，祝您旅途愉快。

Bù khè txì, zhú nín lú thú dù khuài.

Không có gì, chúc anh một chuyến du lịch vui vẻ.

BÀI 52

# TỪ BỔ SUNG

◆ 旅行

Lǚy tsǐng

Du lịch

◆ 风景区

Phēng líng txūng

Khu phong cảnh

◆ 避暑地

Bì shù tǐ

Nơi nghỉ mát

◆ 展览

Trǎn lǎm

Triển lãm

◆ 展览

Trǎn lǎm quàn

Khu triển lãm

◆ 我

Wō

Tôi, em, cháu...

◆ 您 / 你

Nín nì

Ngài, ông, bà anh chị, chú,  
bác, cô

◆ 他 / 她

Tā thá

Ông ấy, bà ấy, anh ấy,  
chị ấy.

◆ 我们

Wō-mǎn

Chúng tôi, chúng ta

◆ 咱们

Drǎn-mǎn

Chúng ta

◆ 展品	◆ 他们
Trần pìn	Thá-mǎn
Vật trưng bày	Họ, các cô ấy, các bà ấy, các anh ấy, các chị ấy... chúng nó.
◆ 历史文物	◆ 这个
Lí shù wǎn wu	Trơ cơ
Di tích lịch sử	Cái này
◆ 公园	◆ 那样
Cung doēn	Na-dang
Công viên, vườn hoa	Thé kia
◆ 假山	◆ 这样
Chà shán	Trơ dang
Hòn non bộ	Thé này
◆ 宫	◆ 哪里
Khúng	Nà ti
Cung	Đâu
◆ 殿	◆ 这里，这儿
Thien	Trơ-lì, trơ ör
Điên	Đây
◆ 亭	◆ 那里，那儿
Thing	Nà-lì, nà-ör
dình	Đó

◆ 庙	◆ 哪里
Mieu	Nǎ-lì
Dền	Đâu
◆ 水 谢	◆ 已 经
Shuây xiè	Di-chíng
Thủy ta	Đã
◆ 塔	◆ 未 曾
Thà	Wây-xuâng
Tháp	Chưa
◆ 鼓 (钟) 楼	◆ 致以亲切的问候
Zhōng (trúng) lầu	Trú dì txin-txiê tơ wân hôu
Nhà đặt tróng (chuông)	Gởi lời thăm hỏi thân thiết
◆ 庭 院	◆ 致以亲切的敬礼。
Thìngyuàn	Zhì dǐ qīn qiè de jìng lì
Sân	Chào thân ái
◆ 走 廊	◆ 顺致崇高的敬意
Drôu lâng	Trú dì txin txiê tơ chíng lì
Hành lang	Gửi lời chào cao cả
◆ 围 墙	◆ 美 好 的 祝 愿
Wây txiêng	Mây hào tơ trư duyên
Tường vây	Với những lời chúc đẹp tốt lành

- ◆ 城好  
Tsửng hảo  
*Hào hố*
- ◆ 琉璃瓦  
Liu li wà  
*Ngòi tráng men*
- ◆ 屋檻  
Wu diĕn  
*Mái hiên*
- ◆ 火车  
Huǒ chē  
*Xe lửa, tàu hỏa*
- ◆ 站  
Zhàn  
*Bến xe, trạm*
- ◆ 请问，到...怎么走？  
Txíng wèn, dào...zēn mō zô?  
*Xin hỏi, đến...đi đường nào?*
- ◆ 到 F十字路口儿往...拐。  
Dào lơ shì zì lù khuô ờr wǎng...khuâi  
*Đến ngã tư rồi rẽ sang phía...*
- ◆ 恭贺新禧  
cúng-hơ xin-xì  
*Chúc mừng năm mới*
- ◆ 握手  
Wơ shôu  
*Bắt tay*
- ◆ 友谊  
Thuản-chiê  
*Đoàn kết*
- ◆ 愉快  
Yú kuài  
*Vui vẻ*
- 回头见  
Huây-tôu-chien  
*Xin tạm biệt*

◆ 往前走约...米。

Wāng txán zōu dué...mí

*Di về phía trước khoảng...mét.*

◆ 快到了吧？

Khùai dào lơ ba?

*Sắp đến rồi chứ?*

◆ (到) 坐几站？

(Dào) zuò dǐ zhàn?

*Phải qua mấy bến?*

◆ 哪站下车？

Máy zhàn xià chē?

*Xuống xe ở bến nào?*

◆ 还有三分钟就要开车了。

Hái dōu sǎn phēng zhōng dù shào khải che lơ

*Còn ba phút nữa tàu sẽ chạy.*

◆ 请您上车。

Txíng nín shàng chē.

*Xin mời các vị hành khách lên tàu (xe).*

◆ 送亲友的同志请下车。

Sòng txí dōu de thóng zhì txíng xià chē.

*Xin mời các đồng chí tiễn họ hàng bạn bè xuống tàu.*

◆ 你去广州干什么？

Nǐ txù khuāng zhōu khàn shén mō?

Anh đi đâu Quảng châu làm gì?

◆ 你去干什么？

Nǐ txù khàn shén mō?

Anh đi làm gì đây?

◆ 我去看朋友。

Wǒ txù khàn phéng dōu

Tôi đi thăm bạn.

◆ 把行李放在上边儿。

Bā xíng lí phàn zài shàng bǎn ər.

Để hành lý lên trên kia.

◆ 和我爱人一起去。

Hé wǒ ài rén dì txí txù.

Cùng đi với nhà tôi.

◆ 您吃(点儿)什么？

Nín chī (dān ər) shén mō?

Anh ăn gì?

◆ 您喝什么？

Nín hē shén mō?

Anh uống gì?

◆ 你结婚 F吗？

Nǐ dέ hūn lợ ma?

Anh lập gia đình chưa?

◆ 你有朋友 F吗？

Nǐ dōu phéng dōu lợ ma?

Anh có người yêu chưa?

◆ 把你的电话告诉我好吗？

Bǎ nǐ de dzàn hùa khào su wō hào ma?

Anh cho tôi số điện thoại được không?

◆ 这是我家的地址和电话。

Zhèi shì wō dzā de dí zhí hé dzàn hùa.

Đây là địa chỉ và số điện thoại của tôi.

◆ 以后经常兰溪联系。

Dí hōu dīng cháng lán xí.

Sau này thường xuyên liên lạc với nhau nhé.

◆ 广州车站就要到了，请您整理好自己行李准备下车。

Khuỷt zhōu chē zhàn díu dào lợ, txing nín zhēng lí hào zì dí de xíng lí zhūn bēi xià chē.

Ga Quảng Châu sắp tới, các vị hành khách hãy thu xếp hành lý chuẩn bị xuống tàu.

◆ 我去上班。

Wô txù shàng bān.

Tôi đi làm.

◆ 谢谢你(您)。

Xiè xiè nǐ (nǐn).

Cám ơn anh (ông).

◆ 我能听懂一点儿中国话。

Wô thǐng dóng dì dǎn ờr zhōng khuô hùa néng.

Tôi nghe hiểu một ít tiếng Trung Quốc.

◆ 我不会讲(说)中国话。

Wô búi hùi dāng (shuō) zhōng khuô hùa.

Tôi không biết nói tiếng Trung Quốc.

◆ 我说得不好。

Wô shuō de vù hạo.

Tôi nói thông thoả.

◆ 我刚学汉语。

Wô khảng xué Hán dū.

Tôi mới học tiếng Trung Quốc.

◆ 我不会写汉语。

Wô bú hùi xié Hán zì.

Tôi không biết viết chữ Hán.

◆ 你听得懂吗？

Nǐ thǐng de dōng ma?

Anh nghe hiểu không?

◆ 我听懂了。

Wǒ thǐng dōng lɑ.

Tôi nghe hiểu rồi.

◆ 你发音很准。

Nǐ phàng īn hēn zhūn.

Anh phát âm rất chính xác.

◆ 多少钱一米？

Duō shao txán dí mǐ?

Bao nhiêu tiền một mét?

◆ 我买这个。

Wǒ mǎy zhèi khe.

Tôi mua cái này.

◆ 我买那个。

Wǒ mǎy néi khe.

Tôi mua cái kia.

◆ 我吃-子。

Wǒ chī bāo zi.

Tôi ăn bánh bao.

◆ 请给我一点儿盐。

Txíng khēi wô dì dǎn ờr dán.

Xin chị (anh) cho tôi một ít muối.

◆ 请给我一点儿醋。

Txíng khēi wô dì dǎn ờr cù.

Xin chị (anh) cho tôi một ít dấm.

◆ 我喜欢吃苹果。

Wô xí huan chī píng khuô.

Tôi thích ăn táo.

◆ 你爱吃菠萝吗？

nǐ ài chī bō luô ma?

Anh có thích ăn dứa không?

◆ 这是我爸爸。

Zhè shì wô bà bá.

Đây là bố tôi.

◆ 那是我妈妈。

Nà shì wô mà má.

Kia là mẹ tôi.

◆ 还是我哥哥。

Hèi shì wô khē khe.

Đây là anh tôi.

- |   |  |
|---|--|
| <p>◆ 这是我姐姐。</p> <p>Nà shì wǒ dē de.</p> <p><i>Dây là chị tôi.</i></p>           | <p>◆ 最低温度</p> <p>Dzuây ti wán tu</p> <p><i>Nhiệt độ thấp nhất</i></p>  |
| <p>◆ 这是我弟弟。</p> <p>Zhèi shì wǒ dì dí.</p> <p><i>Dây là em trai tôi.</i></p>     | <p>◆ 湿度</p> <p>Shú tu</p> <p><i>Độ ẩm</i></p>                          |
| <p>◆ 那是我奶奶。</p> <p>nà shì wǒ nǎi nai.</p> <p><i>Kia là bà nội tôi.</i></p>      | <p>◆ 世纪</p> <p>Shư chi</p> <p><i>Thế kỷ</i></p>                        |
| <p>◆ 这是我姥姥。</p> <p>Zhèi shì wǒ lào lào.</p> <p><i>Dây là ông ngoại tôi.</i></p> | <p>◆ 七十年代</p> <p>Txi shǔ mién tai</p> <p><i>Những năm bảy mươi</i></p> |
| <p>◆ 这是我叔叔。</p> <p>Zhèi shì wǒ shī shu.</p> <p><i>Dây là chú tôi.</i></p>       | <p>◆ 今年</p> <p>Chíng nién</p> <p><i>Năm nay</i></p>                    |
| <p>◆ 几点了?</p> <p>Dí dzān lơ?</p> <p><i>Mấy giờ rồi?</i></p>                     | <p>◆ 去年</p> <p>Tsúy nién</p> <p><i>Năm ngoái</i></p>                   |
| <p>◆ 一点(零)五分。</p> <p>Dì dán (líng) wǔ phen.</p> <p><i>1 giờ 5 phút.</i></p>     | <p>◆ 明年</p> <p>Xin nién</p> <p><i>Sang năm</i></p>                     |

- |           |                          |                |          |                |                    |
|-----------|--------------------------|----------------|----------|----------------|--------------------|
| ◆ 两点十分。   | Lāng dzǎn shí phen.      | 2 giờ 15 phút. | ◆ 新年     | Xin nién       | Năm mới            |
| ◆ 三点一刻。   | Sān dǎn dì khè.          | 3 giờ 15 phút. | ◆ 润年     | Ruǎn nién      | Năm nhuận          |
| ◆ 四点二十分。  | Sì dǎn ér shí phen.      | 4 giờ 20 phút. | ◆ 上半年    | Shang ban nién | Sáu tháng đầu năm  |
| ◆ 五点三十五分。 | Wǔ dǎn ér shí wǔ phen.   | 5 giờ 25 phút. | ◆ 下半年    | Xia ban nién   | Sáu tháng cuối năm |
| ◆ 六点半。    | Lìu dǎn bàn.             | 6 giờ 30 phút. | ◆ 半年     | Ban nién       | Nửa năm            |
| ◆ 七点三十五分。 | Txǐ dǎn sān shí wǔ phen. | 7 giờ 35 phút  | ◆ 月大 / 小 | Duê ta/ xièo   | Tháng đủ / thiếu   |
| ◆ 约见      | Duê chen                 | Hẹn gặp        | ◆ 星期     | Xúng txí       | Tuân lê            |

◆ 会见	◆ 星期一
Huây miên	Xíng txì dì
Găp măt	Thút hai
◆ 会	◆ 星期二
Hai huây	Xíng txi or
Đến chào	Thút ba
◆ 交换意见	◆ 星期三
Chiéo hoan dỉ chien	Xíng txí sán
Trao đổi ý kiến	Thút tu
◆ 谅解	◆ 星期四
Liền chiè	Xíng txí sú
Thông cảm	Thút năm
◆ 坦弔	◆ 星期五
Thàn xẩy	Xíng txí wù
Thăng thăñ	Thút sáu
◆ 要水	◆ 星期六
Dáo txiù	Xíng txí liu
Yêu cầu	Thút bảy
◆ 努力	◆ 星期天
Nù li	Xíng txí thién
cố gắng	Chủ nhật

◆ 实现	◆ 前天
Shǔ xién	Txién thién
Thực hiện	Hôm kia
◆ 满足	◆ 后天
Mán dzú	Hòu thién
Thỏa mãn	Ngày kia
◆ 答应	◆ 工作日
Thá ding	Cúng chôu rư
Ung thuận	Ngày làm việc
◆ 应允	◆ 假日
Ding dzuân	Chìa rư
Bằng lòng	Ngày nghỉ
◆ 支持	◆ 节日
Trú tsử	Chie rư
Üng hộ	Ngày lē
◆ 差二十分八点。	◆ 元旦
Chà ér shí phen bā dǎn	Duyên tan
7g 40 phút (8 kém 20)	Tết dương lịch
◆ 八点四十五分。	◆ 春节
Bā dān sì wū phen	Tsuân chiê
8g 45 phút (9 giờ kém 15)	Tết âm lịch

◆ 九点五十分。

Dū dān wū shí phen

9g 50 phút (10 giờ kém 10)

◆ 十点五十五分。

sí dān wū shí wū phen

10g 55 (11 giờ kém 5)

◆ 我工作很忙。

Wô khōng zuồ bēn máng

Công việc của tôi rất bận.

◆ 我不太忙。

Wô bú thái máng

Tôi không bận lắm.

◆ 你家有几口儿人？

Nǐ dā dòu dí khồ ởr rén?

Gia đình anh có mấy người?

◆ 我家有四口儿人。

Wô dā dòu sì khồ ởr rén

Gia đình tôi có bốn người.

◆ 你有几个小孩儿？

Nǐ dòu dǐ khè xà thái ởr?

Tôi có hai đứa con.

◆ 男孩儿还是女孩儿？

nán hái ờr hǎi shì nǚ hái ờr?  
*Con trai hay con gái?*

◆ 两个男孩儿。

Lāng khè nán hái ờr.  
*Hai đứa con trai.*

◆ 两个女孩儿。

Lāng khè nǚ hái ờr.  
*Hai đứa con gái.*

◆ 一个男孩儿，一个女孩儿。

Dì khè nán hái ờr, dì khè nǚ hái ờr.  
*Một con trai, một con gái.*

◆ 你做什么工作？

Nǐ zuò shén mō khōng zuò?  
*Anh làm công tác gì?*

◆ 我是工人。

Wǒ shī khōng rén.  
*Tôi là công nhân.*

◆ 我是学生。

Wǒ shì xué shēng.  
*Tôi là học sinh.*

◆ 我是护士。

Wǒ shí hù shi.

Tôi là y tá.

◆ 找你一块五。

Zhāo nǐ dì khuài wǔ.

Trả lại anh một đồng ruồi.

◆ 就块零一分。

Díu khuài líng dì phen.

Chín đồng lẻ một xu.

◆ 你有零钱吗？

Nǐ dōu líng txán ma?

Anh có tiền lẻ không?

◆ 好不见了，你身体好吗？

hảo dū bú dàn lơ, nǐ shèn tí hảo ma?

Lâu lǎm khong gắp, anh có khỏe không?

◆ 七点了，我该上班去了。

Txī dàn lơ, wǒ khải shàng bàn txù lơ.

7 giờ rồi, tôi phải đi làm đây.

◆ 我刚下班。

Wǒ khāng xià bān.

Tôi vừa đi làm về.

‣ 有时间到我家来玩儿。

Dōu shí dzān dào wō dā lái wán ɔr.

Lúc nào rỗi đến nhà tôi chơi.

‣ 这国星期上班。

Zhēi khe xīng txī wō shàng dè bān.

Tuần này tôi làm ca đêm.

♦ 我去买布。

Wō tsù mây bǔ.

Tôi đi mua vải.

♦ 这布做裙子行吗？

Zhēi bù zuō txún zí xíng ma?

Vải này may váy được không?

♦ 咱们一起去。

Zán mén dì txí txù.

Chung minh cung di.

♦ 同志，请问，1路车站在哪里。

Tóng zhì, txíng wèn, dí lù chē zhàn zài nā lí.

Xin hỏi đồng chí bên xe ô tô số 1 ở đâu?

♦ 你父亲多大年纪了？

Nǐ phù txin duō dà nán dí ló?

Bố anh bao nhiêu tuổi rồi?

◆ 拒 绝	◆ 早 晨
Chung chiếu	Dráo tsǎn
Cự tuyệt	Sáng sóm
◆ 客 厅	◆ 上 午
Khơ thing	Shang wù
Phòng khách	Buổi sáng
◆ 倒 水	◆ 中 午
Tao shuẩy	Trứng wù
Rót nước	Buổi trưa
◆ 香 烟	◆ 晚 上
Xiéng diến	wàn shang
Thuốc lá	Buổi tối
◆ 指 导	◆ 白 天
Trú tào	Bái thién
Hướng dẫn	Ban ngày
◆ 注 音	◆ 一 秒 钟
Trú dín	Ban fán trứng
Chú âm	Nửa phút
◆ 字 母	◆ 一 小 时
Dru mù	Dì cơ xièo shù
Chū cái	Một giờ đồng hồ

◆ 生字

Shúng xǔ

Từ mó, tiéng mót

◆ 语法

Dûy phà

Ngû pháp

◆ 整天月年

Trứng thién duê niem

Cả ngày tháng năm

◆ 二分之一 / 一半

Ór fân trư di / di ban

Một phần hai / một nửa

◆ 三分之二

Sán fân trư ór

Hai phần ba

■ 五分之四

Wù fân trư sú

Bốn phần năm

■ 零点五

Liéng tién wu

Không phẩy năm 0,5

◆ 一点二三

Dí tièn ór sán

Một phẩy hai mươi ba  
1,23

◆ 共计

Cung chi

Công

◆ 不到

Bú tao

Chưa đến

◆ 大约

Ta due

Khoảng, dùng

◆ 相当于

Xiéng táng dùy

Bằng

◆ 增加一倍

Dzứng chia dí bây

Tăng gấp đôi

## BÀI 53

# TẠM BIỆT - ĐÓN KHÁC

◆ 时间不早了，我该走了。

Shì dzān bù zāo lơ, wò khải zōu lơ.

*Trời đã khuya, tôi phải về đây.*

◆ 忙什么，再揍一会儿。

Máng shén mợ, zài zuồ dí hui ờr.

*Vội gì, ngồi chơi thêm chút nữa.*

◆ 不了，我还有点儿事儿。

Bù lơ, wò hái dỗu dǎn ờr shì ờr.

*Thôi ạ tôi còn có một số việc cần.*

◆ 以后常来玩儿。

Dí hòu cháng lái wán ờr.

*Sau này có rỗi rãnh thì đèn chơi nhé!*

◆ 好，不要送了！

Hạo, Bú dào sòng lơ!

*Vâng. Anh đừng tiễn nhé!*

◆ 希望今后我们能常常见面。

Xǐ wàng dìu hòu wǒ mén néng cháng cháng dàn màn  
*Chúng tôi mong có dịp gặp lại ông luôn.*

◆ 今后还希望得到您的帮助。

Dīn hòu hái xǐ wàng dé dào mǐn de bǎng zhù.  
*Sau này ông sẽ còn giúp đỡ chúng tôi nhiều.*

◆ 现在我们告辞了，再见！

Xàn zài wǒ mén khào cí lơ zài dzàn!  
*Bây giờ chúng tôi xin phép đi, xin chào!*

◆ 请向所有的朋友问好！

Txíng xàng suố dōu de phéng dōu wèn hào!  
*Cho tôi gửi lời thăm các bạn.*

◆ 祝您一路平安！

Zhù nín dì lù phíng khāng!  
*Chúc ông lên đường bình an mạnh khỏe.*

◆ 您是哪一国人？

Nǐn shì nǎ dì khốu rén.  
*Bà là người nước nào?*

◆ 我是越南人。

Wǒ shì duō nán rén.  
*Tôi là người Việt Nam.*

◆ 你是哪国人？

Nǐ shì nèi khuô̄ rèn?

Anh là người nước nào?

◆ 我是朝鲜人。

Wǒ shì chāo xān rén.

Tôi là người Triều Tiên.

◆ 你是哪里人？

Nǐ shì nǎ lí rén?

Quê anh ở đâu?

◆ 我是河内人。

Wǒ shì hé néi rén.

Quê tôi ở Hà Nội

◆ 我讲越南话。

Wǒ dǎng duề nán hùa.

Tôi nói tiếng Việt Nam.

◆ 请坐。

Txíng duồ.

Mời anh ngồi.

◆ 请喝水。

Txíng hē shui.

Mời anh uống nước.

◆ 不客气。

Bú khè txī.

*Không dám.*

◆ 对不起。

Dùi bu txī.

*Xin lỗi.*

◆ 咱们都是亚洲人。

Zán mén uô shu dà trôu rén.

*Chúng ra đều là người Châu Á cả.*

◆ 今天我们来见您，有一件事情。

Dỉn thién wồ mắn lâi chien nǐn, dòu dì chien shu txíng.

*Hôm nay chúng tôi đến gặp, muốn nhờ bà một việc.*

◆ 一点儿-不麻烦，我很愿意做这件事。

Dì dǎn ờr dê bù mā phàn, wồ hần duyên dỉ duô troj chiên shu.

*Không có gì phiền cả, tôi sẵn sàng làm việc này.*

◆ 这太好了！

Zhè tài hào lơ.

*Như vậy thì tốt!*

◆ 恐怕这件事太麻烦您了。

Khùng pa zhè dzàn shì tài má phan nǐn lơ.

*Chỉ e rằng công việc này sẽ làm phiền bà quá.*

◆ 如果有什么事我能帮忙的就请告诉我好了。

Rủ cuô dōu shén mơ shư wô nứng báy mán de dùi txìng cáo su wô hạo lơ.

Nếu có việc gì cần chúng tôi làm giúp ông cứ việc nói ra.

◆ 谢谢您的好意帮助。

Xie xiê nín de hao dí báng tru.

Cám ơn nà có lòng tốt giúp đỡ cho chúng tôi rất nhiều.

◆ 还有这件事，您以为怎样？那样做对吧？

Hải dōu trơ chiên shư, nín dí wây dzǎn dang? na dang dzuô tuây ba?

Còn việc này, ông thấy thế nào?

Như thế là làm đúng rồi chứ?

◆ 是的，当然，不过，每个人都有他自己的看法。

Shì de, Táng rān Bù cuô mây cơ rân tōu dōu thả dzư chì tơ khuàn phả.

Vâng, dĩ nhiên. Nhưng mỗi người đều có cách nhận xét riêng về công việc đó.

◆ 请坦率的谈一下您的意见。

Txíng thàn shuây tơ than dì xìa nín tơ dí chien.

Xin ông cứ nói thẳng ý kiến của mình.

◆ 我不会讲(说)中国话。

Wô bú hui dzǎng (shuō) zhòng khuố hùa.  
*Tôi không biết nói tiếng Hoa Quốc.*

◆ 我说得不好。

Wô shuō de bù hào.  
*Tôi nói không tốt lắm.*

◆ 他是谁？

Thá shì shéi?  
*Anh ấy là ai?*

◆ 他是我朋友。

Thá shì wô phéng dôu.  
*Anh ấy là bạn tôi.*

◆ 我建议这个问题以后再谈。

Wô chien di trở cơ wân-thî dî hôu chui thản.  
*Tôi đề nghị, vấn đề này sẽ bàn sau.*

◆ 您的建议很好，我接受您的建议。

Nín de chièn dì hǎn hào, wô chié shôu, nín de  
chièn di.

*Đề nghị của bà rất hay, tôi xin tiếp nhận ý kiến này.*

◆ 我们照您的意思办。

Wô mén zhào nín de dî sú ban.  
*Chúng tôi sẵn sàng làm theo ý muốn của bà.*

◆ 你父亲多大年纪了？

Nǐ phù txin duō dà nán dǐ lợ?

Bố anh bao nhiêu tuổi rồi?

◆ 祝你们身体建康。

Zhù nǐ mèn shēn thí dzàn khāng.

Chúc các bạn mạnh khỏe.

## BÀI 54

# NÓI VỀ THỜI TIẾT

◆ 你觉得北京的气候怎么样？

Nǐ dué dơ Bēi dīng de txì hòu zēn mơ dzàng?

*Bạn cảm thấy thời tiết của Bắc kinh như thế nào?*

◆ 今天天气怎么样？

Dỉn thán thán txi dzần mơ dang?

*Hôm nay trời thế nào? (thời tiết).*

◆ 昨天天气怎么样？

Dzuô thán thán txà zēn mơ dzàng?

*Hôm qua thời tiết ra sao?*

◆ 昨天灰尘多。

Dzuô thán huáy tsǎn tuô.

*Hôm qua nhiều bụi cát cả ngày.*

◆ 昨天下雾。

Dzuô thán xià wū.

*Hôm qua có sương mù.*

◆ 昨天下 F一天雨。

Dzuő thán xà lơ dì thán dùng.

*Hôm qua mưa cả ngày.*

◆ 今天天气很好。

Dín thán thán txi hǎn hào.

*Hôm nay trời đẹp lắm.*

◆ 明天天气不好。

Dín thán thán txi bù hào.

*Hôm nay trời xấu lắm.*

◆ 明天可能是什么天气？

Míng thán khở nứng shì shǎn mơ thán txi?

*Thời tiết ngày mai sẽ thế nào?*

◆ 明天要下雪。

Míng thán dào xià xuē.

*Mai sẽ có tuyết rơi.*

◆ 北京的秋天最好，春天经常刮风。

Běi dīng de txū thán zùi hào, chūn thán dīng khū pháng.

*Mùa thu ở Bắc Kinh thì rất tốt, mùa xuân thường có nhiều gió.*

◆ 北京的夏天不太热，因为常下雨，比较凉快。

Bèi dīng de xià thán bù tài rè, dīng wāy cháng  
xià dū, bì dào láng khua.

Mùa hè ở Bắc kinh thì không nóng lắm, bởi vì  
thường có mưa.

◆ 北京的冬天比较冷。

Bèi dīng de dōng thán bì dào lèng.

Mùa đông ở Bắc Kinh thì khá lạnh.

◆ 天天相当冷。

Thán thán xiéng táng lùng.

Hôm nay trời khá lạnh.

◆ 现在下雨吗？

Xiên dzai xià dùng ma?

Bây giờ có mưa không?

◆ 整个上午都是阴天。

Zhàng cơ shàng wū shū shì dìn thán.

Cả buổi sáng trời rất âm u.

◆ 今天下午可能转晴。

Dỉn thán xià wū khờ nứng troàn txíng.

Chiều nay có thể tanh.

◆ 天气逐渐热起来。

Thán txi trú dzàn rơ txì lāi.

Trời đã nóng dần.

◆ 北京的气候跟我的国家差不多。

Běi dīng de txi hôu khēn wō de khuô̄ dā chà bu duō  
*Khí hậu ở Bắc kinh giống với khí hậu ở nước tôi.*

◆ 天气怎么样？

Thán txì zēn mօ̄ dzàng?

*Khí hậu như thế nào?*

◆ (你) 听天气预报 F吗？

Nǐ thǐng thán txi dū bào lơ ma?

*Anh đã nghe dự báo thời tiết chưa?*

◆ 明天是晴天还是阴天？

Mǐng thán shì txíng thán hái shí dǐn thán?

*Ngày mai nắng hay trời râm?*

◆ 天气逐渐热起来。

Thán txì zhǔ dzàn rօ̄ txì lǎi.

*Trời đã nóng lên.*

◆ 今天是春季第一天。

Dǐn thán shì chūn dìn dín dì thǎn.

*Hôm nay là ngày đầu của mùa xuân.*

◆ 今天气温是多少度？

Dīn thán txì wèn shi duō shào dù?

*Hôm nay bao nhiêu độ vây?*

◆ 北京的秋天有 金色的秋天 之称。

Bēi dīng de txǔ thán dōu “dīn sè de txǔ thán’ zhī chēng.

*Mùa thu ở Bắc Kinh được gọi là “mùa thu vàng”.*

◆ 冬天冷吗？

Dōng thán lěng ma?

*Mùa Đông có lạnh không?*

◆ 这么说，要是旅游的话天最好春天和夏天  
和不错。

Zhè me shuō, dào shí lū dōu de hùa, txỉ thǎn zìu  
hào chūn thǎn hé xià thǎn dē bú cuō.

*Nói như thế thì mùa thu là mùa tốt nhất cho du  
khách, mùa xuân và mùa hè cũng tốt.*

◆ 明天的天气怎么样？

Mǐng thán de thán zēn mօ dzàng?

*Thời tiết ngày mai thế nào?*

◆ 你说得很对。

Nǐ xuō děi hēn dùi.

*Bạn nói đúng đắn.*

◆ 我不知道。

Wǒ bù shī dào.

*Tôi không biết.*

◆ (明天) 下雨吗?

(Míng thán) xià dū ma?

*Ngày mai trời có mưa không?*

◆ 傍晚有事阵雨。

bàng wǎn dǒu láng zhèn dū.

*Chạng vạng tối có mưa giông.*

◆ 今天搜氏零下十三度。

Dín thán shor shu liêng xia shǔ sán tu.

*Hôm nay 13 độ dưới không.*

◆ 今天搜氏十七度。

Dín thán shor shu txí tu.

*Hôm nay mười bảy độ.*

◆ 我们那里从来没有这样(热)(冷)过。

Wǒ mēn na lì xǐng lāi mǎy dōu trơ dang (tơ) (lēng) khuô.

*Chúng tôi chưa hề (nóng) (lạnh) như thế này.*

◆ 明天可能凉快一点。

Míng thán khờ nứng liêng khuai dì tiēn.

*Ngày mai có thể mát hơn.*

◆ 后天也许更热。

Hòu thán dẽ xū khèng rè.

*Ngày kia có thể nóng hơn nữa.*

◆ 一连晴几天了，下一场雨才能凉爽一些。

Dì lán txǐng chì than lơ, xia dì chāng dū cái něng liěng shuàng dì xiέ.

Nắng đã quá lâu ngày nêu, mưa một trận thì mới mát được.

◆ 气温是多少(度)?

Txí wèn shì duō shao (dù)?

Nhiệt độ là bao nhiêu?

◆ 最高30度，最低22度。

Zùi khǎo sān shi dù, zùi dī èr shì èr.

Cao nhất là  $30^{\circ}\text{C}$ , thấp nhất là  $23^{\circ}\text{C}$ .

## BÀI 55

# VẤN ĐỀ HỌC TẬP

◆ 小红，几点上课？

Xáo Hồng, dí dǎn shàng khè?

Cô Hồng ơi, mấy giờ lên lớp vậy?

◆ 八点。

Bā dǎn.

8 giờ.

◆ 一节课多少分钟？

Dì dề khè duō shāo phēn zhōng?

Một tiết học là bao nhiêu phút?

◆ 四十五分钟。

Sì shí wǔ phen zhōng.

Gồm 45 phút.

◆ 第一节课从八点到八点四十五分。

Dí dì diề khè khóng bā dǎn dào bā dǎn sì shí wǔ p

Giờ học thứ nhất từ 8g đến 8g45'.

- ◆ 对，休息十分钟，八点五十五分上第二节课。

Dùi xū xi shí phen zhōng bā dān wǔ shí wū phen shàng dí èr dé khè.

*Đúng thé, giải lao 10 phút, 8g55 là tiết thứ 2.*

- ◆ 九点四十分下课。

Díu dān sì shí phen xia khè.

*9g40 hết giờ học.*

- ◆ 休息三十分钟。

Xīu xi sān shí phen zhōng.

*Giải lao hết 30 phút.*

- ◆ 十点十分上第三节课，十点五十五分下课。

Shí dān shí phen shàng dí sān dé khè, shí dān wǔ shí wū phen cìa khè.

*10g 10 phút bắt đầu tiết thứ 3, 10g55 phút hết giờ học.*

- ◆ 休息十分钟。

Xīu xi shí phen zhōng.

*Giải lao 10 phút.*

- ◆ 十一点零五分上第四节课，十一点五十分放学。

Shí dì dǎn líng wǔ phen shàng dí sì dé khè shí dì  
dǎn wū shí phen phàng xué.

11 giờ 5 phút là tiết thứ 4, 11g50 là tan học.

◆ 对了。

Dùi lợ.

Đúng đây.

◆ 你们都是学生吗？

Nǐ mén dōu shì xué shéng ma?

Các bạn đều là sinh viên phải không?

◆ 我是学生，他是工人？

Wǒ shì xué shéng thả shì khōng rén?

Tôi là sinh viên, anh ấy là công nhân.

◆ 你在哪儿学习？

Nǐ zài nǎ ở xué xi?

Bạn đang học ở đâu?

◆ 我在北大 F 史系学习。

Wǒ zài běi da lǐ shí xì xué xi.

Tôi đang theo học khoa lịch sử Trường Bắc Đại.

◆ 我在...工厂办公室工作。

Wǒ zài... khōng cháng bàng khōng shí khōng duō.

Tôi làm việc ở văn phòng công xưởng...

- ◆ 我想你的工作一定很紧张吧！  
wǒ xiǎng nǐ de kāng duō dì lìng hěn dín zhǎng ba!  
*Tôi đoán là công việc của bạn rất căng thẳng!*
- ◆ 你是学什么专业的？  
Nǐ shì xué shén mō zhuān děi de?  
*Bạn học chuyên ngành gì vậy?*
- ◆ 我是专门来中国学习汉语的。  
Wǒ shì zhuān mén lái zhōng khuō xué xi Hán dū de.  
*Tôi đến Trung Quốc chỉ để học hỏi tiếng Hoa.*
- ◆ 你学习几年了？  
Nǐ xué xi dǐ nán lo?  
*Bạn học được mấy năm rồi?*
- ◆ 已经三年了，还差一年就毕业了。  
Dí dǐng sān nán lo, hái chà dì nán diù bì děi lo.  
*Đã 3 năm rồi, còn 1 năm nữa thì tốt nghiệp.*
- ◆ 你在哪儿工作？  
Nǐ zài nǎ ǒr khōng duō?  
*Anh đang làm việc ở đâu?*
- ◆ 我在玻璃工厂公室工作。  
Wǒ zài bō lí khōng chǎng bàn khóng shì khōng duō.  
*Tôi làm việc ở văn phòng công xưởng Thủy Tinh.*

◆ 我是专门来中国学习汉语的。

Wǒ shì shuān mén lái zhōng khuô xué xí Hán dū de.

Tôi đến Trung Quốc học Hán ngữ.

◆ 你在哪儿学习？

Nǐ zài nǎ ờr xué xí?

Bây giờ anh đang học ở đâu?

◆ 我在北京语言学院学习。

Wǒ zài Bēi dīng dū dán xué dzuàn xué xí.

Tôi học ở học Viện Ngôn ngữ Bắc Kinh.

◆ 还可以，有时比较忙。

Hái khế dí, dōu shí bí dzào máng.

Cũng có thể, có lúc rất bận rộn.

◆ 毕业以后回国吗？

Bì dè dí hòu hui khốu ma?

Tốt nghiệp rồi có trở về nước không?

◆ 回国，我要回去工作。

Hui khuô, wô dào hui txùi khõng duô.

Có chú, tôi trở về nước và tìm việc làm.

◆ 回国我工作困难吗？

Hui khuô zhāo khõng duô khùn nan ma?

Về nước tìm việc có khó lăm không?

◆ 不太困难，-为我的国家懂汉语的人不太  
多。

Bù tài khún man, dǐn wây wô de khuô dā dōng  
Hàn dū de rén bù tài duô.

*Không khó lăm, bởi vì người biết Hán ngữ ở nước  
tôi rất ít.*

◆ 祝你好运。

Zhù nǐ hǎo dùn.

*Chúc anh may mắn.*

◆ 在大学里，学生被培养成教师和工程师。

Zài dà xuě lí, xuě shóng bây pây dàng tsóng chieo  
shú hò cúng tsóng-shú.

*Tất cả Thầy giáo và kỹ sư đều được đào tạo ở  
trường đại học.*

## BÀI 56

# TỪ BỔ SUNG

◆ 幼儿园	◆ 增加两倍
Dòu ḥ̄r doěn	Dzứng chia liềng bây
Lớp māu giáo	Tăng gấp ba lần
◆ 小学	◆ 偶数
Xièo xué	Ôn shu
Cấp I	Số chẵn
◆ 初中	◆ 奇数
Tsú trúng	Chí shu
Cấp II	Số lẻ
◆ 高中	◆ 增加
Cao trúng	Dzứng chia
Cấp III	Tăng
◆ 学院	◆ 减少
Xué ḫoán	Chién shào
Hoc vien	Giảm

◆ 业余大学	Dí chi
Dè dửng rta xu��	<i>Hay nh��t</i>
<i>Dai hoc nghiệp du</i>	
◆ 函授大学	◆ 大街
H��n sh��u ta xu��.	Ta chi��
<i>Dai hoc h��m thu</i>	<i>Dường cái</i>
◆ 中专	◆ 街道
Tr��ng t��n	Chi�� tao
<i>Trường Trung cấp</i>	<i>Dường phố</i>
◆ 院长	■ 胡同
Doen tr��ng	H��u thung
<i>Vi��n trưởng</i>	<i>Ng�� h��m</i>
◆ 主任	■ 广场
Tr�� r��n	Qu��ng ts��ng
<i>Ch��u nhiệm</i>	<i>Qu��ng trường</i>
◆ 教授	■ 人行道
Chieo sh��u	R��n x��ng tao
<i>Giáo su</i>	<i>V��a h��e</i>
◆ 副教授	■ 三岔路口
Phu chieo sh��u	S��n ts�� lu kh��u
<i>F��n g��ao su</i>	<i>Ng�� ba đường</i>

- ◆ 留学生  
Liu xué shúng  
*Lưu học sinh*
- ◆ 课堂, 教室  
Khơ shư, chieo shư  
*Lớp học, giảng đường*
- ◆ 讲台  
Chièng thải  
*Bục giảng*
- ◆ 黑板  
Háy bàn  
*Bảng đen*
- ◆ 教具  
Chieo chung  
*Giáo cụ*
- ◆ 上课  
Shang khè  
*Lên lớp*
- ◆ 下课  
Xia khè  
*Tan lớp*
- ◆ 十字路口  
Shǔ dzư lu khòu  
*Ngã tư*
- ◆ 立体交叉  
li thi chiéo tsá  
*Ngã tư nối*
- ◆ 人行横道  
Rǎn xǐng hưng tao  
*Lối qua đường*
- ◆ 桥  
Txiέo  
*Cầu*
- ◆ 河  
Hờ  
*Sông*
- ◆ 红绿灯  
Húng-luy-tứng  
*Đèn đỏ đèn xanh*
- ◆ 单行线  
Tánxìng xien  
*Đường một chiều*

◆ 放学	◆ 横穿马路
Phang xu��	H��y tso��n m�� lu
Tan hoc	V��t qua đ��ng
◆ 讲课	◆ 靠右走
Chi��ng kh��	Khao d��u dzu��
B��i gi��ng	Di b��n ph��i
◆ 复习	◆ 交通规则
phu xi	Chi��n th��ng qu��y dz��
��n t��p	Luật giao thông
◆ 朗读	◆ 电车
l��ng t��u	Tien ts��
D��c	T��u di��n
◆ 听写	◆ 钳工
th��ng xi��	Txi��n c��ng
ch��nh t��	Th��t nguội
◆ 领道	◆ 旋工车工
L��ng t��u	Xuyen c��ng Tr��t c��ng
L��nh d��o	Th��t ti��n
◆ 讲义	■ 纺织工人
chi��ng di	F��ng tr�� c��ng r��n
gi��i ngh��	Th��t d��t

- ◆ 讨论 Thào luân *Thiề chiêng*
- ◆ 必修课程 bì xíu khơ sứng *môn học bắt buộc* *Công nhân kiến trúc xây dựng*
- ◆ 提问 Thí wân *Hỏi*
- ◆ 旁听 phǎng thíng *dự thính*
- ◆ 回答 Huây tâ *Trả lời*
- ◆ 课外作业 khὸ wai dzuô diê *bài làm ngoài lớp*
- ◆ 思考 Sư-khão *Suy nghĩ*
- ◆ 铁匠 Thiè chiêng *Thợ rèn*
- ◆ 建筑工人 Chien tru cúng rǎn *Công nhân kiến trúc xây dựng*
- ◆ 瓦工 Wà-cúng *Thợ nề*
- ◆ 总工程师 Dzùng cúng tsứng shú *Tổng công trình sư*
- ◆ 工程师 Cúng tsứng shú *Kỹ sư*
- ◆ 会计师 Huây chi shú *Kế toán*
- 农艺师 Nùng a chý *Kỹ sư nông nghiệp*

毕业论文	▼ 地位机手
bì diē luân-wǎn	Thuố lá chí shōu
luân vân tốt nghiệp	Người lái máy kéo
导师	◆ 院长
Táo shū	Duyen Tràng
Giáo sư chỉ đạo	Viện trưởng
研究生	◆ 校长
diển dhiu shung	Xieo Tràng
nghiên cứu sinh	Hiệu trưởng
期末考试	◆ 教授
Txí mo khào shu	Chieo shôu
Kỳ thi cuối học kỳ	Giáo sư
期中考试	◆ 讲师
Txí trúng kháo shu	Tru chieo
Kỳ thi giữa học kỳ	Phụ giáo
考场	◆ 教员
Khảo tsáng	Chieo duyền
Trường thi	Giáo viên
考差	◆ 售货员
khào choen	Shôu huô duyển
bài thi	Người bán hàng

◆ 口试	◆ 医生医士
Khòu shu	Di shúng Di shu
<i>Thi ván dáp</i>	<i>Y sī</i>
◆ 不及格	◆ 护士
bu chỉ cở	Hu shu
<i>không đủ điểm</i>	<i>Y tá</i>
◆ 笔试	◆ 作家
Bì shu	Dzô chia
<i>Thi viết</i>	<i>Nhà văn</i>
◆ 补考	◆ 诗人
bǔ khào	Shu rǎn
<i>thi lại</i>	<i>Thi sĩ</i>
◆ 自动电话	◆ 画家
Dzư tung tien-hua	Hua chia
<i>Điện thoại tự động</i>	<i>Họa sĩ</i>
◆ 市内电话	◆ 艺术家
Shư nây tien-hua	Di shu chia
<i>Điện thoại nội hat</i>	<i>Nghệ sĩ</i>
◆ 公用电话	◆ 军人
Khúng dung tien hua	Chuyn rǎn
<i>Điện thoại công cộng</i>	<i>Quân nhân</i>

传呼电话	◆ 背祭
Tsoén-hú tien hua	Chìng tsǎ
<i>Điện thoại truyền gọi</i>	Cảnh sát
无线电话	◆ 工资
Wú xien tien hua	Cúng dzú
<i>Điện thoại vô tuyến</i>	Tiền lương
专用电话	◆ 奖金
Troán dung tiên hua	Chiềng chín
<i>Điện thoại đường riêng</i>	Tiền thưởng
分机 (电话机)	◆ 补助金
Phấn chỉ (tiên hua chí)	Bù-tru-chín
<i>Máy điện thoại</i>	Tiền trợ cấp
听筒	◆ 指导
Thíng-thìng	Trữ tào
Óng nghe	Hướng dẫn
话筒	◆ 教
Hua thùng	Chieo
Óng nói	Dạy
拨号盘	◆ 拼音
Bó hao phǎn	pín dín
Bàn găy số	Ghép vần, đánh vần

◆ 拨号	◆ 注音
Bó hao	Trú dín
Quay số	Chú âm
◆ 电话号码簿	◆ 音调
Tien hua hao mà bў	Dín tieo
Số ghi số điện thoại	Giọng
◆ 发话人	◆ 字母
Phà hua rén	Drư mù
Người gọi nói	Chữ cái
◆ 受话人	◆ 正词
Shôu hua rén	Shứng xử
Người nhận nói	Từ mới
◆ 用户	◆ 语法
Dung hu	Dûy fâ
Người thuê bao	Ngữ pháp
◆ 分数	◆ 句法
Phẩn shu	Chung fâ
Số giờ gọi	Cú pháp
◆ 音乐剧	◆ 查字典
Dín duê chuy	Trú tiễn
Nhạc kịch	Từ điển

悲剧	Píng chuy	心 ～ ～	Duê-Han xǔ tièn
	Bình kịch		Từ điển Việt Hán
跳 午	Thieo wǔ	◆ 困 难	Khuân nǎn
	Nhảy múa		Khó
木 偶 戏	Mu ồu xì	◆ 容 易	Rúy di
	Múa rối		Dẽ
布 景	Bu chǐng	◆ 小 孩 子	
	Dàn cảnh		Xièo-hái-dzù
次 数(十五分钟以内)	Xư shu (shí wǔ phen zhōng dī nèng)	◆ 青 年	Tré con
	Số lần gọi (15 phút)		
悲 剧	Bây chung	◆ 青 年 人	
	Bi kịch		Trúng-niên-tần
喜 剧	Xi chung	◆ 会 见	Người đứng tuổi
	Kịch vui		

◆ 唱歌		◆ 会会	
Tsang-cór		Huây huây	
Ca hát		Đến chào	
◆ 滇戏		◆ 交换意见	
Dien xí		Chiéo hoan dì chien	
Đóng tuồng		Trao đổi ý kiến	
◆ 午台		◆ 谅解	
Wù thǎi		Lièn chiè	
Sân khấu		Thông cảm	
◆ 灯光		◆ 坦弔	
Túng quáng		Thàn xày	
Ánh sáng		Thẳng thắn	
◆ 滇员		◆ 要水	
Diên doén		Dáo qiu	
Diễn viên, tài tử		Yêu cầu	
◆ 旦角		◆ 努力	
Tan chien		Nù li	
Vân nǚ		cố gắng	
◆ 青衣		◆ 实现	
Txíng dí		Shù xiện	
Vai trung niên (nǚ)		Thực hiện	

丑角	◆ 满足
Tsổu-chiên	Mán qiè
Vai hè	Thỏa mãn
主角	◆ 答应
Trú chien	Thá ding
Vai chính	Ung thuận
配角	◆ 应允
Pây-chiên	Ding yuàn
Vai phu	Băng lòng
导演	◆ 支持
Tǎo dieng	Trú què
Đạo diễn	Ung hộ
生角	◆ 拒绝
Shúng chien	Chung chièu
Vai nam	Cự tuyệt
小生	◆ 客厅
Xièo shóng	Khơ thing
Vai thiếu niên	Phòng khách
老生	◆ 倒水
Lão shóng	Tao shuày
Vai già	Rót nước

◆ 角	◆ 香烟
Ching chien	Xiéng dién
Vai dū tọn	Thuốc lá
◆ 艺龄	◆ 指导
Dī líng	Trù tào
Tuổi nghề	Hướng dẫn
◆ 份演	◆ 注音
Ban dien	Tru dinh
Dóng vai	Chú âm
◆ 说白	◆ 字母
Shuō phải	Dru mù
Bạch thoại	Chū cái
◆ 唱降	◆ 生字
Tsang txiéng	Shúng xù
Giọng hát	Từ mó, tiếng một
◆ 后募	◆ 语法
Hôu mu	Dùy phà
Màn sau	Ngữ pháp
◆ 化装	◆ 旅馆经理
Hua-troáng	Lùy quán chìng lì.
Hoa trang	Chủ nhiệm khách sạn.

齐唱	◆ 服务员
Txí stang	Phù wu doèn.
Đồng ca	Anh em phục vụ.
女声小合唱	◆ 开电梯的人
Nùng shēng xǎo ché	Khái dzàn thí de rén.
chàng	<i>Người gác thang máy.</i>
Tốp ca nǚ	◆ 床
作派	Cháng
Duối phái	<i>Giường</i>
Điệu bộ	◆ 被子
幕布	Bèi shūo
Mu bu	<i>Chăn</i>
Màn	◆ 枕头
服装	Zhèn thòu
phù troàng	<i>Gối</i>
Trang phục	◆ 床单
脸谱	Chuáng dán
Liễn-phù	<i>Khăn trải giường</i>
Vé măt	◆ 毯子
男声小合唱	Tiàn – zhōu
Nán shēng xǎo ché	<i>Thảm len</i>
shàng	
Tốp ca nam	

◆ 对唱		◆ 桌子	
T Xuây tsang		Chuô zhōu	
Song ca		Bàn	
◆ 两重唱		◆ 椅子	
Liêng tsûng tsang		Dì zhōu	
Hát hai bè		ghé	
◆ 合奏		◆ 柜子	
Hở dzòu		Quây zhōu	
Hợp tấu		Tủ	
◆ 过门		◆ 沙发	
Cuỗ mǎn		Shá phá	
Khúc dạo		Sa lông	
◆ 钢琴		◆ 衣架	
Cáng txín		dí chia	
Pianô		Mặc áo	
◆ 吉他		◆ 浴池	
Chỉ thá		Duy chù	
Dàn ghi ta		Bể tắm	
◆ 长替		◆ 调温 - 备	
Tsảng tỉ		Thiéo wân shor bây	
Sáo dài		Máy điều hòa không khí.	

- ◆ 双簧管 Shoáng hoǎn quàn  
*Kèn Ô hoa*
- ◆ 总机 Yúng chi  
*Tổng dài*
- ◆ 弦乐 Xoěn duê  
*Nhạc dây*
- ◆ 房间号码 Phàn chién hoa-mã  
*số phòng*
- ◆ 序曲 Xung txùng  
*Nhạc tựa*
- ◆ 拖鞋 Thuó xié  
*Dép*
- ◆ 乐章 Duê tráng  
*Nhạc chương*
- ◆ 面巾 Miên shu  
*Khăn rửa mặt*
- ◆ 曼多林 man tóu lín  
*Măng dô lin*
- ◆ 浴巾 Duy chin  
*Khăn tắm*
- ◆ 中按莘 Trúng thủ xỉn  
*Đàn antô*
- ◆ 我是农民 Wǒ shì nóng mǐn  
*Tôi là nông dân*
- ◆ 短替 Toản tǐ  
*Sáo nhô*
- ◆ 我是教师 Wǒ shì dzào shī  
*Tôi là giáo viên*

- ◆ 巴松管  
Bá súng quàn  
*Kèn pagőt*
- ◆ 小号  
Xièo bao  
*Kèn trumpet*
- ◆ 中音号  
Trúng dín hao  
*kèn antô*
- ◆ 响板  
Xiěng bàn  
*Catanhet*
- ◆ 收音机  
Shóu dìn chí  
*Máy thu thanh*
- ◆ 袖拽试  
Xiu trấn shư  
*Kiểu bỗ tui*
- ◆ 插头  
Tsá thǒu  
*Phích cắm*
- ◆ 我是学生  
Wǒ shì xué sheng  
*Tôi là học sinh*
- ◆ 我是医生  
Wǒ shì dī shēng  
*Tôi là bác sĩ*
- ◆ 我是护士  
Wǒ shì huí shi  
*Tôi là y tá.*
- ◆ 咱们一起去  
Zán men yì qí qù  
*Chúng mình cùng đi*
- ◆ 哪站下车?  
Nà zhàn xià chē?  
*Xuồng xe ở bên nào?*
- ◆ 到哪儿了?  
Dào nà ér le?  
*Đến đâu rồi?*
- ◆ 快到了吧?  
Khuài dào le ba?  
*Sấp đến rồi chứ?*

- ◆ 开关 Khái quán
  - ◆ 长号 Tsáng hao
  - ◆ 三角铁 Sán chiéo thê
  - ◆ 无线电启播 Wū xiên tieng quàng bő
  - ◆ 台式 Thài shu
  - ◆ 耳机 Ór chí
  - ◆ 插座 Tsá dzuô
- ◆ 什么时候回来? Shén me shí hòu hái lái.
  - ◆ 什么时候来的? Shén me shí hòu lái de?
  - ◆ 什么时候? Dến lúc nào?
  - ◆ 冰 Bíng
  - ◆ 桔子水 Chûy zhūo shuây
  - ◆ 矿泉水 Khoang yoèn shuây
  - ◆ 果子露 Cuò zhūo lu
  - ◆ 冰棍 Bíng quán
  - ◆ Kem que, kem cây

- ◆ 按钮开关  
An niu khái quán  
*Công tắc bấm*
- ◆ 旋钮  
Xoén nū  
*Nút vặn*
- ◆ 周期  
Tróu txí  
*Chu kỳ*
- ◆ 频率  
Phím luy  
*Tần số*
- ◆ 中频  
Trúng phǐn  
*Trung tần*
- ◆ 单杠  
Tán cang  
*Xà đơn*
- ◆ 吊环  
Tiếp hoản  
*Du treo*
- ◆ 冰琪琳  
Bíng qì lìn  
*Kem cốc*
- ◆ 冰砖  
Bíng troán  
*Kem bánh*
- ◆ 冰琪琳果子露  
Bíng qì lìn cuò zhuō lu  
*Kem nước*
- ◆ 水果冰琪琳  
Shuáy cuò bíng qì lìn  
*Kem hoa quả*
- ◆ 绿豆汤  
Luy tōu thàng  
*Chè đậu xanh*
- ◆ 赤豆汤  
Tsư tōu thàng  
*chè đậu đen*
- ◆ 杏仁茶  
Xiêng ràn chà  
*Chè hạnh nhân*

► 马拉松赛	◆ 可可
ma lá súng sai báo	Gờ gơ
<i>Chạy ma ra tông</i>	<i>Ca cao</i>
► 保险盒	◆ 巧克力
Bảo xiên hở	Gièo gơ lì
<i>Hợp cầu chí</i>	<i>Sô cô la</i>
► 波长	◆ 鲜牛奶
Bő tsảng	Xiên niu nài
<i>Bước sóng</i>	<i>Sữa tươi</i>
◆ 高频	◆ 元宵
Cáo phǐng	Doèn xiéo
<i>Cao tần</i>	<i>Bánh trôi</i>
◆ 低频	◆ 酸牛奶
Tí phǐng	Soán niu nau
<i>ha tần</i>	<i>Sữa chua</i>
◆ 双杠	◆ 信件
Shoáng cang	Xin chièn
<i>Xà kép</i>	<i>Thư từ</i>
◆ 跳马	◆ 寄信
Theo ma	Chi xin
<i>Nhảy cầu</i>	<i>Gửi thư</i>

◆ 平衡木	Píng hùng mu <i>Cầu thang băng</i>	◆ 送信	Sung xin <i>Dưa thư</i>
◆ 中线	Trúng xiên <i>Trung tuyênn</i>	◆ 保价信	Bảo chia xin <i>Thư khai giá</i>
◆ 旋转球	Xoен troǎng txiu <i>Bóng xoáng</i>	◆ 存局候领信件	Xuàn chung hôn lìng xin chièn
◆ 抽球	Tsôu-txiu <i>Vút bóng</i>	◆ 手球	Thủ lưu ký
◆ 长抽短吊	Tsǎng-tsōu toǎn tieo <i>Bong ngắn bong dài</i>	◆ 印刷品	Din shúa pìn <i>Án phấm</i>
◆ 顶球	Ting txiu <i>Dội đầu</i>	◆ 特挂	Chợ quàn <i>Thư bảo đảm đặc biệt</i>
◆ 球拍	Txiu phái <i>Vöt ra két</i>	◆ 风景明信片	Phúng chìng mìng xin pien <i>Bưu ảnh</i>

► 边线	◆ 信 箱
Bién xien	Xín xiēng
Dường biên	Hòm thư
► 搓 球	◆ 邮 荷
Cuô txiù	Dòu thùng
Cắt bóng	Thùng thư
► 猛 扣	◆ 过 信 秤
Mừng khôu	Cuô xin trùng
Đập mạnh	Cân thư
► 争 求	◆ 邮 袋
Trứng txiù	Dòu tai
Tranh bóng	Bao thư
► 角 球	◆ 邮 递 员
Chéo txiù	Dòu tì doèn
Phát góc	Người đưa thư
► 犯 规	◆ 无 法 投 递
Phang quấy	Wū fà thòu ti
Lỗi	Không có cách chuyển
◆ 主 裁 判	◆ 签 收
Trǔ-xá-i-phán	Qién shóu
Trọng tài chính	Biên nhận

◆ 虎	◆ 退回原主
Hù	Thuây huày doèn trù
Hổ	Trả lại người gửi
◆ 豹	◆ 回执
Bao	Huày - trù
Báo	Giấy báo nhận
◆ 狼	◆ 欠资
Lảng	Txin - zhūo
Chó sói	Cước phí chưa trả
◆ 斑马	◆ 汇款
Bán-mã	Huây - khoàn
Ngựa vằn	Gửi tiền
◆ 梅花鹿	◆ 汇款通知单
Mẩy húa lu	Huâ - khoàn thủy - trú tán
Hươu sao	Giấy báo nhận tiền
◆ 总裁判	◆ 过期
Drúng xái pan	Cuó qí
Tổng trọng tài	Quá hạn
◆ 野兽	◆ 务电报
Dê shôu	Shéng wù tian bao
Dã thú	Điện báo công vụ

◆ 象	◆ 角马
Xiêng	Chièo-mà
Voi	Linh dương đầu bò
► 熊	◆ 箭猪
Xióng	Chien trú
Gấu	Con nhím
► 狐狸	◆ 袋鼠
hǔ liú	Tai shù
Cáo	Canguru
► 鹿	◆ 松鼠
Lu	Súng shù
Hươu	Con sóc
◆ 四不象	◆ 马来貘
Sư bu xiêng	Mù lāi mò
Nai rừng tám	Heo voi mā lai
◆ 獐	◆ 牦牛
Zhāng	Māo niu
Hoẵng	Bò tây tạng
◆ 野牛	◆ 牛角羚
Dè-niu	Niu chièo lìng
Bò rừng	Linh dương sừng queo

◆	Xư wây <i>Nhim (ă̄n sâu bô)</i>	◆ 月(大)(小) Duê (ta) (xièo) <i>Tháng (dù) (thiếu)</i>
◆ 臭鼬	Tsôu dôu <i>Chồn hôi</i>	◆ 七十年代 Txí shử nién tài. <i>Những năm bảy mươi</i>
◆ 世纪	Shư chí <i>Thế kỷ</i>	◆ 去年 Tsúng nién <i>Năm ngoái</i>
◆ 今年	chín miển <i>Năm nay</i>	◆ 新年 Xín nién <i>Năm mới</i>
◆ 明年	Mìng nién <i>Sang năm</i>	◆ 上半年 Shang ban nién <i>Sáu tháng đầu năm</i>
◆ 润年	Ruân nién <i>Năm nhuận</i>	◆ 星期 Xíng txí <i>Tuần lễ</i>
◆ 下半年	Xia ban nién <i>Sáu tháng cuối năm</i>	◆ 星期一 Xíng txí dí <i>Thứ hai</i>

星期二	◆ 后 大
Xíng txí or	Hôu thién
Thứ ba	Ngày kia
星期三	◆ 工 作 日
Xíng txí sān	Cúng chôu rư
Thứ tư	Ngày làm việc
星期四	◆ 假 日
xíng txí sú	Chia rư
Thứ năm	Ngày nghỉ
星期五	◆ 节 日
Xíng txí wǔ	Chiê rư
Thứ sáu	Ngày lê
星期六	◆ 元 旦
Xíng txí lìu	Duyễn tan
Thứ bảy	Tết dương lịch
星期天	◆ 春 节
Xíng txí thién	Tsuân chiẻ
Chủ nhật	Tết âm lịch
◆ 前 天	◆ 早 晨
Txin thién	zǎo chén
Hôm kia	Sáng sớm ( <i>rạng sáng, bình minh</i> )

◆ 上午	◆ 一昼夜
Shang wū	Dì trôu diê
<i>Buổi sáng (ban sáng)</i>	<i>Một ngày một đêm</i>
◆ 中午	◆ 整(天)(月)(年)
Trúng wū	Zhēng (thản) (duề) (niên)
<i>Buổi trưa (ban trưa)</i>	<i>Cả (ngày) (tháng) (năm)</i>
◆ 下午	◆ 二分之一
Xia wù	Ởr phán tru dì
<i>Buổi chiều (ban chiều)</i>	<i>Một phần hai</i>
◆ 晚上	◆ 三分之二
Wǎn shàng	Sέn phán tru or
<i>Buổi (ban tối)</i>	<i>Hai phần ba</i>
◆ 白天	◆ 五分之四
Bái thién	Wǔ phán tru sú
<i>Ban ngày</i>	<i>Bốn phần năm</i>
◆ 夜里	◆ 共计
Diē lì	Cung chi
<i>Ban đêm</i>	<i>Cộng</i>
◆ 一秒钟	◆ 不到
Dỉ miảo trúng	Bú dào
<i>Một giây (đồng hồ)</i>	<i>Chưa đến, không đầy</i>

八 约

Ta dué	Dí chǐ
Khoảng chừng	Hạng nhât
相当于	◆ 大街
Xiéng táng dúng	Tạ chiế
Bằng	<i>Dường cái</i>
增加一倍	◆ 街道
Drứng chia dí bây	Chiế tao
Tăng gấp ba (lần)	<i>Dường phố</i>
► 双数	◆ 胡同
Shoáng shu	Hủ thung
Số chẵn	<i>Ngõ hẽm</i>
► 奇数	◆ 广场
Tán shū	Quảng tsáng
Số lẻ	<i>Quảng trường</i>
◆ 增加	◆ 人行道
Drứng chía	Rén xing tao
Tăng	<i>Vỉa hè</i>
◆ 减少	◆ 三岔路口
Chiến shào	Sán tsá lu khẩu
Giảm	<i>Ngã ba đường</i>

- ◆ 立体交叉  
Lí thi chiéo tsá  
*Ngā tu női*
- ◆ 人行横道  
Rén xìng hổng tao  
*Lối qua đường*
- ◆ 桥  
Txiέo  
*Cầu*
- ◆ 河  
Hở  
*Sông*
- ◆ 单行线  
Tán xìng xien  
*Đường một chiều*
- ◆ 横穿马路  
Hứng tsoán mà lu  
*Vượt qua đường*
- ◆ 交通规则  
Chiéo thúng quây dzờ  
*Luật giao thông*
- ◆ 人民警察  
Rén mìn chìng tsá  
*Cảnh sát nhân dân*
- ◆ 电车  
Tien tsó  
*Tàu điện*
- ◆ 地下铁道  
Ti xia thiè tao  
*Tàu điện ngầm*
- ◆ 小轿车  
Xièo chieo tsó  
*Ô tô con*
- ◆ 出租汽车  
Tsú dzú txi tsó  
*Xe ta xi*
- ◆ 摩托车  
Mô thuô tsó  
*Mô tô*
- ◆ 日行车  
Drư xing tsó  
*Xe đạp*

乘车	◆ 原材料
Tsứng trớ	Doěn xǎi lieo
Đi xe	Nguyên vật liệu
步行	◆ 成品
Bu xǐng	Tsứng phìm
Đi bộ	Thành phẩm
· 炼油厂	◆ 半成品
Lien dǒu tsàng	Ban tsứng pín
Nhà máy lọc dầu	Bán thành phẩm
· 化工厂	◆ 加工
Hua cúng tsàng	Chìa cúng
Nhà máy hóa chất	Ché biến, gia công
· 纺织厂	◆ 规格
Phàng trư tsàng	Quây cỡ
Nhà máy dệt	Quy cách
· 无线电元件厂	
Wǔ xien tien doěn chien tsàng	
Nhà máy phụ tùng vô tuyễn dien	

## BẢNG TỪ VỰNG

吃	Chī	<i>ăn</i>
吃饭	Chī fàn	<i>ăn cơm</i>
小	Xiǎo	<i>nhỏ, bé</i>
看	Kàn	<i>xem, nhìn</i>
电视	Diàn shì	<i>T.V</i>
大	Dà	<i>to, lớn, cả.</i>
大姐	Dà yé	<i>xưng hô với phu nữ lớn tuổi vẻ tôn trọng</i>
师范	Shǐ fàn	<i>sư phạm</i>
受	Shòu	<i>được, chịu</i>
在	Zài	<i>ở, tại</i>
多	Duō	<i>nhiều, thừa, hơn</i>
提 .	Tí	<i>nêu, nâng</i>
意见	Dì yàn	<i>ý kiến</i>
上午	Shàng wǔ	<i>buổi sáng</i>
下午	Xià wǔ	<i>buổi chiều</i>
上班	Shàng bàn	<i>đi làm</i>
下班	Xià bān	<i>tan giờ làm</i>

年 级	Mián gí	<i>lớp</i>
每 天	Méi tiān	<i>mỗi</i>
做	Zuó	<i>ngày, trời</i>
课 间 操	Kè yán cǎo	<i>học sinh tập thể dục giữa giờ.</i>
作 业	Zuó dè	<i>bài tập</i>
少 学	Shǎo xué	<i>ít, thiếu</i>
上 学	Shàng xué	<i>học, bắt chước</i>
班	Bàn	<i>lớp</i>
读	Dú	<i>đọc</i>
差 部	Chà Bù	<i>kém, sai</i>
放 映	Fàng yìng	<i>chiếu</i>
演 秒	Yǎn máo	<i>biểu diễn</i>
个	Gè	<i>giây</i>
这 个	Zhè gè	<i>cái, chiếc, đứa</i>
座 位	Zuò wèi	<i>chỗ ngồi</i>
白 千	Bǎi Qǎn	<i>trăm nghìn</i>

万	Wàn	<i>mười nghìn, vạn</i>
十万	Shí wàn	<i>mười vạn, trăm nghìn</i>
百万	Bǎi wàn	<i>triệu</i>
千万	Qàn wàn	<i>mười triệu</i>
亿	Dì	<i>trăm triệu</i>
十亿	Shí dì	<i>tỷ</i>
票	Fào	<i>vé</i>
张	Zhàng	<i>tờ, tấm, Trương (họ)</i>
人	Rén	<i>người</i>
给	Gěi	<i>cho</i>
来得及	Lái de yí	<i>còn kịp vận kịp</i>
车	Chè	<i>xe, tàu</i>
读	Dú	<i>đọc</i>
没	Měi	<i>không có, chưa</i>
就	Dìu	<i>thí, chỉ, ngay</i>
一半儿	Yì bàn er	<i>một nữa</i>
以上	Dì shàng	<i>trở lên, trên</i>
都	Dōu	<i>đều, cả, tất cả</i>
岁数	Suì shu	<i>tuổi tác</i>
分	Fèn	<i>chia</i>
批	Fǐ	<i>đợt, tốp</i>
长城	Cháng chéng	<i>Trường Thành</i>
玉兰花	Dù lán hua	<i>hoa Ngọc Lan</i>

天安门	Tiān àn mén	<i>Thiên An Môn</i>
故宫	Gù gōng	<i>cố luy</i>
植物园	Dòng wùy yuán	<i>vườn bách thú</i>
桃花	Táo huā	<i>hoa đào</i>
熊猫	Xóng mào	<i>gấu mèo</i>
拍	Pāi	<i>chụp đập</i>
布	Bù	<i>vải</i>
米	mǐ	<i>mét, gạo</i>
角	Jiǎo	<i>hào, sừng, góc</i>
毛	Máo	<i>hào, lông</i>
做	Zuò	<i>may, làm</i>
左	Zúo	<i>trái, tả</i>
右	Yǒu	<i>phải, hữu</i>
左右	Zuǒ gòu	<i>khoảng, chừng, trên dưới.</i>
西	Xī	<i>tây</i>
南	Nán	<i>nam</i>
北	Běi	<i>bắc</i>
出租车	Chù zù chè	<i>taxi</i>
后	Hòu	<i>sau</i>
里	Lí	<i>trong, dặm</i>
外	Wài	<i>ngoài, ngoại</i>

公共	Gōng gòng	công công
前边儿	Qián biàn er	dẫn trước, phía trước
东	Dōng	đông
零钱	Líng qián	tiền lẻ
拐	Kuài	rẽ, què, nạng
下车	Xìa chē	xuống xe
上车	Shàng chē	lên xe
车厢	Chē xiāng	toa xe
就要	Dùi dào	sấp, sē
开	Kǎi	chuyển bánh (xe)
亲友	Qīn dòu	họ hàng, bạn bè
铺	Fù	giường, cửa hiệu
中铺	Gōng phù (trên tàu).	giường ở tầng giữa
行李	Xíng lí	hành lý đồ đạc
坐下	zuò xià	ngồi xuống
干	Gàn	làm
书	Shú	sách
语	Yǔ	tiếng, ngữ
法语	Fǎ yǔ	tiếng Pháp
教	Jiáo	day
号儿	Hào ér	số

乘客	Chéng kè	<i>hành khách</i>
次	Cì	<i>chuyến, lần, kém</i>
卧铺	Wò fù	<i>giường ngủ trên tàu</i>
汉语	Hàn yǔ	<i>tiếng Trung Quốc</i>
越南语	Yuè yǔ	<i>tiếng Việt Nam</i>
英语	Yìng yǔ	<i>tiếng Anh</i>
俄语	É yǔ	<i>tiếng Nga</i>
阿拉伯语	Á lā bó yǔ	<i>tiếng Á Rập</i>
想不到	Xéng bú dào	<i>không ngờ</i>
面条儿	Màn táo ér	<i>mì</i>
爻子	Yáo zi	<i>bánh chèo</i>
米饭	Mǐ fàn	<i>cơm</i>
炒菜	Chǎo cài	<i>món ăn xào</i>
鱼	Dú	<i>cá</i>
烧	Hóng shǎo	<i>kho</i>
饭	Wàn	<i>bát</i>
汤	Táng	<i>canh</i>
西红柿	Xí hóng shì	<i>cà chua</i>
鸡蛋	Jì dàn	<i>trứng gà</i>
炸	Zhá	<i>rán</i>
花生	Húa shǎng	<i>lạc</i>
猪肝	zhu gān	<i>gan lợn</i>
腊	Cú	<i>dá m</i>

面包	mán bào	bánh mì
真	Zhèn	hết sức, thật
包子	Bào zi	bánh bao
饮料	Yín lào	nước giải khát
可口可乐	Ké kòu ké lè	Cô ca cô la
橙汁	Chéng zhī	nước cam
椰汁	Dè chí	nước dừa
香肠儿	Xāng cháng er	lạp xuõng
开心	Khài xìn	thoải mái, vui thích
出发	Chù phà	xuất phát, khởi hành
退休	Tùi xiū	về hưu
结婚	Dé chún	cưới lấy nhau
告诉	Gào su	cho biết, báo
名片	Míng fàn	danh thiếp
地址	Yì jí	địa chỉ
联系	Lán xi	liên hệ
整备	Zhún bèi	chuẩn bị, sửa soạn
帮	Báng	giúp, hộ
自己	Zì yì	một mình, tự
一定	Yí yìng	nhất định, nhất quyết, chắc chắn
认识	Rèn shí	quen, biết, làm quen
夫妇	Phu phu	vợ chồng

## BÀI 57

# GIA ĐÌNH

你家有几口人？

Nǐ dā dōu dí khǒu rèn?

*Gia đình của bạn có mấy người?*

我们总共七人？

Wǒ mén dzōng khòng txi rén.

*Gia đình tôi gồm 7 người.*

我的姐姐最大。

Wǒ de chiè chiè dzây ta.

*Chị tôi lớn nhất.*

我已经结婚了。

Wǒ dì chíng chiè huân lợ.

*Tôi đã lập gia đình rồi.*

我最小。

Wǒ zuây xièo.

*Tôi là con út.*

◆ 你家有什么人？

Nǐ dzā dōu shēn mợ rén?

Nhà bạn có nhũng ai?

◆ (有)父亲，母亲和一个妹妹。

(Dôu) phù txím, mụ txín hé dì khe mây mây.

Có ba, mẹ và một em gái.

◆ 他还工作吗？

Thá hái khōng dzuồ ma?

Ba của bạn còn làm việc khōng?

◆ 他已经退休了。

Thá dí dzīnh tìu xíu lơ.

Ông áy đã nghỉ hưu.

◆ 您猜猜看我有多大？

Nín khāi khāi khan wò dōu duō ta?

Ông thử đoán xem tôi bao nhiêu tuổi?

◆ 我已经过三十周岁了。

Wò di chǐng cuô sán shǔ trôu suây lơ.

Tôi đã hơn ba mươi tuổi rồi.

◆ 她一直不工作。

Thá dí zhí bù khōng duồ.

Bà áy không đi làm.

◆ 你哥哥做什么工作？

Nǐ khē khe duō shén mə khōng duō?

Anh trai bạn làm gì?

◆ 他是大夫。

Thá shì dài phu.

Anh ấy là bác sĩ.

◆ 他们住在哪儿。

Thà mén zhù zái nǎ ờ?

Họ sống ở đâu?

◆ 他们都住在巴黎。

Thá men dōu zhù zài Bā lí.

Họ đều sống ở Paris

◆ 你母亲工作吗？

Nǐ mū txin khōng duō ma?

Còn mẹ của bạn?

◆ 你父亲多大岁数？

Nǐ phù txin duō dà suì shu?

Ba của bạn bao nhiêu tuổi?

◆ 他今年六十了。

Thá dīn nán lìu shí ló.

Năm nay ông ấy 60 tuổi.

◆ 你妹妹多大了？

Nǐ mèi mǎy duō dà lor?

Em gái bạn mấy tuổi rồi?

◆ 她今年二十二了。

Thà dĩn nán ɔr shí ór lor.

Cô ấy được 22 tuổi rồi.

◆ 她工作还是学习？

Thá khõng duō hár shì xué xi?

Cô ấy đang đi học hay đi làm?

◆ 她还在念书。

Thá hái zài nàn shū.

Cô ấy đang đi học.

◆ 你父母身体好吗？

Nǐ phù mū shēn thỉ hạo ma?

Bố mẹ có khỏe không?

◆ 很好，谢谢。

Nên hạo, xiè xiè.

Rất khỏe, cảm ơn chị.

◆ 你父母多大年纪了？

Nǐ phù mū duō dà nàn dí lor?

Bố mẹ có bao nhiêu tuổi rồi?

我父亲五十二岁，我母亲四十几岁。

Wô phù txin wū shí òr sùi, wô mû txin sì shí dzú sùi.

Bố mẹ năm mươi hai, mẹ em bốn mươi chín.

我有两个孩子，一个男孩子，一个女孩子。

Wô dòu lāng khè hái zì, dì khè hán hái zí dì khè nū hái zì.

Tôi có hai cháu (hai đứa con) một trai, một gái.

最大的(孩子)上几年级啦？

Zùi dà de (hái zǐ) shàng dí nán dí la?

Cháu lớn nhất học lớp mấy rồi?

大的七岁，念小学一年级小的只有一岁，还不会讲话。

Dà de txỉ sùi, nien xièo xué dí niển chỉ xǎo de zhí dǒu dì sùi, hái bù hui dāng hùa.

Cháu lớn bảy tuổi, cháu học lớp một. Cháu bé mới một tuổi, chưa biết nói.

你爷爷，奶奶还健在吗？

Nǐ dé dé, nǎi nǎi, hái hàn zài ma?

Ông bà nhà cô vẫn khỏe chứ?

我爷爷，奶奶，姥姥，老爷都健在。

Wô dé dé, nǎi nǎi, lāo lǎo, lá dê dòu dzàn zài.

Ông bà em, ông ngoại, bà ngoại em đều khỏe.

## MỤC LỤC

□ ĐỐI CHIẾU CÁC ÂM CỦA KÝ HIỆU TIẾNG PHỔ THÔNG VÀ LA TINH HÓA .....	5
□ TỪ NGỮ .....	5
□ CÁC PHÁT ÂM .....	10
□ BẢNG CHỮ CÁI VÂN TIẾNG HOA .....	11
□ BẢNG TỪ VỰNG .....	12
□ BÀI 1: CHÀO HỎI .....	42
□ BÀI 2: NGÔN NGỮ .....	46
□ BÀI 3: NGƯỜI THÂN .....	49
□ BÀI 4: ĐỊA CHỈ - ĐỒ VẬT .....	52
□ BÀI 5: HỎI THỜI GIAN VÀ NGÀY GIỜ .....	59
□ BÀI 6: Ở TIỆM TẠP HÓA .....	65
□ BÀI 7: TIỆM GIÀY .....	68
□ BÀI 8: CÁC TỪ MỚI .....	70
□ BÀI 9: TIỆM ĂN .....	80
□ BÀI 10: HỎI ĐƯỜNG .....	83
□ BÀI 11: HỚT TÓC .....	89
□ BÀI 12: KHÁM BỆNH .....	92
□ BÀI 13: TIỆM GIẶT ỦI .....	98
□ BÀI 14: ĐỔI TIỀN .....	101

□ BÀI 15: TIỆM SÁCH .....	104
□ BÀI 16: BUU ĐIỆN .....	108
□ BÀI 17: TRƯỜNG HỌC .....	112
□ BÀI 18: CHỤP ẢNH .....	115
□ BÀI 19: DU NGOẠN .....	119
□ BÀI 20: XEM TIVI .....	123
□ BÀI 21: SỞ THÚ .....	126
□ BÀI 22: ĐI MÁY BAY .....	128
□ BÀI 23: CÁC TỪ MỚI .....	132
□ BÀI 24: THAM DỰ SINH NHẬT .....	148
□ BÀI 25: THĂM BỆNH .....	151
□ BÀI 26: TÌM VIỆC .....	155
□ BÀI 27: GỌI ĐIỆN THOẠI .....	158
□ BÀI 28: ĐI CHÚC TẾT .....	163
□ BÀI 29: CÔNG TRƯỜNG .....	166
□ BÀI 30: ĐỌC BÁO .....	169
□ BÀI 31: SÂN BAY .....	172
□ BÀI 32: CÂU NÓI HÀNG NGÀY .....	177
□ BÀI 33: CHÚC MỪNG .....	195
□ BÀI 34: THAM DỰ HÔN LỄ .....	198
□ BÀI 35: TẠM BIỆT .....	202
□ BÀI 36: ĐI CHƠI XUÂN .....	208
□ BÀI 37: ĐỔI TIỀN .....	211
□ BÀI 38: CẮT TÓC .....	215

□ BÀI 39: ĐÓN XE BUS .....	218
□ BÀI 40: ĐI TÀU ĐIỆN NGÂM .....	220
□ BÀI 41: TAXI .....	224
□ BÀI 42: THUÊ XE ĐẠP .....	227
□ BÀI 43: HỎI ĐƯỜNG .....	231
□ BÀI 44: ĂN UỐNG .....	234
□ BÀI 45: KHÁM BỆNH .....	242
□ BÀI 46: BUU ĐIỆN .....	247
□ BÀI 47: CÁCH HỎI .....	252
□ BÀI 48: LỜI HỨA HẸN .....	259
□ BÀI 49: NHỮNG CÂU NÓI THÔNG DỤNG ..	266
□ BÀI 50: SỞ THÍCH .....	276
□ BÀI 51: MUA VÉ ĐI DU LỊCH .....	288
□ BÀI 52: TỪ BỔ SUNG .....	298
□ BÀI 53: TẠM BIỆT – ĐÓN KHÁCH .....	318
□ BÀI 54: NÓI VỀ THỜI TIẾT .....	325
□ BÀI 55: VĂN ĐỀ HỌC TẬP .....	332
□ BÀI 56: TỪ BỔ SUNG .....	338
□ BÀI 57: GIA ĐÌNH .....	375



# **3.500 CÂU GIAO TIẾP TIẾNG HÓA**

**CHÂU THỊ HOÀNG YẾN biên soạn**

\*\*\*

*Chịu trách nhiệm xuất bản:*

**TS. TRỊNH TẤT ĐẠT**

*Sửa bản in:*

**TÁC GIẢ**

*Bìa:*

**XUÂN TÙNG**

---

In 2.000 cuốn, khổ 14,5 x 20,5 tại PX in NXB Giao Thông Vận Tải

Số đăng ký KHXB: 225-2007/CXB/26-18/TĐBK

In xong nộp lưu chiểu năm 2007.

